



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

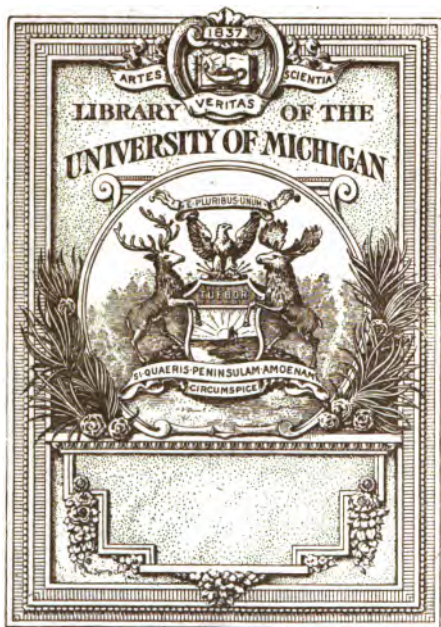
Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



838

H 62 an

Q9



PAUL HEYSE
After the painting by Lenbach



Anfang und Ende

VON

Paul Hense

EDITED, WITH INTRODUCTION, NOTES, EXERCISES
AND VOCABULARY

BY

A. BUSSE, PH.D.

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN IN THE
OHIO STATE UNIVERSITY



GINN AND COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO



COPYRIGHT, 1909, BY

A. BUSSE

ALL RIGHTS RESERVED

815.5

The Athenæum Press

GINN AND COMPANY • PROPRIETORS • BOSTON • U.S.A.

09D157.9.

PREFACE

Heyse's *Anfang und Ende* shows in full measure the best attainments of the author, and for that reason the story is well adapted to careful and minute study by students who have gone over the elements of the language. The present school edition is therefore arranged with this point in view. The vocabulary is intended to be complete so far as the text is concerned, while in the notes special attention has been given to a proper rendering of the many German particles, such as *wohl*, *denn*, *doch*, etc., which offer such great difficulty to students and yet almost invariably have good equivalents in English colloquial speech.

The editor desires to express his gratitude to Professors Geo. Curme, L. A. Rhoades, and Geo. B. Viles, for valuable suggestions and kind assistance in preparing the notes and vocabulary.

A. B.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	vii
TEXT	1
NOTES	49
EXERCISES	61
QUESTIONS	68
VOCABULARY	75

INTRODUCTION

Paul Heyse is to-day nearing the end of a long life. For the last fifty years his name has been among the foremost in German literature.

He was born in Berlin, March 15, 1830, the son of the renowned grammarian and university professor W. L. Heyse. In 1852 he finished his university studies in the Romance languages and literatures by passing the examination for the degree of Doctor of Philosophy. The next two years he spent in Italy; during this period his interest in the people dwelling on the ground of the old Roman empire was deepened, and most of the Italian scenes that serve so frequently as a background in his novels and short stories were then discovered. Then, accepting an invitation of Maximilian II of Bavaria, that noble and genuine protector and promoter of art in all its forms, he took up his residence in Munich, and since then has left this traditional center of German art only when journeying in the fatherland or occasionally returning to the country of his love, to Italy.

Since his first real success as an author in 1852, he has devoted himself exclusively to literary production. Though he has at various times attempted dramatic work, his success in that field has never been remarkable, and his plays have only now and then been well received on the stage. It is as a novelist that he has wielded a facile and masterful

pen. Among his numerous longer romances, *Die Kinder der Welt* (The Children of the World) and *Im Paradiese* (In Paradise) are the most conspicuous, and the former, at least, created quite a sensation at the time of its publication. His highest achievements, however, he has reached in his minor novels and short stories. Of these we have a large collection, among them *Anfang und Ende*, which, though one of the earliest, is one of the best.

About his style, Robinson, in his *History of German Literature*, says: "Heyse is what Wieland was in the eighteenth century, an upholder of Romance rather than German ideals in literature. The charm of his stories is essentially one of the outward form: with an art that is rare in German literature, he molds and proportions his plots. His sense of beauty, whether physical beauty or that of character, is extremely delicate, and although he is fond of depicting strong passions and piquant psychological problems, the laws of artistic form are never violated."

Aufang und Ende

In der tiefen Fensternische des lichterhellen Saals brannte nur eine einzelne Kerze auf silbernem Leuchter, den eine geflügelte Figur mit beiden Armen emporhielt. Der bescheidene Glanz wurde noch gedämpft durch schattige Gewächse mit breiten Blättern und den letzten Blüten des Jahres, und eine schlankte Palme überwölbte zierlich mit ihren leichten Zweigen den Eingang in die dämmrige Laube. Zwei Sessel standen darin traulich einander gegenüber. Aber der eine war leer. In dem andern ruhte eine schlankte Frauengestalt, das Haupt auf die Hand gestützt, die Augen geschlossen. Wer sie im Verdacht hatte, daß sie sich aus der muntern Gesellschaft in dies grüne Versteck zurückgezogen habe, um nur desto mehr bemerkt und aufgesucht zu werden, tat ihr unrecht. Sie dachte durchaus nicht daran, wie zart das Helldunkel der Palme über ihre schöne Stirne fiel, wie weich und mondscheinhaft der Schein der Kerze in den Ringen ihres schwarzen Haares spielte. Noch auch benutzte sie, während am andern Ende des Saals eine sanfte Mädchenstimme zum Klavier sang, die versthollene Einsamkeit dazu, Gedanken nachzuhängen, wie sie wohl in der Sommerblüte des Lebens hinter geschlossenen Augenlidern ihr Wesen treiben. Denn, um es kurz zu sagen: die Musik, der sie anfangs mit halbem Ohr gefolgt war, hatte sie endlich wie ein müdes Kind in Schlaf versenkt.

Auch erwachte sie nicht, als das Lied zu Ende war, die alten Herrn ihr aufmunterndes Bravo riefen, der Stuhl am Klavier gerückt wurde und die unterbrochenen Gespräche mit neuer Lebhaftigkeit durch den Saal schwirrten. Niemand kam,
 5 sie zu stören. Denn sie war fremd in diesem Kreise, und überdies lag ein Zug von gehaltenem Ernst auf ihrem Gesicht, der neuen Bekanntschaften nicht gerade entgegenkam. Es war ihr Schicksal, für stolz zu gelten, und sie wußte es. Daß sie nichts
 10 Bequemlichkeit, als aus Geringschätzung.

Eine bekannte Stimme, die ihren Namen nannte, drang durch ihren Schlaf. Als sie verwirrt die Augen aufschlug, stand der Hausherr vor ihr, einen Fremden an der Hand haltend, dessen hohe Stirn an die Palmenzweige stieß. Er-
 15 lauben Sie mir, Ihre Meditation zu stören, Frau Eugenie? sagte der Wirt lächelnd. Ich bringe Ihnen meinen Freund und Better Valentin, der seit einigen Stunden unser Gast und erst seit einigen Wochen wieder im deutschen Vaterlande ist. Nun aber werden wir ihn festhalten, denk' ich, und wer könnte
 20 uns besser dabei unterstützen, als die deutschen Frauen? —

Er hatte längst wieder den Rücken gewandt, und die beiden verharrten noch ohne ein Wort der Begrüßung einander gegenüber. Die Augen des Mannes waren auf die rote Rose im Haar der schönen Frau gesenkt, und nur das Schwanken des
 25 Palmenzweiges ihm zu Häupten verriet, daß Blut in seinen Adern klopfte. Eugeniens Gesicht sah ernsthaft zu ihm auf, wie man einem Rätsel nachsinnt. Oder hatte der Schlaf seinen Schleier noch nicht ganz von ihren Augen genommen? Wenn dies Begegnen nur ein Traum war, so träumte sie ihn freilich

nicht zum erstenmal. Aber haben Träume die Macht, bekannte Züge zu verwandeln, wie es die Jahre tun, Locken zu kürzen und jene Falten in die Stirn zu graben, welche sie dort über den starken Brauen des Mannes im ersten Aufblick erkannt hatte?

5

Je länger er sie auf seine Anrede warten ließ, desto röther glühten ihr die Wangen. Ein paarmal öffnete sie die Lippen, schwieg aber und senkte die Augen. Ihr Fächer glitt auf den Teppich nieder. Er ließ ihn liegen.

Frau Eugenie, sagte er endlich, — erlauben Sie auch mir, 10 Sie so zu nennen. Ich trete eben erst ins Haus und habe es wahrlich versäumt, meinen Gastfreund nach dem Namen Ihres Gemahls zu fragen. Wie wunderbar trifft man sich im Leben wieder! Ich muß über meine Ahnungslosigkeit staunen, daß mir dies Wiedersehen durch kein Vorzeichen des Himmels oder 15 der Erde angekündigt worden ist.

Eine besondere Veranlassung hat mich hieher geführt, erwiderte sie rasch. Ich will meinen Sohn in eine Schule bringen, und man sagte mir, daß er in dieser Stadt am besten aufgehoben sein würde. Die vorige Nacht habe ich im Postwagen völlig ohne Schlaf zugebracht, und ich darf Ihnen wohl gestehen, daß eben, als Sie kamen, die schwache Natur gegen alle Schickslichkeit das Versäumte nachzuholen im Begriff war. Ich sage es Ihnen, weil es einen alten Freund befreundet muß, 20 so zerstreut und wenig herzlich begrüßt worden zu sein.

25

Sie bot ihm jetzt die Hand. Ich danke Ihnen, versetzte er, und sein Wesen hellte sich auf, ich danke Ihnen, daß Sie mir mein geringes Anrecht auf Ihre Freundschaft bewahrt haben. Fahren Sie nun fort, mich auf dem alten Fuß zu behandeln,

und genießen Sie weiter die Ruhe, die ich Ihnen leider gestört habe. Ich werde sorgen, daß niemand wieder in diese Laube eindringe, und, wenn Sie es wünschen, selbst am Eingang bei der Palme Wache stehen.

5 Sie lachte. Nein, sprach sie, so ist es nicht gemeint. Nur für das Gespräch mit wildfremden Menschen bin ich zu müde. Wenn Sie mit meinem guten Willen vorlieb nehmen wollen, so setzen Sie sich zu mir und erzählen mir, wie es Ihnen geht und ergangen ist.

10 Sie werden am besten selbst urtheilen, wie es mir ergangen sein muß, wenn ich Ihnen im tiefsten Geheimnis vertraue, wie es mir in diesem Augenblicke geht. Mein Freund hat mich zu sich eingeladen, um mich auf irgend eine Art zu verheiraten. Was sagen Sie dazu? Er hält es für seine Pflicht. Wie weit
15 muß es mit einem Menschen gekommen sein, dessen Freunde es für ihre Pflicht halten, ihn unschädlich zu machen!

Sie erschrecken mich, erwiderte sie lächelnd. Als ich Sie kannte, waren Sie, wenn auch immerhin nicht ganz ungefährlich, doch weit davon entfernt, so viel Unheil anzustiften, daß
20 man im Interesse der öffentlichen Sicherheit nötig gehabt hätte, Sie in Fesseln zu legen.

Sie spotten, Frau Eugenie. O diese Ihre Kunst, wie wohlbekannt ist sie mir! Aber diesmal treffen mich Ihre Pfeile nicht. Für niemand fürchtet mein edler Wetter Unheil von
25 mir, als für mich selbst. Er ist des Glaubens, wenn ich fortführe, auf dem alten Raubschloß, das ich mir gekauft, einsam zu hausen, Grillen zu fangen und Hasen zu jagen und der Landwirtschaft meiner Bauern mit Rezepten aufzuhelfen, von denen ich selbst nichts verstehe, so würde das Nestchen

gesunder Vernunft, das er so gütig ist bei mir vorauszusetzen, eines schönen Tages in Rauch aufgegangen sein. Sie sehen, er denkt mich homöopathisch zu behandeln, eine Torheit durch die andere zu heilen. Vielleicht hat er recht, und wenn man bewiesen hat, daß man selbst nicht imstande ist, sein Leben 5 vernünftig einzurichten, muß man ja wohl dankbar stillhalten, wenn sich ein guter Freund die Mühe gibt. Zuweilen denke ich freilich, daß es zu spät sein möchte.

Zu spät? Ich kann nachrechnen. Vierzehn Jahre ist es, daß wir uns nicht gesehen. Wenn Sie sich damals nicht 10 jünger machten, als Sie waren, so halten Sie jetzt kaum an den Jahren, die man die besten nennt.

Ich mich jünger machen? Lieber Himmel, eher das Umgekehrte wäre in meinem Interesse gewesen. Woran erinnern Sie mich, Eugenie! 15

Und ist sie schön, jung, liebenswürdig, Ihre Braut? lenkte sie rasch wieder ein. Ich würde mir diese Frage, die einen Zweifel einschließt, ersparen, wenn Sie nicht einem Freunde Vollmacht gegeben hätten, über Ihr Herz zu verfügen. Und in solchen Dingen sind Freunde nicht immer zuverlässig. 20

Sie tun unserm vortrefflichen Wirt großes Unrecht, versetzte er lachend. Nicht nur fehlt keine jener drei Kardinaltugenden, sondern eine jede ist sogar dreimal vorhanden.

Dreimal?

Ich meine in drei verschiedenen Exemplaren, unter denen 25 mir Ärmsten die Wahl schwer werden soll, wie mir gedroht wird.

Und alle drei sind sterblich in Sie verliebt? Da muß es ja jedenfalls ein Doppelunglück geben!

Fürchten Sie nichts. Bis zu dieser Stunde weiß keine meiner Auserwählten, daß ich überhaupt auf der Welt bin. Ihr Vater —

Drei Schwestern also?

5 Ja, eine blonde, eine braune und eine schwarzlockige. Sie sehen, da ist kein Entrinnen, für jede Laune des Geschmacks ist gesorgt. Morgen mit dem frühesten nimmt mich mein unbarmherziger Seelenverkäufer in seinen Wagen und liefert mich meinem Verhängnis aus. Sie wohnen in L., vier kleine
10 Stunden von hier, und ein Pferdehandel soll den Vorwand herleihen. Ihr Vater, der in dem Städtchen als Arzt lebt, hat einen prächtigen Schimmel von reinem, arabischem Blut im Stall.

Sie ziehen aus wie weiland Saul, der Sohn des Kis.
15 Mögen Sie, wie er, mit einem Königreich heimkehren!

Wenn Sie wüßten, sagte er nachdenklich, wie wenig mich nach der Herrschaft gelüstet! Denn gibt es einen größeren Sklaven seiner Pflichten, als ein König? Heute bin ich noch frei, und so nehme ich mir denn die Freiheit, mich
20 zu Ihnen zu setzen und an vergangene schöne Tage zu denken, wo ich freilich auch in Banden lag, aber in Zauberbanden.

Sie schwieg, während er sich in den anderen Lehnstuhl warf und ihn dergestalt gegen den Saal hinschob, daß er
25 nichts von der Gesellschaft sah, nur die Pflanzen am Fenster und die Kerze und das Gesicht der schönen Frau. Indessen hatte sich die Hausfrau ans Klavier gesetzt, um einen Tanz zu spielen, und bald zitterte der schlanke Wipfel der Palme von dem Wirbelwind der vorüberfliegenden Paare. Eugenie sah

still in das muntere Treiben hinein, ihre Linke spielte mit der goldenen Kette, ihre Rechte hielt den schönen Blumenstrauß nachlässig im Schoß. Valentin betrachtete sie. Als sie es bemerkte, hob sie den Strauß auf und vergrub das halbe Gesicht darin.

5

Sie finden es unbescheiden, bemerkte er, daß ich mich Ihnen gegenübersehe, wie einem Bilde. Aber darf es mich nicht wundern, daß alle Farben noch so ganz frisch mich anleuchten, wie vor so manchen Jahren? Wenn ich mich auf einen Augenblick des Gedankens entschlage, daß ich vierzehn Jahre älter geworden bin und morgen verheiratet werden soll, so kann ich mich völlig in die Täuschung einspinnen, als säße ich wieder, wie so oft, in dem Gewächshaus Ihrer Eltern und hätte eben das Buch weggelegt, aus dem ich Ihnen vorgelesen, und Sie sähen nun durch die Scheiben dem Spiel der Mücken über dem Weiher zu, oder dem Fall der Blätter. Aber nur die Jugend bringt uns solche Stunden verzückter Dumpsheit, völligen Aufgehens unserer Seele in die Seele der Natur, wo wir aller Fesseln unseres Ich entledigt werden, um uns nur desto tiefer an die Elemente, einer Pflanze gleich, gebunden zu fühlen. Zuweilen, wenn ich nach solchen Abenden allein den weiten Heimweg antrat, trug mich das Nachgefühl jener Momente durch die lange Bappelallee so seltsam schwankend dahin, wie eine Feder, ein Blatt, das von der Luft bewegt wird. Wir nennen das in späteren Jahren Sentimentalität. Aber ich kann noch heute nicht darüber lächeln.

Wenn ich es damals tat, sagte sie, so meine ich fast, ich hätt' es Ihnen abzubitten. Aber wir Mädchen werden ja dazu erzogen, über unsere Stimmungen zu wachen und in

allem, was Hingebung heißt, behutsam zu sein. Jetzt kann ich es Ihnen gestehen, daß es mir oft nur darum erwünscht war, meine Nora mitten in unsere traulichen Lehrstunden hereinbellen oder den Friedrich uns zum Tee abrufen zu hören, weil ich ein paar Minuten länger meine Tränen nicht bezwungen haben würde.

Sie waren von Hause aus die stärkere Natur, versetzte er. Der Kitt, der mich zusammenhält, ist erst langsam an der freien Luft eines bewegten Lebens hart geworden. Aber was haben Sie für Namen genannt! Meinen Freund und meine Feindin! Der ehrliche Friedrich, ich weiß, daß er herzliches Mitleiden mit mir hatte, ein Fall, der unter Nebenbuhlern selten sein soll. Denn es wird Ihnen keine Neuigkeit sein, daß er Sie liebte, so sehr nur je ein Gärtner und Hausknecht seine junge Herrin vergöttert hat. Aber er sah seine Sache doch für verlorenere an als die meine, obwohl ich, was die bürgerliche Stellung betrifft, auf nicht halb so festen Füßen stand, als er. Es war ein stilles Einverständnis der Hoffnungslosigkeit zwischen uns. Wenn er uns aus der Orangerie abholte und Sie, dem Hündchen nach, voransprangen, und wir sahen beide, wie Sie es einholten, es auf den Arm nahmen und küßten, wandte er sich in eifersüchtigem Ingrimme zu mir und sagte: Begreifen Sie, Herr Valentin, was unser Fräulein an dem unvernünftigen Vieh findet, daß sie ihm so viel Karsessen macht? Dabei schüttelte er entrüstet den Kopf, den er immer sorgfältig frisierte, seit er bei Tisch aufwartete und Ihnen die Schüsseln reichen durfte. Und gestehen Sie es nur, es war auch wirklich auf uns beide abgesehen, daß Sie das garstige Geschöpf so sichtlich begünstigten.

Neden wir nichts Böses von den Toten, erwiderte sie. Nora schläft den langen Schlaf, nicht weit von dem kleinen Teich, da wo die Bank unter der Ulme stand, wenn Sie sich erinnern.

Wie sollte ich nicht! An jener Bank half ich Ihnen die Schrittschuhe anziehen, als wir mit Ihrer Cousine die denkwürdige Eisfahrt machten. Wie geht es der kleinen Lucie? 5

Sie ist eine große Dame geworden und hat ein Haus voll Kinder. Wenn sie wüßte, daß ich Sie hier wiedergefunden habe! Erst vor einem Monate sprachen wir von Ihnen. Sie stehen noch im besten Andenken bei ihr, und jenen schönen Winternachmittag, wo wir Ihnen die Anfangsgründe des Schrittschuhlaufens beibrachten, hat sie durchaus nicht vergessen. Sie behauptet, damals von Ihnen einen Händedruck erhalten zu haben, der wärmer gewesen sei, als Ihr nachheriges Benehmen gerechtfertigt habe. Seitdem liegt über dem sonst sehr vorteilhaften Bilde, das sie von Ihnen bewahrt, ein böser Schlag Schatten des Leichtsinns. 10 15

Gerechte Götter, rief er lachend aus, so ist der Unschuldigste nicht sicher vor schwarzem Verdacht! Völlig rein fühlt sich mein Gewissen allerdings nicht, nur daß ich, wie es oft geschieht, für eine andere Sünde büße, als die ich wirklich begangen habe. Als Sie beide meine ersten Schritte über die glatte Fläche leiteten, wünschte ich nichts sehnlicher, als daß Ihnen der feste Druck, mit dem ich Ihre Hand ergriffen hielt, mehr sagen möchte, als den Wunsch, nicht zu fallen. Sie waren, wie immer, jedem Verständnis unzugänglich. Aber nun werden Sie mir bezeugen müssen, daß ich mir gegen die kleine Lucie wirklich nichts vorzuwerfen habe. O, mir ist alles wie heute! Ich meine noch die Glut zu spüren, die mir mitten 20

im scharfen Dezemberwind alle Adern durchdrang, den Druck Ihrer Hand noch zu fühlen, wie ich ihn damals wochenlang, wie gegenwärtig und leiblich, nachempfand.

Sie müssen nicht unwillig werden, fuhr er fort, daß ich das
5 alles jetzt so offen ausplaudere. Wir sind nicht mehr dieselben und dürfen davon reden, wie man sich eine Geschichte von Fremden erzählt. Es ist ein sehr harmloses Vergnügen, daß ich Ihnen heute sagen darf, was mir damals hundertmal auf den Lippen schwebte und immer von einer unseligen Schüch-
10 ternheit zurückgedrängt wurde. Nun finden wir uns einander gegenüber wie gute Kameraden, die eine alte Schuld untereinander noch zu berichtigen haben.

Wer ist der Gläubiger? fragte sie ernsthaft.

Alle beide. Oder wollen Sie mich nicht auch ein wenig
15 dafür halten? Wenn Sie wüßten, was Sie mir zu schaffen gemacht haben, wie viele Jahre Ihr Bild zwischen mir und jedem vollen Lebensgenuß stand! Und Sie müssen eine Ahnung davon gehabt haben. Wie oft, wenn ich Ihnen auf dem Weg zur Zeichenstunde aufpaßte, wenn mir das Herz
20 schlug, den schottischen Mantel und das graue Hütchen um die Ecke auftauchen zu sehen — und ich dann mit möglichstem Gleichmut an Ihnen vorüberging, selig, daß ich Sie grüßen durfte — warum sind Sie da errötet, wenn Sie nicht fühlten, wie Sie den armen Jungen, der den Hut zog, auf der Seele
25 hatten?

Sie irren, mein Freund, sagte sie mit einem reizenden Zug von Schalkhaftigkeit. Ich errötete vor jedem, der mir in diesem Aufzuge begegnete, in dem ich mir wie eine Vogelscheuche vor-

— kam. Der Mantel war längst aus der Mode, aber meine

Mutter fand ihn für einen Gang zur Zeichenstunde hübsch genug. Wie viele Tränen der Eitelkeit habe ich mit dem Zipfel dieses verhaßten Fähnchens abgetrocknet!

Er mußte lachen. Sehen Sie, wie verschieden unsere Naturen sind; das Schicksal, das uns trennte, hat es flug gemacht. Ich für mein Teil habe die halbe Welt auf und ab nach einem ähnlichen Mantel gesucht, als dem Inbegriff alles Reizenden. Einmal in Frankreich leuchtete mir aus der Ferne ganz derselbe Stoff in die Augen. Wie unsinnig stürzte ich darauf zu, aber ich fand leider, daß keine Eugenie in diesen Farben ging. Seitdem bin ich geneigt zu glauben, daß noch ein Unterschied sei, wer das Gewand unserer Jugendträume trägt.

Die Tanzmusik ging während dieses Gesprächs immer fort, und im Saal wurde es heiß. Die schöne Frau ließ ihren Fächer spielen und atmete mit offenen Lippen. Es fiel ihrem Freunde ein Wort ein, das er bei einem Franzosen gelesen hatte, in wie naher Verwandtschaft gewisse blaue Augen mit gewissen weißen Zähnen stünden. Er sagte es ihr. Sie sehen, fuhr er fort, wie unbefangen ich unsere Freundschaft mißbrauche, Ihnen alles zu sagen, was mir gerade in den Kopf kommt. Ich halte mich dadurch für mein langes Schweigen schadlos und Sie dürfen mir nicht darum böse sein. Wahrlich, es kommt mir vor, als dächte der Himmel doch noch einen guten Ehemann und Hausvater aus mir zu machen, da er mir dicht vor dem großen Schritt noch alles von der Seele nimmt, was ihn mir schwer machen konnte. Ich wäre sonst in der glücklichsten Häuslichkeit die Sorge nicht los geworden, daß mir einmal unversehens Ihre Gestalt vorübergehen und mich in die alte Verwirrung stürzen möchte. Nun Sie alles wissen

und so freundlich den rechten warmen und sichern Ton zwischen uns angeschlagen haben, kann ich meine Brautfahrt morgen mit ganz anderem Herzen antreten.

Sie waren beide aufgestanden und betrachteten die Blumen.

- 5 Wie schön ist dieser Leuchter, sagte sie. Eine Fortuna, die man sich dienstbar gemacht hat, damit sie das Licht emporhalte!

Eine Siegesgöttin scheint mir's zu sein, versetzte er. Die Kugel fehlt, auf der das Glück dahinrollt, denn die Viktoria hält stand bei dem Mutigen.

- 10 So sei es Ihnen eine gute Vorbedeutung für Ihre morgende Fahrt, daß Ihnen am Vorabend der Sieg den Leuchter gehalten hat.

- Sie zweifeln an meinem Mut, Frau Eugenie? Wenn irgend jemand, so haben Sie ein Recht dazu. Doch hoffe ich es jetzt
15 besser zu machen, als vor vierzehn Jahren, und mein Schicksal, gutes oder böses, wenigstens herauszufordern, daß es mir deutlich Rede stehe. Wenn es mir aber wohl will, so verspreche ich, daß Sie die erste sein sollen, bei der ich als Herold meiner eigenen Heldengröße mich sehen lasse. Doch nun genug
20 von mir. Noch haben Sie mir kein Wort von Ihrem Leben und Ergehen gesagt, und durch andere etwas zu erforschen, hat mir immer der Mut gefehlt. Seit ich erfuhr, daß Sie sich verheiratet hätten, bin ich allen Orten ausgewichen, wo ich von Ihnen hören konnte, ja sogar der Name Ihres Gemahls ist
25 mir unbekannt geblieben. Am besten, Sie stellen mich ihm gleich vor. Er ist doch mit in der Gesellschaft?

Ich habe ihn verloren, nun sind es schon sieben Jahre.

Er fuhr zusammen. — Nur den Knaben habe ich, sprach sie weiter, und muß mich jetzt auch von ihm trennen. Denn auf

dem Lande bei meiner Mutter verwildert er mir völlig, und wenn ich ihm auch einen Lehrer fände, der ihn zu lenken wüßte, so täte es mir doch um die frische Jugend leid, daß sie so ohne Gefährten aufwachsen sollte.

Ich muß ihn sehen, sagte er rasch und starrte unverwandt 5 auf den Strauß in ihrer Rechten. Den Vater verloren, armes Kind! Wenn er groß ist, Frau Eugenie, schicken Sie ihn mir einmal. Er soll mit mir auf die Jagd und meine Pferde reiten, und wenn er meine älteste Tochter liebgewinnt, so neigten sich ja wahrlich Anfang und Ende wieder zusammen, nur anders, 10 als ich törichter Mensch es mir träumen ließ. Werden Sie einwilligen, Eugenie?

Er hielt ihr die Hand hin.

Bei aller Achtung vor dem künftigen Schwiegervater meines Sohnes, entgegnete sie heiter, behalte ich mir doch vor, erst das 15 Mädchen zu sehen, da Sie noch nicht einmal für die Mutter einstehen können.

Daß die Mutter Ihren Beifall haben muß, versteht sich. Ich nehme sie gar nicht, wenn sie das Unglück hat, Ihnen zu mißfallen. Das Beste wäre —

Ein junger Mann, der sich zögernd der Fensterische näherte, um die Fremde zum Tanzen aufzufordern, unterbrach das Gespräch. Sie entschuldigte sich mit ihrer Nachtreise und trat aus der Laube heraus, sich unter die Gesellschaft mischend. Noch eine Weile sah Valentin, der bei der Palme zurückblieb, ihre 25 Gestalt unter den andern stehen und glaubte dann und wann ihre Stimme herauszuhören. Es war ihm, als habe er ihr etwas Wichtiges zu sagen vergessen, und er besann sich, was es nur sein könne. Endlich fiel ihm ein, daß er sich der

Schicklichkeit wegen nach ihrer Mutter erkundigen müsse. Als er aber den Saal und die anstoßenden Zimmer nach ihr durchsuchte, war sie verschwunden.

Es war der zweite Morgen nach jenem Abend. Noch stand
5 der dichte Frühnebel in den Straßen der Stadt, aber die obere Luft rötete sich, und man durfte einen sonnigen Tag hoffen.

In einem Zimmer des Gasthofs saß die schöne Frau am Schreibtisch vor einem angefangenen Brief. Sie hatte beide Hände übereinander gefaltet auf das Blatt gelegt, und ihre
10 Gedanken schweiften weit ab von dem Inhalt dieser Zeilen. Manchmal, wenn ein Schritt draußen auf dem Flur erscholl, fuhr sie auf und horchte. Es ging an ihrer Tür vorüber und sie blieb mit sich allein.

Warumkehrte all ihr Sinnen immer wieder in die alte Zeit
15 zu jenem Gartentweg zurück, wo die Sonnenblumen zwischen den Asten standen, und die kleinen Fruchtbäume die langen Schatten über die Gemüsebeete warfen? Die Sonne funkelte durch den hohen Zaun, und die Luft war still von Vogelgesang. Morgen sollte sie den Tag fern von diesem stillen
20 Revier sich neigen sehen, und wenn sie wiederkam, lag Schnee auf den Beeten, und die Bäume hatten Laub und Frucht zumal hergeben müssen. Und der Student, der neben ihr ging und mit ihrem Sonnenschirm tiefe Löcher in die Erde stieß, wußte das. Er hatte den gepackten Reisewagen im Hofe stehen und
25 den Friedrich seinen Mantelsack auf den Bedientensitz festschnallen sehen. Wenn Menschen abreißen, wer bürgt dafür, daß sie wiederkommen, oder doch wiederkommen, wie sie gegangen sind? Wie nützlich ist es also, vorher seinen letzten

Willen auszutauschen, zumal wenn man gesonnen ist, mit Leib und Seele sich selbst einander zu vermachen! Und wenn er gewußt hätte, wie hoch es ihr anzurechnen war, daß sie in diesen entlegneren Teil des Gartens ihre Schritte gelenkt hatte! Sie zürnte im Gehen mit sich, daß sie ihm so weit entgegen- 5 gekommen war. Aber nun auch kein Haarbrett weiter, nun sollte und mußte er das Übrige tun, oder sie konnte sich's nimmermehr vergeben, was sie bereits getan, ihm die Zunge zu lösen. Denn dieses siebzehnjährige Köpfschen hatte einen gewaltig hohen Begriff von der Würde seines Geschlechts, 10 und wenn der gute Jüngling neben ihr vor Stummheit und Respekt des Todes verblichen wäre, sie wäre ihm durchaus nicht zu Hülfe gekommen. War es hier nicht einsam genug, und die Sonne ihnen im Rücken, und der Küchengarten sonst niemals ihr Spaziergang gewesen? Und stand zu allem übr- 15 gen nicht der Reisewagen im Hof?

Aber denken sollte er durchaus nicht, daß sie dies veranstaltet habe, seinetwegen. Sie redete eifrig von der Reise, sie freute sich, einen ganzen Haufen von Vettern zu sehen, und beschrieb jeden einzeln und lachte über jeden, und schon standen 20 sie am letzten Ende des Wegs und blickten über den Zaun, und er wurde immer einsilbiger. Jetzt schwieg er ganz, und auch sie schwieg; es wallte und wogte in ihr von niedergelämpften Tränen der Aufregung, des Zorns, der Leidenschaft und Beschämung zugleich. Da plötzlich wandte sie sich um, über und 25 über glühend, und sagte: Wir wollen zurückgehen. Geben Sie mir den Schirm, Sie werden ihn noch zerbrechen, und er soll mit auf die Reise. Wir wollen rascher gehen, ich habe noch so viel zu packen. Wissen Sie, daß mir davor graut, wie

ich indessen in meiner Bildung zurückkommen werde? Die englischen Könige, die Sie mir aus dem Shakespeare so schön eingeprägt haben, werden mir schwerlich im Kopf bleiben. Es ist schade drum, aber was soll ich machen? Meine Bettern
 5 sind schlechtere Pädagogen als Sie. Wenn ich wiederkomme — aber wer weiß, ob die Tante mich nicht den Winter über bei sich festhält? Nun denn, so dauert es vielleicht Jahr und Tag, bis Sie mich einmal überhören können, und wenn ich schlecht bestehe, so entschuldigt mich die lange Zeit.

10 Es dauerte länger als Jahr und Tag. Als am andern Morgen der Reisewagen vor dem Hause stand und sie schon eingestiegen waren, trat er noch einmal an den Wagenschlag. Er reichte einen Blumenstrauß hinein — die Mutter nahm ihn mit freundlichem Dank. Eugenie nickte ihm heiter zu und gab
 15 ihm ihre Hand, im Handschuh. Hinter dem Schleier sah er nicht die Blässe ihres Gesichts und die geröteten Augenlider. Dann schloß er die Wagentür und zog den Hut. Der Friedrich auf dem Bedientensitz sah noch einmal nach ihm um, als der Wagen schon davonrollte, und in seinem ehrlichen Gesicht
 20 leuchtete etwas wie das Mitleiden eines Glücklichen mit einem zurückgesetzten Rivalen.

Das war im Herbst gewesen. Als sie im tiefen Winter zurückkehrten, hatte er inzwischen die Stadt verlassen müssen, um an einem kleinen Gericht in der Provinz zu arbeiten. Erst
 25 im Sommer konnte er wieder die wohlbekannte Glocke an der Gartenpforte ziehen. Man sagte ihm, daß Besuch im Hause sei, die Bettern und andere Fremde. Er bestellte, daß er wiederkommen werde. Aber der kalte Gruß der Mutter, die ihm tags darauf auf der Straße begegnete, ließ ihn fühlen,

daß er es nicht finden würde, wie er es wünschte, und er kam nicht wieder.

Ob man ihn dennoch vermisse? Wer konnte die Schrift enträtseln, die auf Eugeniens blasser Stirn geschrieben stand, als sie drei Jahre später dem Manne, den ihr die Mutter 5 gewählt, die Hand reichte? Doch jetzt, da sie über die Zeilen des Briefes hinweg in die Vergangenheit blickte, klangen ihr die Worte eines nachdenklichen Liedchens durch die Seele:

Ich hätte können glücklicher sein,
Und glücklicher machen! —

10

Da erscholl ein rascher Hufschlag unten auf der Straße, und sie flog zum Fenster. Ein Reiter sprengte auf einem schönen Araberschimmel durch den Nebel, der hinter ihm wieder zusammenschlug, und Wolken dampften aus den atmenden 15 Nüstern des Tieres. Ihr Blick hing mit unruhigem Feuer an der stolzen, männlichen Gestalt, die das lebhaftes Pferd ohne Mühe bändigte. Welch ein Abstand zwischen dieser ritterlichen Sicherheit und der weichen, sinnenden Jünglingserscheinung! Und doch hatte sie gleich erkannt, daß der innerste Kern nur entfaltet, nicht verwandelt worden war. Ob er sich wirklich 20 der alten Scheu ent schlagen und ein Wort gesprochen hat, das ihn bindet? Sie zitterte, es zu denken. Nun vernahm sie sein Kommen die Treppe herauf, und die alte Gewohnheit der Herrschaft über ihr Gemüt blieb ihr auch diesmal treu. Als die Tür sich öffnete und Valentin hereintrat, waren ihre Züge 25 ruhig, so laut ihr Herz klopfte.

Sie kam ihm freundlich entgegen und reichte ihm die Hand. Guten Morgen, sagte sie. Schön, daß Sie Wort halten. Der

triumphierende Hufschlag Ihres Rosses hat mir schon verraten, daß Sie als Sieger zurückkommen.

Eugenie! erwiderte er, Sie müssen mir's wahrlich anrechnen, daß ich mich vor Ihnen sehen lasse, obwohl ich sicher
5 bin, mit dem schönsten Spott von Ihnen empfangen zu werden. Der ganze Gewinn des gestrigen Tages ist der Gaul da unten, den ich bar bezahlt, und dieser Apfel, den ich gestohlen habe. — Er legte einen schönen, wachsblassen Apfel auf den Tisch und warf sich ohne weiteres in einen Sessel. Eugenie stand
10 lächelnd vor ihm.

Ich finde diese Ausbeute Ihres Feldzuges nicht so verächtlich, sprach sie. Von Pferden verstehe ich freilich nichts, aber da Sie diesen schönen Apfel ohne Zweifel Ihrer Ausgewählten entwendet haben —

15 Wenn ich schon so weit hielte, warf er unmutig ein, so wäre mir für das Weitere nicht bange. Doch irren Sie gänzlich, wenn Sie mich in Ihren Gedanken wieder eines Mangels an Mut anklagen. Diesmal war mir ganz im Gegenteil der Überfluß an Mut hinderlich. Auf mein Wort, es hätte mich
20 nicht das Geringste gekostet, allen dreien hintereinander meine Liebe zu erklären.

Da hätten Sie ein schönes Unglück anrichten können.

Ich habe es erwartet, daß Sie nichts als ein ironisches Mitleid mit mir haben würden. Und doch — Sie sehen, wie
25 ernstlich ich in Verlegenheit bin — komme ich zu Ihnen und will hier Rat und Hülfe holen.

Sie versprechen sich mehr von mir, als ich mit dem besten Willen werde halten können.

Sie können, Eugenie; hören Sie nur, um was es sich handelt. Ich war also mit unserm Freunde draußen, einen ganzen Tag, immer in ihrer Gesellschaft.

Das ist wenig und viel, wie man's nehmen will.

Sie haben recht. Es ist genug, um sich der Reihe nach in 5 alle drei Schwestern zu verlieben, und viel zu kurze Zeit, um einer den Vorzug zu geben. Man müßte geradezu das ganze Nest auf einmal ausnehmen.

So unflügge sind die Vögelchen, daß sie sich's gefallen 10 ließen?

Ehrlich gesagt, daran habe ich nicht einmal gedacht. Für mich ist zunächst die Hauptsache, in einen rechten Rausch für eine hineinzukommen, daß ich die beiden andern gar nicht mehr auf der Welt glaube. Und das hält schwer, beste Freundin, 15 schwer bei einem so alten Menschen, wie ich bin.

Sind denn alle drei so völlig gleich unwiderstehlich?

Alle drei zum Küssen, und eine jede auf so eigene Art, daß man meint, man könne mit einer allein nicht zufrieden sein, wenn man die andere daneben sieht.

Sie berichten mir viel zu sehr in allgemeinen überschweng- 20 lichen Ausdrücken. Ich wünsche alles haarklein und hübsch in der Ordnung zu erfahren. Also erst die Blonde, dann die Braune, dann die Schwarzlockige. Oder wie folgen sie im Alter aufeinander?

Ich weiß nicht.

So gehen wir der Größe nach und fangen bei der Kleinsten 25 an. Ist es die Braune?

Ich weiß wirklich nicht.

Sie scheinen Ihre Zeit schlecht benutzt zu haben. Oder war die dreifache Bezauberung gleich von vornherein so stark, daß Ihre Sinne Sie im Stiche ließen?

Einen hohen Grad von Zurechnungsfähigkeit darf ich mir
5 allerdings nicht nachrühmen, erwiderte er lachend. Ich ent-
finne mich kaum einer so fatalen Empfindung, als die war,
mit der ich hinausfuhr. Zum Zahnarzt zu müssen, ist ein Fest
dagegen. Mehrmals war ich drauf und dran, zum Kutschen-
fenster hinaus zu entspringen. Aber die Pferde meines Herrn
10 Betters hätten mich bald wieder eingeholt, und ich wäre mit
Schimpf und Schande dennoch meinem Dämon ausgeliefert
worden. Denn so sanftmütig unser Freund im übrigen ist, in
diesem Punkt kennt er keine Gnade. Ich also, mir Mut zu
machen, denke an alles Schlimme, was mir schon im Leben
15 über den Hals gekommen, und sage mir zum Troste vor: es
geht eben in einem hin. Endlich kommen wir an. Ich hatte
die Bedingung gestellt, daß der Better weder den alten Herrn
noch die Töchter das geringste merken lassen dürfe. Und so
war denn auch der Doktor nicht gleich zu Hause, dagegen
20 meine drei Schicksalschwester, in den saubersten Kleidchen,
frisch und allerliebste wie drei Moosrosen an einem Stiel.
Nein, in der That, Frau Eugenie, völlig auserlesene Grazien,
und nichts weniger als kleinstädtisch zugeschnitten. Ich konnte
mich nicht satt sehen.

25 Der Anfang verspricht etwas.

Sie lassen alle drei ihre häuslichen Geschäfte stehen und
liegen, laufen auf den Better zu, und das liebenswürdigste
Terzett lustiger Mädchenstimmen schwirrt durcheinander. Ich
wurde natürlich, was Worte und Blicke betrifft, zunächst mit

einem Pflichtteil abgefertigt, und war es ganz zufrieden, da ich um so ungestörter beobachten konnte. Gleich im Hereintreten, als die Schwarzlockige von ihrer Näharbeit mit so großen Augen aufsaß, sagte ich zu mir selbst: Die ist es! — Ich habe immer schwarze Haare vorgezogen. Aber gleich machte mich 5 die Blonde irre, die ein Lachen hat wie ein Vogel und eine Haut wie Kirschenblüte. Da tritt aus dem Nebenzimmer die Braune herein und ist nun gar die Anmut und Bescheidenheit selbst. Sie können denken, daß ich unter solchen Umständen eine sehr geistreiche Miene machte. Indessen war ich bald 10 auf dem besten Fuß mit allen dreien, und als sie uns in den Stall hinuntergeführt hatten, um mir den Schimmel zu zeigen, nehme ich mir's sogar heraus, die Blonde auf das Pferd zu heben und sie im Hof ein wenig herumzuführen.

Die Blonde also?

15

Nur weil sie die Übermütigste war und mit dem schönen Tier am vertrautesten umging. Sie saß da oben mit übereinander geschlagenen Armen, wie auf ihrem Sofa. Die Braune dagegen klammerte sich in reizender Angstlichkeit an der Mähne fest und —

20

So haben alle drei sich Ihnen zu Pferde zeigen müssen? Sie mußten freilich wissen, wieviel Ihre Zukünftige wiegt.

Nein, sagte er, die Schwarzlockige bestand die Probe nicht mit. Der Herr Papa kam dazu, und nach den ersten Begrüßungen jagte er die Mädchen vom Hof, für das Mittag- 25 essen zu sorgen. Dann brachten wir Männer den Handel bald ins reine und besiegelten ihn hernach mit einer Flasche vortrefflichen Heilbronner Weins. Der Doktor gefiel mir. Er ist gerade so ein Mann, wie man ihn zum Schwiegervater

wünscht, überdies ein Jäger, eine Autorität in der Pferdekunde und der erste Schachspieler auf zwanzig Stunden im Umkreis.

Da werden Ihrer künftigen Frau die Abende recht unterhaltend vergehen.

- 5 Wenn es überhaupt so weit kommt. Aber wie gesagt, ich habe meine Zeit und die beste Gelegenheit schändlich verloren. Nachmittags machten wir einen Spaziergang durch die Stadt nach dem alten Schloß, wo der vorige König seine Feste gab. Unter dem jetzigen Herrn ist es ganz verödet, und der Platz,
10 wo sonst die Orangenbäume standen, in einen Obstgarten verwandelt worden. Es war ein lachender Anblick, unter den Bäumen auf dem grünen Rasen die großen Haufen der herrlichsten Äpfel und Birnen sorgfältig sortiert beieinander zu sehen, und ein Duft lag über der Wiese verbreitet, wie ich
15 nichts Erquicklicheres kenne. Da gingen wir denn vorbei, die Schwestern in leichten Hütchen voran, alle gleich gekleidet, wir drei hinter ihnen. Und wie ich sie mir so ansehe, fällt mir ein, wie ähnlich meine Lage der jenes Prinzen sei, der seines Vaters Herden hütete und plötzlich zwischen drei Göttinnen den Preis
20 der Schönheit vergeben sollte.

Und Sie eigneten sich diesen Apfel zu, damit er Ihnen in ähnlicher Weise symbolisch aus der Verlegenheit helfen möchte?

- Allerdings. Ich steckte ihn unbemerkt ein. Und als wir uns tiefer in den alten Park verirrt hatten, und auf den schmaleren
25 Wegen bald die eine, bald die andere der Schwestern allein an meiner Seite ging, fühlte ich manchmal schon heimlich nach meinem Apfel, wenn ich mich gerade zu überzeugen glaubte, diese und keine sonst sei die Rechte. Dann brauchte nur eine von den andern sich umzudrehen, oder ein Wort, ein Lachen

an mein Ohr zu schlagen, und der Apfel blieb wieder in seinem Versteck. Und so habe ich ihn denn richtig von dannen getragen, ohne ihn los zu werden. Ist es nicht zum Verzweifeln, Eugenie? Als ich verliebt war, fehlte mir der Mut, und nun ich Mut habe, fehlt die Liebe.

5

Sie müssen nicht gleich verzagen, armer Freund, sagte sie treuherzig. Für den Anfang haben Sie sich schon ganz brav gehalten, und so wenig Rom an einem Tage gebaut worden ist, so wenig werden Sie Ihr eigen Haus in so kurzer Zeit aufrichten. Ist Ihnen denn der Name einer jeden gleich lieb? 10 Ich halte viel auf Namen und begreife jenen Dauphin, der keine Urraca zur Frau nehmen wollte.

Da ist auch keine Hülfe zu holen, entgegnete er mit bekümmelter Miene. Anna, Klara, Maria — alle drei wären mir recht. Nein, meine beste Freundin, ich hoffe jetzt nur auf Sie. 15

Auf mich? Ich vermag nicht entfernt zu erraten, worin ich Ihnen in einem so verwickelten Falle nützlich sein kann.

Es ist allerdings ein rechter Freundschaftsdienst, den ich Ihnen zumute, sagte er mit einigem Zögern. Er war aufgestanden und hatte den Apfel in die Hand genommen. Ein 20 paarmal warf er ihn empor, fing ihn wieder und legte ihn dann auf den Tisch zurück. Sehen Sie, fuhr er fort, als ich heut früh nach einer sehr unruhigen Nacht mein Pferd bestieg — der Wetter war schon am Abend zurückgefahren — und durch den Nebel und Morgenreif dahinritt, kam es mir, wie 25 eigen sich das alles gemacht hat. Gerade vor der wichtigsten Entscheidung meines Lebens muß ich Ihnen wieder begegnen, der einzigen, die mich wirklich kennt, und der ich, was etwa noch an der vollen Bekanntschaft fehlte, recht vom Herzen weg.

beichten durfte. Ich dachte an Ihre Güte und auch an alles Böse, was Sie mir zugefügt, und daß Sie wirklich noch in meiner Schuld sind und sich nicht weigern können, für alle Nöte und Entbehrungen mir einigen Ersatz zu verschaffen.

5 Was ich sonst wohl noch dachte, Eugenie, — gehört nicht hierher. Und so reifte in mir ein ganz kluger Plan, den Sie mir nicht zerstören dürfen.

Lassen Sie hören! sagte sie zerstreut.

Wie wär's, wenn Sie sich gleich jetzt mit mir in einen
10 Wagen setzten, und wir führen geradewegs nach L.? Ich bringe Sie zum Doktor, und Sie sehen alle drei nebeneinander. Welcher Sie dann den Apfel geben, die soll es sein, und ich gelobe hiermit feierlich, nicht den leisesten Einspruch zu erheben.

15 Eine solche Vollmacht ist zu groß, um sie zu geben und anzunehmen.

Warum? Ich getraue mir, mit jeder glücklich zu werden, und wenn es mir nicht frevelhaft schiene, würde ich einfach die Namen in meinen Hut werfen und mit abgewandten Augen
20 mein Los ziehen. Ein großes ist es nicht und kann es nicht mehr werden, — dazu müßte manches anders sein. Aber eine Miete zög' ich keinesfalls. Wenn ich mir nun den Rat meiner Jugendfreundin erbitte, in der festen Zuversicht, daß einer klugen Frau so ein Mädchenwesen durchschaubarer ist, als
25 unferneinem, — wo wäre da die Gefahr und die Schwere der Verantwortung?

Und wenn ich mich entschlosse, Ihnen Ihren abenteuerlichen Wunsch zu erfüllen, unter welchem Vorwande wollen Sie mich in dem fremden Hause einführen?

Ich habe auch das schon bedacht, warf er unbefangen hin und schlug mit der Reitgerte gegen die bunten Muster des Fußteppichs. Ich stelle Sie den Leuten als meine Braut vor. Sehen Sie, so kommen wir am sichersten zum Zweck. Denn ein Mädchen, das unschuldigste und absichtsloseste, — einem ledigen Manne gegenüber kehrt es doch immer die beste Seite heraus. Erbstöchter sind sie alle. Komm' ich dagegen „versorgt und aufgehoben“ zu ihnen zurück, so werde ich leicht erkennen, welche von den Schwestern tags zuvor ein wenig Komödie gespielt, vielleicht gar, ob eine von ihnen schon im stillen Beschlag auf mich gelegt hat. Die Überraschung läßt die wahre Natur zum Vorschein kommen.

Er sah Eugenie an, die mit der Miene ruhiger Überlegung vor ihm stand. Sie hatte ihn ausreden lassen, schüttelte aber jetzt den Kopf. Denken Sie auf etwas anderes, Valentin. In diesen Vorschlag kann ich nicht willigen.

Er ist so unverfänglich!

Mag sein. Aber ich fühle mich weder gestimmt noch geschickt, diese Rolle täuschend durchzuführen, und wenn ich die Maske unzeitig fallen ließe, wäre die Verlegenheit für Sie nicht kleiner, als für mich.

So willigen Sie ein, meine Schwester zu heißen.

Sie besann sich. Wenn ich es tue, sagte sie endlich, so geschieht es nur, um Ihnen zu beweisen, daß ich Ihnen nichts helfen kann. Was eine alte Frau an einem Mädchen liebenswürdig oder zu tadeln findet, sind so ganz andere Dinge, als woran den Männern liegt. Ein wenig spricht auch die Neugier mit, und nicht zum wenigsten die Furcht vor Ihrem Vetter, der es mir nie verzeihen würde, wenn er hörte, daß

ich seinen menschenfreundlichen Plan mit Ihnen nicht auf alle Weise gefördert hätte.

Ich danke Ihnen, rief er fröhlich aus und nahm ihre Hand, die er küßte. Nun bin ich aller Sorge ledig. O, es
5 ist doch die höchste Himmelsgabe, treue Freundschaft zu finden! Lassen Sie mich nur gleich zum Wirt hinunter, den Wagen zu bestellen.

Noch einen kleinen Aufschub, sprach sie lächelnd, müssen sich
die Flügel an Ihren Freierrfüßen gefallen lassen. Oder muten
10 Sie mir zu, die Rolle, die Sie mir aufgedrungen, im Morgenanzug, mit unfrisiertem Haar zu spielen?

Wahrhaftig, erwiderte er, das sehe ich erst jetzt. Wissen Sie, daß Sie nur dreist so mitfahren sollten, wie Sie gehn und stehn? Die Haare, so unter das Häubchen zurückgestrichen,
15 lassen Ihre schönen Schläfen frei, und nun sehe ich auch die mutwilligen Löckchen im Nacken, in denen einst meine arme Seele gefangen war, wie ein zappelnder Fisch im Netz.

Sie hob drohend den Finger und sagte, das Gesicht mit plötzlicher Blut übergossen: Nehmen Sie sich in acht, ich ver-
20 rate alles Ihrer Zukünftigen. Übrigens muß man es Ihnen in Ihrem dreifachen Brautstande zugute halten, daß Sie keine Augen haben für die Toilette einer alten Freundin. Vertreiben Sie sich inzwischen die Zeit, da sind Bücher. Ich bin sogleich wieder bei Ihnen.

25 Sie ging rasch ins Nebenzimmer und schloß die Thür hinter sich zu. Nun stand er am Tische, auf dem der Apfel lag, und sah ihn erst eine Weile tiefsinnig an. Dann gab er ihm einen unwilligen Stoß, daß er über den Rand des Tisches flog und auf dem Teppich fortrollte. Er seufzte, und wie um sich selbst

zu ermuntern, schlug er sich mit der Gerte in die Hand, bis sie ihn schmerzte. Mechanisch griff er nach einem der Bücher in der Sofaede. Es waren Mörikes Gedichte und sie bewährten auch diesmal ihren Zauber. Er vergaß, wo er war, und vertiefte sich, von Blatt zu Blatt fortgezogen, in die „Mondscheingärten einer einst heiligen Liebe.“ 5

Da ging die Thür nach dem Korridor rasch auf, und ein Knabe von etwa zehn Jahren sprang ins Zimmer. Mutter, rief er, erlaubst du — — aber die Mutter ist ja nicht hier! unterbrach er sich selbst, und sah den Fremden verwundert mit 10 hellen, scharfen Augen an.

Komm nur näher, mein Junge, sagte Valentin und reichte ihm die Hand hin. Deine Mutter ist im Nebenzimmer und kleidet sich an. Wie heißt du?

Fritz heiße ich.

15

Willst du mir keine Hand geben, Fritz?

Der Knabe zögerte. Wer sind Sie denn? fragte er halb verlegen, halb trotzig.

Ein alter Freund deiner Mutter. Du kannst mir schon die Hand geben, die Mutter hat nichts dagegen. So, das ist brav, 20 mein Junge. Willst du mich einmal besuchen? Ich habe vier schöne Pferde. Und eine kleine Flinte schenke ich dir und nehme dich mit auf die Jagd, und wenn du deinen ersten Hasen geschossen hast, bringst du ihn der Mutter.

Die Augen des Knaben funkelten. Dann wurde er plötzlich 25 nachdenklich und sagte: Ich käme gern zu Ihnen, aber ich muß in die Schule. Nur heute noch hab' ich frei, und eben fragten mich die beiden Söhne des Direktors, ob ich mit ihnen vor die Stadt will, einen Drachen steigen zu lassen.

So kommst du einmal in der Vakanz zu mir; willst du das, lieber Fritz?

Wenn es die Mutter erlaubt.

Frage sie nur, mein Junge! Und nicht wahr, wir wollen
5 gute Freunde sein?

Der Knabe nickte. Valentin hob ihn auf und küßte ihn auf den Mund. Dann rief die Mutter nach ihm und ließ den Kleinen zu sich ein. Valentin hörte, wie er ihr alles mit Eifer wiedererzählte, was der fremde Mann mit ihm
10 gesprochen. Er hat mir auch einen Kuß gegeben, sagte der Knabe; warum hat er mich gleich lieb, da er mich zum ersten Male sieht?

Sie sprachen noch eine Zeitlang leiser zusammen, dann entließ ihn die Mutter durch eine andere Thür. Valentin aber trat
15 ans Fenster und sah ihn aus dem Hause kommen und sich zu zwei Kameraden gesellen, die unten auf ihn gewartet hatten. Das schlichte blonde Haar fiel ihm reich auf die Schultern herab, und unter dem dunklen Mützenschirm leuchteten die reinen Kinderwangen. Und doch wollte dem Späher oben am
20 Fenster das Herz nicht lachen bei diesem Anblick.

So fand ihn Eugenie, als sie reisefertig aus ihrem Zimmer trat. Eine schwarze Feder fiel von ihrem dunkelgrünen Hut herab, und der kurze graue Mantel umschloß eng ihre Schultern. Ich bin bereit, mein Freund, sagte sie. Lassen Sie uns
25 in den Wagen steigen.

Er blickte verwirrt auf. In den Wagen? fragte er.

Den Sie ja längst bestellt haben werden.

In der That, meinte er, es ist noch nicht geschehen. Sie sind auch mit ihrem Anzug so schnell gewesen.

Und Sie sind der erste Mann, der sich darüber beklagt! Nun denn, so muß ich dafür sorgen, daß wir in Bewegung kommen.

Sie klingelte und befahl, daß man anspannen solle. Während es geschah, verharrte Valentin in sich gefehrt am Fenster und studierte die Arabesken des Vorhangs. Er sah, daß sie den Apfel vom Teppich aufhob, und kam ihr nicht zuvor. 5 Wissen Sie, sagte sie scherzend, daß man mit einer so schönen Frucht sorgfältiger umgehen muß? Der Apfel hat wirklich schon einen Flecken von dem unsanften Fall.

So wäre vielleicht das Beste, Frau Eugenie, man ließe 10 ihn ganz aus dem Spiel. Ich spüre schon wieder dieselben Schauer, wie vor der gestrigen Fahrt. Warum muß es denn gerade in L. sein, wo ich mein Heil versuche? Warum denn bei einer von den drei Schwestern? Am Ende fände ich, was ich suche, näher. 15

Sie sollten sich Ihres Wankelsinns schämen, antwortete sie mit komischer Feierlichkeit. Ist das der Mut, mit dem Sie geprahlt haben? Seien Sie ein Mann, und stecken Sie den gestohlenen Apfel wieder ein! Die Sünde, daß Sie ihn entwendet haben, kann nur durch den größeren Raub am Herzen 20 einer der drei Schwestern gesühnt werden. Ich höre den Wagen vorfahren; kommen Sie! Sie haben meine Neugier geweckt, und ich ruhe nun nicht, bis sie gestillt ist.

Als sie im Wagen saßen und schon außerhalb der Stadt auf der glatten Straße geräuschlos dahinrollten, brach Valen- 25 tin zuerst das Schweigen. — Ich habe Ihren Knaben gesehen, Eugenie.

Sie müssen mir ihn loben, erwiderte sie rasch, denn ich bin eine sehr eitle Mutter. Er gleicht auffallend seinem Vater.

Ich dachte mir's wohl, denn das Gesicht war mir fremd.
Nur Ihren Mund erkannt' ich wieder, Eugenie, Ihren Mund
ganz und gar.

- Sie wandte sich ab und sah zum Wagenschlag hinaus. Die
5 Gegend zog sich in ein enges Thal zusammen, und zu beiden
Seiten stiegen die Weinberge hinauf. Nun hatte sich der Nebel
völlig verduftet, und auf den feuchten Ranken und Blättern
blitzte die reine Sonne. Dazu rauschte der Fluß unter Weiden
und Erlen, und kleine Rähne glitten talabwärts vorüber.
- 10 Nichts erfrischender und aufheiternder, als eine Lustfahrt
unter klarem Herbsthimmel. Auch Valentin empfand es und
nahm den abgerissenen Faden des Gesprächs wieder auf.
Nach der Mutter fragte er zunächst. Dann fing Eugenie
selber an, von ihrem Manne zu sprechen. Sie wären sein
15 Freund geworden, Valentin, sagte sie ernsthaft. Er war ein
trefflicher Mann, ein tapferer Offizier und von einem schlichten
Gefühl für alles Schöne und Beste im Menschenleben beseelt.
Fremde Menschen nannten ihn kühl; aber er trug einen Schatz
voll edler Wärme in sich, der seinen Nächsten, seinem Haus,
20 seinen Freunden zugute kam. Meine Mutter trauert noch heut
um ihn, fast wie um meinen Vater selbst. Ich hoffe, der Fritz
soll zu seinem Ebenbilde aufwachsen.

- Valentin schwieg lange. Endlich fragte er, ohne sie anzu-
sehen: Und Sie haben, seitdem Sie Witwe geworden, keinen
25 neuen Bewerbungen Gehör geben wollen, an denen es ohne
Zweifel nicht gefehlt hat?

Nein, mein Freund, erwiderte sie gleichmütig, Leidenschaft
ließ mich frei, und eine Ehe aus Achtung — es ist immer ein
besonderer Glücksfall, wenn man sie nicht zu bereuen hat.

Sie bogen in diesem Augenblick um eine Krümmung des Tals, und der plötzlich verwandelte Anblick unterbrach das Gespräch. Zur Linken, wo hinter dem Fluß die Nebenhügel im Bogen zurücktraten, lag ein freundliches Städtchen, dessen Fleiß die dampfenden Schornsteine vieler Fabriken und das 5
Rauschen und Klappern der Wasserwerke bezeugten. Eine stattliche Steinbrücke überwölbte den Fluß. Über den hochgiebligen Häusern aber stieg der schlank Bau einer gotischen Kirche empor, und die feindurchbrochene Spitze mit der Kreuzblume stand lustig in der sonnigen Bläue, von Taubenschwärmen 10
umflogen.

Das ist E., sagte der Kutscher, und deutete mit der Peitsche hinüber, während er einen Augenblick die Pferde anhielt. — Fahrt nur über die Brücke, guter Freund! rief ihm Valentin zu. Wir wollen nicht vorbei, eh wir den schönen Dom ge- 15
nauer betrachtet haben.

Eugenie sah ihn fragend an.

Lassen Sie mich machen, beste Freundin, fuhr Valentin fort. Wir kommen immer noch früh genug zu unserm Doktor. Ich dachte, wir rasteten hier ein wenig, bestiegen den Turm, 20
und aßen hernach im Städtchen zu Mittag, um nicht wieder meinem zukünftigen Schwiegerpapa in die Suppe zu fallen. Wir haben Mondschein, und die Rückfahrt, wenn sie sich auch ein wenig verzögert, wird darum nicht weniger gut vonstatten gehn. 25

Sei es denn! sagte sie. Nur bedinge ich mir aus, daß es bei unserer ersten Verabredung bleibt und mein tapftrer Ritter nicht etwa Vorwände sucht, den Apfel auch heute noch in der Tasche zu behalten.

Er gelobte es lachend bei seiner Ritterschre.

Am Dom stiegen sie aus und ließen sich das uralte Portal öffnen. Die graue Schließerin führte sie langsam in den hohen Schiffen herum, hustend und keuchend. Für Eure Jahre taugt
 5 die Kirchenluft schlecht, Mütterchen, sagte Valentin. Habt Ihr nicht ein Entelkind, das die Fremden führen kann? Ihr solltet Euch draußen in die Sonne setzen; wir finden uns schon allein zurecht.

Unten in der Kirche tut's schon noch, versetzte die Alte.
 10 Aber freilich, die vielen Staffeln hinauf in den Turm schlepp' ich mich nimmer mit. Wenn die Herrschaften hinauf wollen, Sie können nicht fehlen, Treppe stößt an Treppe bis in die oberste Galerie, wo einem der Schwindel kommt.

Valentin sah Eugenie an. Wir steigen doch hinauf? —
 15 Sie nickte. Durch ein Steinpförtchen, das zwei in die Ecken gemeißelte Drachen hüteten, betraten sie den Turm und ließen die Führerin zurück. Hier waren sie von allem Glanz und der gelinden Wärme der Herbstsonne völlig geschieden, und die kühle Dämmerung, die sie umfing, machte sie schweigsam. Er
 20 mußte, während sie die gewundene Treppe betraten, wie gebannt immer nur auf die kleinen Füße sehen, die hurtig voranstiegen. Ihm war, als habe er überallhin zu folgen, wohin diese Füßchen wandelten, und wenn es ihnen auch beliebte, steil auf das hohe Dach zu erklimmen, das hie und da durch
 25 die Lufen zu sehen war. Unwillkürlich seufzte er auf. Sie stand auf einem Treppenabsatz still und sah heiter nach ihm um. Sie verlieren den Atem, mein Freund, sagte sie.

Wir ist im Gegenteil, als hätte ich dessen zuviel, erwiderte er.

Seien Sie sparsam damit; mich dünkt, wir werden ihn noch brauchen. Sehen Sie, wie hoch wir schon über der Welt stehen und noch ist das Kranzgesims der Schiffe über unsern Häuptern.

Ich glaube im Ernst, Eugenie, Sie führen mich geradeswegs 5 in den Himmel hinein.

Gemach, scherzte sie, erst müssen Sie ihn verdienen.

Und wenn ich nun ihn zu stürmen gesonnen wäre?

Wir wollen abwarten, ob Sie so schwindelfrei sind, wie man zu solchem Titanenwerk sein muß. Gehen Sie jetzt lieber 10 voran! die Treppe wird enger, und ich verliere den Mut, wenn ich nicht jemand vor mir sehe.

Gehorsam tat er, was sie wünschte, und stieg gedankenvoll die Stufen hinauf. — Er hatte nicht das Herz nach ihr umzublicken, die schwebend hinter ihm blieb. Nur das Rauschen 15 ihrer Kleidung entlang der Mauer sagte ihm, daß sie ihm folgte. So erreichten sie die erste Galerie des Turms, die um den Fuß der durchbrochenen Spitze herum lief, und traten ins Innere derselben. Noch nicht Rast machen! sagte sie. Ich sehe nicht eher hinunter, als bis wir ganz oben sind. Hinauf 20 darf man wohl staunen. Wie eigen uns hier das lustige, spitze Steingezelt von allen Seiten einschließt, eine kühle Sommerwohnung! Schade, daß die hölzerne Säule, die das oberste Treppchen dort verkleidet, den Innenraum verstellt und die ganze Wirkung der schönen Steinrosetten stört. Aber ohne 25 sie kämen wir freilich nicht so dicht unter den Turmgipfel. Wohlan denn, bringen wir bis ans Ende durch!

Bald standen sie in der freien Höhe aufatmend nebeneinander, und der Blick versank nun mit frohem Grausen

in die unermessliche Tiefe. Die Hunderte von Zackenpyramiden und Fialen starrten herauf, darunter die Dächer der Stadt mit unzähligen Schornsteinen, der reinliche Marktplatz mit dem Rathause im abenteuerlichsten Bopffstil, das Gewimmel
5 der Menschen in den Gassen, alles lautlos, klein und fremd, wie in einem Zwergenmärchen. Dahinter sonnte sich die Silberschlange des Flusses, behaglich mit den Wellen wie mit Schuppen glitzernd, in der grauen Talschlur, und über den Nebenhügeln tauchten blaue Höhenzüge empor, mit scharfen,
10 wolkenlosen Umrissen.

Sie lehnten nebeneinander an der Steinbrüstung, und er sah ihr Gesicht im klaren Profil der Sonne ausgesetzt, vor der sie es nicht zu schützen suchte. Nur die Augen hatte sie gesenkt. Der lebhafteste Wind zauste ihr das reiche Haar, löste einen
15 leichten Streifen und peitschte damit die Wange Valentins. Sie bemerkte es nicht; mit geöffneten Lippen sog sie den frischen Hauch in sich ein, die feinen Nasenflügel atmeten zitternd, und das Blut lief rascher in den zarten Adern.

Wird man nicht für seine Mühe belohnt? sprach sie. Herr-
20 lich ist es hier. Und wie lieb einem die Welt und die Menschen werden, je weiter man sich von ihnen trennt. Ich kann mir denken, daß ein rechter Menschenfeind, der aus Haß und Groll gegen das Leben einen Turm ersteigt, um sich von der Höhe hinunterzustürzen, auf einmal völlig verwandelt und liebevoll
25 wird, wenn er unten in der Enge beieinander die hundert bescheidenen Dächer sieht, unter denen Tausende in Sorgen und Mühen das Dasein ertragen und es auch täglich finden, wenn sie nur dann und wann nach dem Himmel und der Sonne und dem goldenen Kreuz auf dem Turme hinaufblicken.

Es liegt eine reinigende Kraft in der Luft der Höhe, antwortete er leise. Der enge Druck der täglichen Rücksichten und Gewohnheiten läßt uns frei, wir dünken uns unserm Schöpfer näher gerückt, wahrlich dazu berufen, das Leben zu beherrschen, wie wir mit einem Blick umspannen, was da unten zu unsern Füßen sich ausbreitet. Der Zaghafteste fühlt hier seiner Seele Flügel wachsen, und was man unten in der Armseligkeit und dem Lärm des Alltags niemals zu denken wagte, tritt hier von selbst aus dem Herzen auf die Zunge. 5

Hörner- und Flötenmusik erscholl plötzlich vom Städtchen herauf, und man sah einen Zug Spielleute, denen ein Menschen schwarm in feierlichem Schritt folgte, aus einer Gasse herauströmen und über den Markt ziehen. Die Sonne blühte auf dem gelben Metall und die Leute trugen Sträuße am Hut. 10

Eine Hochzeit, sagte Valentin. 15

Wo ist die Braut? warf Eugenie ein. Ich denke, es ist eine von den Gesellschaften, wie sie jetzt täglich mit Sang und Klang in die Weinberge ziehen, die Lese zu feiern. Aber Sie erinnern zur rechten Zeit an Hochzeiten. Steigen wir wieder hinunter und denken an das große Ziel des Tages! 20

Er schien es zu überhören. Eugenie, sprach er, wenn ich vor vierzehn Jahren hier neben Ihnen gestanden hätte, es wäre anders gekommen!

Ob es besser gekommen wäre? Ich habe nun einmal den Glauben, alles, was kommt, sei gut und zu unserm Besten. 25

Er hatte den Apfel hervorgezogen und hielt ihn auf dem Sims der Steingalerie in der Hand. Glauben Sie das wirklich, Eugenie?

Wirklich.

Und wenn ich Ihnen damals gesagt hätte, was vorgestern abend, der Himmel weiß wie, aus mir herausbrach, was hätten Sie geantwortet, Eugenie?

Das ist eine Gewissensfrage, mein Freund, versetzte sie mit
5 leichtem Ton, wie man sie nicht einmal viele hundert Fuß über der bürgerlichen Welt so unvermutet stellen darf. Ich mußte, um eine bündige und richtige Antwort darauf zu geben, im Buch meiner Erinnerungen einige Kapitel nachlesen, die ich lange nicht mehr durchblättert habe.

10 In der That, erwiderte er scharf und schmerzlich, diese Mühe kann ich Ihnen nicht zumuten. Überdies wäre sie doch wohl vergebens, denn die Schrift wird erloschen sein. Ich vergaß, daß sie eine Fortsetzung haben, wo bei mir nur leere Blätter sind.

Mit diesen Worten richtete er sich an der Brustwehr auf,
15 und der Apfel, den er in der Hand gehalten, rollte, wie es schien aus Unbedacht, über den Sims. Er fiel hart auf die eckige Spitze eines der vielen Zackentürmchen, die am Turm emporstiegen, und die Stücke, in die er zersprang, fuhren in hohem Bogen in die Gasse nieder.

20 Was haben Sie getan, Valentin? rief Eugenie. Wo stehen wir nun so bald einen zweiten Apfel? Aber kommen Sie desto schneller hinunter; die Früchte, die hier oben zu brechen wären, sind von Stein.

Sie haben recht, sie sind alle von Stein; ich war nicht
25 darauf gefaßt, erwiderte er gleichgültig. Dann sprach er kein Wort mehr, bis sie wieder unten waren.

Aber die Verfinsterung, die sich über ihn gelagert hatte, hielt nicht stand vor der unbefangenen Heiterkeit seiner Gefährtin. Schon auf dem Wege durch das Gewinkel der Gassen bis in

das Wirtshaus, als sie langsam an seinem Arm dahinging, den Mantel wegen der Mittagssonne lose umgehängt, klärte sich seine Stirn wieder auf, und sie scherzten über den Duft des frischen Mostes, der ihnen überall aus Kellern, Höfen und selbst aus einer verfallenen Kirche entgegenströmte, und über 5 die Reihen großer Büten, durch welche sie sich oftmals durchzuwinden hatten.

Im Gasthof kamen sie zur Wirtstafel schon zu spät und setzten sich nun in dem großen Saal einsam an ein Tischchen, auf dem es an der besten Sorte des landüblichen Weins nicht 10 fehlte. Aber sie bestand darauf, vom heurigen zu kosten, der sie lange genug einladend von ferne angeduftet habe. Sie lobte das süße trübe Getränk.

Es gleicht ganz einer ersten Liebe, sagte Valentin. Aber Sie müssen doch auf Ihrer Hut sein, Eugenie, daß es Ihnen 15 nicht ein wenig zu Kopf steigt.

In meinen Jahren hat es keine Gefahr, erwiderte sie lächelnd. Denn sehen Sie, ich habe schon ganz die Gewohnheit alter Frauen, nach Tisch ein Schläfchen zu machen. Das kommt mir heute ganz zustatten. 20

Als sie sich dann wirklich auf ein Zimmer zurückzog, blieb er im Saal allein, und der Wein leistete ihm eine tröstliche Gesellschaft. Die unruhige Bangigkeit des Vormittags ließ von ihm. Über das, was werden sollte, machte er sich durchaus keine Gedanken, und die Stimme eines guten Geistes 25 sprach ihm heimlich zu, daß sein Schicksal in den Händen freundlicher Götter liege. Er sah umher, ob er unbelauscht sei, und trank dann rasch aus dem Glase Eugeniens, in dem frommen Aberglauben, dadurch ihre Gedanken zu erraten.

Als er dennoch ohne jede plötzliche Erleuchtung blieb, sagte er sich zum Trost, daß sie in diesem Augenblick ohne Zweifel schlafe und also an nichts denken könne. Er stellte sich jetzt ihr Bild vor, auf dem Sofa ausgestreckt, die kleinen Füße übereinander geschlagen, das Gesicht auf die Schulter gesunken.
 5 Ein Gefühl freudigen Wohlseins durchzuckte ihn; es war ihm, als müsse er unverzüglich hinaufsteilen, neben die Schlummernde niederknien und ihre Hand an seine Lippen drücken. Dann aber verwarf er den Gedanken wieder, zündete eine Zigarre
 10 an und erwartete geduldig ihr Erwachen.

Und es schien allerdings, als habe der süße Most seine Macht bewährt. Über eine Stunde währte es, bis die Thür des Saals sich wieder öffnete und der Harrende seine schöne Freundin hereintreten sah.

15 Guten Morgen! rief sie ihm entgegen. Wie lange habe ich geschlafen? Wahrhaftig, dieser junge Wein ist schon in der Wiege stark wie ein Gott, so unschuldige Miene er macht. Nun werden wir spät zu Ihren Schönen kommen.

Immer noch viel zu früh, versetzte er lachend.

20 Denken Sie daran, was Sie mir bei Ihrer Ritterehre gelobt haben, drohte sie, und sorgen Sie geschwind für unser Fortkommen. Welch eine gewissenlose Mutter ich bin! Anstatt den letzten Ferientag meines armen Jungen mit ihm zu teilen, fahre ich in die Welt hinein und mache die Bekanntschaft von
 25 alten Kirchen und neuem Wein!

So eifrig Valentin nun auch die Fahrt betrieb, es dämmerte doch schon, als sie endlich das Ziel ihres Tages auf der gelinden Anhöhe im Schritt erreichten. Langsam rasselte der Wagen über den schlechten Steindamm, und wieder hatte sich

ein Nebel aufgemacht, die Gegend einzuspinnen. Valentin hob Eugenie aus dem Wagen, der am Wirthshaus still gehalten, und ging schweigsam die wenigen Straßen entlang neben ihr nach dem Hause des Doktors. Sie sah, daß er in nicht geringer Aufregung war, und hatte fast Mitleiden mit ihm. 5 Aber schon erstiegen sie die Steintreppe an dem schmucken kleinen Haus, der Klopfer erklang, und alsbald öffnete ein untersehter, wohlhabiger Mann mit einer großen goldenen Brille die Haustür.

Was Tausend! rief der muntere kleine Herr und rückte die 10 Brille. Was verhilft mir denn zu der unverhofften Freude, Sie so bald wieder zu begrüßen, mein Vortrefflichster? Will nicht hoffen, daß der Gaul — aber Sie kommen in Gesellschaft, wie ich jetzt erst sehe, und ich bin ungeschliffen genug, Sie nicht vor allen Dingen in mein Haus zu nötigen. Sie 15 müssen entschuldigen, schöne Dame, wir sind halbe Barbaren in unserm weltfremden kleinen Nest. Ich bitte gehorsamst, schenken Sie meinem schlechten Dach die Ehre. Nein, im Ernst, bester Freund, es ist doch nichts mit dem Almanzor? — Und nun müssen Sie gerade mich allein im Hause finden, 20 Gnädigste, meine Töchter werden sich nimmer zufrieden geben, daß sie gerade heut — aber ich werde nach ihnen schicken, auf der Stelle — ja Teufel, ich habe ja schon nach ihnen geschickt, und sie sollen jeden Augenblick zurückkommen. Hier zur Linken, wenn's gefällig ist; der Flur ist etwas dunkel; hier bitte ich 25 hineinzuspazieren, meine sehr verehrten Gäste.

Sie folgten dem lebhaften Mann zu dem Zimmer, das er ihnen öffnete, und traten ein. Da stand ein Tisch mit vier Bedecken, einigen kalten Schüsseln und einer Flasche Most,

und das letzte verglimmende Tageslicht sah zu den Fenstern herein. Sehen Sie, Verehrteste, das hat man von seinen Kindern. Da laufen sie davon und lassen den Papa auf sein Nachteffen warten. Nun wollen wir ihnen den Streich spielen
 5 und sie leere Schüsseln finden lassen, wenn sie heimkommen. Aber ich Armseligster, ich bedenke nicht, daß hier nicht aufgetischt ist, wie es sich für so werten Besuch geziemte. Und nun ist die Magd nach den Kindern gelaufen, und ich habe niemand — aber ich bitte, wenigstens einen Sessel nicht zu verschmähen
 10 und es sich mit Hut und Mantel bequem zu machen — herzlich willkommen in L.! Und nun rücken Sie heraus mit der Sprache, Bester: dem Gaul ist doch nicht etwa —

Ich kann Sie völlig über unsern Freund beruhigen, bester Doktor, nahm Valentin das Wort. Seine herrlichen Eigen-
 15 schaften strahlen erst recht in vollem Glanz, seit er Gnade gefunden hat vor den Augen meiner lieben Braut, die ich die Ehre habe Ihnen vorzustellen.

Eugenie verneigte sich vor dem versteinerten kleinen Hausherrn. Sie hatte ein Wort zu Valentin auf der Zunge, aber
 20 es blieb ungesagt, und nur ein kurzer Blick strafte ihn für den eigenmächtigen Vertragsbruch. Ob der Doktor dennoch an den gestrigen Besuch Gedanken geknüpft hatte, die über einen Pferdehandel hinausgingen? Er stammelte unter tiefen Verbeugungen seine Glückwünsche und den Dank gegen Valentin,
 25 daß er ihn dieser Ehre gewürdigt. Bald aber gewann er sein joviales Gleichgewicht wieder und sagte: Das heiße ich mir aber Heimtücke und falsche Freundschaft, Sie böser Mann! Wer hat gestern auf diesem selben Fleck so schlimm und schnöde gegen die Ehe gelästert, daß selbst einem alten Witwer

noch nachträglich angst und bange werden konnte? Und tags darauf einem solch ein Bräutlein vorstellen, — freilich, es ist danach angetan, einen Heiden zu bekehren, — mit Verlaub, meine Gnädigste!

Valentin lachte. Nein, Doktor, sprach er, kein anderer als 5
Sie selbst hat mich auf dem Gewissen, wenn ich mit meiner gestrigen Reizerei am Ende doch recht behalte.

Ich? Sie haben Ihren Scherz mit mir.

In allem Ernst, Doktor, Sie selbst haben mir zu meiner Braut verholten, oder doch wenigstens Ihr Almanfor. Als 10
ich heute mich mit dem edlen Tier vor dem Fenster meiner teuren Eugenie sehen ließ, schmolz ihr das Herz, und sie erklärte sich für besiegt. Kaum aber war ich wieder vom un-
erhofften Glück des Sieges zur Besinnung gekommen, so bestand ich darauf, daß wir keinem Menschen früher als Ihnen unsern 15
Bund offenbaren sollten, und so stiegen wir in den Wagen und fuhren hieher, und nun lassen Sie sich umarmen von Ihrem überglücklichen und dankbaren Freunde.

Sehen Sie, rief der Doktor in höchstem Vergnügen aus, nun habe ich doch schon manchen Verdruß durch meine Pferde- 20
leidenschaft erlebt, aber alles wird reichlich aufgewogen durch diesen Meisterstreich meines braven Almanfor. Ja, schönstes Fräulein, Sie brauchen es dem Herrn Bräutigam nicht übelzunehmen, daß er Ihr Geheimnis ausgeplaudert hat. Ich schätze Sie nur um so höher, da Sie einen Begriff davon haben, daß 25
ein Mann erst zu Pferde ein ganzer Mann ist. Nun lassen Sie mich nur sorgen. Ich habe überall mein Auge, das Ländchen auf und ab. Und wenn sich ein Kößlein irgendwo blicken läßt, das würdig wäre, an Almanfors Seite zu galoppieren —

So ist es mein, Ihre Hand darauf, Doktor, und bei dem ersten Ausritt mit meiner Frau müssen Sie uns begleiten.

Topp! und der kleine Mann schlug schallend ein. Wo bleiben sie nur, rief er, die Wettermädel? Setzt, wo alles sich
 5 zu einer lustigen Feier des Verlöbnißes aufs schönste anläßt!

Sind Ihre Töchter in der Stadt irgendwo zum Besuch? fragte Eugenie.

Freilich, mein gnädiges Fräulein! In einen Herbst hat man sie geladen, eine Weinlese bei einem meiner alten Freunde, der
 10 auch Töchter hat. Und ich schätze, es ist noch auf ein Tänzlein abgesehen; aber ich habe feierlich mein Ansehn gebraucht und sie mir auf den Abend wieder heim bestellt, denn sie dürfen mir nie in der Lesezeit tanzen, sie haben noch jedesmal einen Schnupfen heimgebracht. Die gottlosen Dinger, nun geschieht
 15 es ihnen ganz recht, daß sie ungehorsam sind, nun kommen sie um den Besuch meiner verehrten — aber ich lasse sie dennoch holen, augenblicklich! He, Heinrich, rief er einem Knecht, den er durchs Fenster gesehen, lauf sogleich in's Ritzingers Garten, die Margret soll meine Töchter nach Hause holen. — Da sehen
 20 Sie, wandte er sich wieder zu dem Paar, das ohne sich anzublicken nebeneinander saß, so wenig Respekt genießt ein Vater. Erziehen Sie Ihre Kinder besser. Ach wohl, als meine Frau noch am Leben war!

Eugenie errötete und schwieg. Valentin aber rief: Behüte,
 25 bester Doktor! Sie dürfen Ihre Mädchen um unfertwillen nicht in ihrer Freude stören. Zwar habe ich meiner lieben Braut so viel von ihnen erzählt, daß sie L. nicht verlassen will, ehe sie Ihre drei schönen Töchter gesehen hat. Aber dazu ist morgen Zeit genug; denn der Mond, auf den ich für die

Rückfahrt gerechnet hatte, bleibt, wie es scheint, dahinten, und man logiert vortrefflich bei Ihrem Kronenwirt.

Valentin! sagte die schöne Frau, Sie wissen, was Sie mir versprochen haben.

Nun hören Sie, Doktor, so werde ich an ein Versprechen 5 gemahnt, und muß mich beklagen, Eugenie, daß du mir die deinigen nicht hältst! Hast du mir nicht wie billig angelobt, Du zu sagen, auch wenn wir noch nicht in aller Form uns die Brüderschaft zugetrunken haben?

Dafür kann Rat geschafft werden, rief der Hausherr. Auf 10 dem Tische zwar steht nur Most, aber im Keller —

Sparet die Mühe, alter Freund. Ist der Most nicht so süß und undurchsichtig und berauschend, wie eine Jugend- 15 liebe? Und diese Frau, wie sie da vor Ihnen sitzt, Doktor, ist wahrhaftig mein Idol seit der Zeit, wo ich mit der Studentenmappe herumliefe, und wenn das Leben uns inzwischen getrennt hat, alte Liebe rostet nicht, sagt das Volk, und Volkessstimme ist Gottesstimme. Und darum wollen wir in nichts anderem als in Most das heilige Du besiegeln. Schenkt 20 ein, Doktor!

Er war aufgesprungen und trat mit zwei gefüllten Gläsern wieder vor Eugenie hin. Sie saß über und über glühend auf dem Sofa und hatte die Augen gesenkt. Jungfräuliche Ver- 25 wirrung lag auf ihren Lippen, sie versuchte zu sprechen, aber kein Wort gelang ihr. Mechanisch nahm sie das Glas. Er aber kniete vor ihr, schlang in guter Studentenweise seinen Arm durch den ihren und leerte das Glas. Auch sie nippte an dem ihren. Da warf er das seinige weg und küßte sie, die ihn nicht anzusehen wagte, auf den Mund.

So ist's recht, sagte der Doktor, und Ihr braucht nicht rot zu werden, schönste Braut, weil ich alter Knabe Zeuge bei dieser feierlichen Handlung war. Und das bitt' ich mir überdies aus, daß ich für meine guten Dienste zur Hochzeit geladen werde.

- 5 Valentin nickte still und stand eine Weile schweigend vor Eugenien, den Blick auf ihre Stirn gesenkt. Lieber Doktor, sprach er dann, Ihr müßt mit uns närrischen Leuten Nachsicht haben. Es ist keine Kleinigkeit, so kurz verlobt zu sein, wie wir beiden. Sehet, diese meine liebe Geliebte da, wie hat sie
10 mich mit ihren Schelmereien und bösen kühlen Lebensarten so meisterlich geplagt, daß ich wie ein rechter Knabe stumm und tölpisch wurde; zuerst vor langen Jahren in ihrer Mutter Haus, wo ich zuweilen meinte, ich müßte geradezu ins Wasser springen, um meine Wunden zu fühlen, und wieder jetzt, da wir
15 uns nach langer Trennung wiedergefunden haben. Wie oft saß das ernstlichste Bekenntnis, daß mir noch gerade so zumut sei, wie damals, dicht am Rand meiner Lippen, und immer scherzte und spottete sie es wieder zurück; und wer weiß, was geworden wäre, ohne Sie, lieber Doktor. Nun aber ist sie ganz verwandelt, und Sie sollten ihr nicht anmerken, welche List und Weiberschalkheit hinter diesen stillen Augenlidern sich verbergen.

Du verleumdest mich, lieber Freund, sagte sie und schlug die schönen feuchten Augen auf. Es ist wohl natürlich, daß ich in diesem Hause noch nicht ganz so heimisch bin, wie du.

- 25 Und an wem anders liegt die Schuld, als an mir, rief der Doktor, oder vielmehr an den gottlosen Mädeln, die mir die Wirtschaft allein überlassen. Nun, wo bleiben sie, wo stecken sie? schalt er der eben ins Zimmer tretenden Magd entgegen. Warum bringt Ihr sie nicht mit, Margret?

Die Frau und der Herr haben so sehr gebeten, die Fräuleins möchten doch bleiben, verantwortete sich die Alte, die mit großen Augen die Fremden musterte. Sie wollten schon sorgen, daß sie nicht zuviel tanzten. Und wenn ich's dem Herrn Vater vorstellte, meinte Fräulein Alara —

5

Daß dich! fuhr der Doktor auf. Sie sollen kommen auf der Stelle!

Nein, lieber Herr Doktor, hat nun auch Eugenie. Wir dürfen diese Grausamkeit nicht auf unser Gewissen laden.

Behüte der Himmel! stimmte Valentin eilig ein. Es ist 10 morgen noch früh genug.

So sollten wir wenigstens den ungezogenen Kindern nachgehen, schlug der Doktor vor. Was denken Sie von einem ersten Brauttanz?

Lassen Sie es gut sein, bester Mann, sagte Valentin. Wir 15 sind völlig fremd bei Ihren Freunden. Viel lieber geschähe uns, Sie duldeten uns noch ein Stündlein unter Ihrem Dach. Nicht wahr, Eugenie?

Sie nickte. Da tat der alte Herr einen Lustsprung und beteuerte einmal um das andere, daß ihm in Jahren nichts 20 Freudigeres begegnet sei. Und nun mußte die Magd, soviel die Fremden abwehrten, in Küche und Keller laufen und herbeischaffen, was das Haus nur vermochte. Während dann die drei in traulichem Humor beisammensaßen, sagte der Hausherr mehrmals mit vergnügtem Ton: Wenn jetzt meine Mädel eine 25 Ahnung hätten, um was sie sich gebracht haben mit ihrem Ungehorsam! Und Valentin sah lächelnd Eugenie an; sie aber hatte ihre alte unbefangene Haltung wieder gewonnen, gab zu allem, was Valentin über die künftige Einrichtung ihres Lebens

vorbrachte, wohlbedächtig ihre Meinung und schickte sich aufs beste in ihre Rolle.

Als es zehn schlug, stand sie auf. Wir können Ihre Töchter doch nicht wohl abwarten, sagte sie. Wenn sie morgen vom
5 Tanzen ausgeschlafen haben, erlauben wir uns wieder anzuklopfen.

Ich wage nicht, Sie zu halten, versetzte der Doktor; denn mir ist, als kämen sie doch nicht eher, als bis ich sie selber hole. So wird mir alten Manne mitgespielt! Heute sei ihnen
10 verziehen, da sie mir die Freude verschafft haben, Sie ganz allein für mich zu haben. Ich rechne aber darauf, daß Sie morgen Wort halten, vielleicht begreifen Sie meine Schwachheit ein wenig, wenn Sie das lose Volk sehen.

Nun brachen sie auf, und der Doktor ließ es sich nicht
15 nehmen, seine Gäste bis an den Gasthof zu begleiten. Dann, ohne ein Wort zu sprechen, folgten die beiden dem Kellner, der mit Licht voranging. Er öffnete zwei Zimmer nebeneinander und wünschte eine gute Nacht.

Valentin hielt Eugenie die Hand hin. Sie drückte sie leicht
20 und sagte, ihn ruhig anblickend: Schlafen Sie wohl, mein Freund! Auf morgen also! Dann verschwand sie in ihrem Zimmer und schloß hinter sich zu.

Nach einer geraumen Weile, als auch er längst in seinem Zimmer war, klopfte er an die Thür, die ihn von Eugenie
25 trennte. Eugenie! rief er leise.

Was ist? kam von drüben die Antwort.

Der Gutenacht-Gruß, den ich vorhin empfing, war gegen unsere Verabredung.

Gegen welche?

Die wir feierlich in Most besiegelt haben.

Ich denke, wir haben Komödie gespielt, und ließ mir auch das gefallen, weil ich dachte, es gehöre zur Rolle.

Wollen wir's aber nicht im Ernst gelten lassen? Es war doch immer eine feierliche Handlung, vor Zeugen vollzogen. 5

Mag es denn gelten, lieber Freund. Also: schlaf' wohl! auf morgen!

Keine Bewegung verriet, daß sie von der Tür zurückgetreten sei. Und wieder nach einer Pause sprach er: Und das andere, soll es nicht auch gelten? 10

Welches andere?

Ich meine eben alles.

Alles ist ein wenig viel.

Eugenie!

Mein Freund? 15

Ist es dir wirklich zuviel, was doch einzig und allein genügt, um mir das Leben wiederzugeben, das du mir tausendmal genommen hast?

Wenn ich es recht bedenke —

Bedenken willst du es noch? O Eugenie! Sage, daß ich zu deinen Füßen stürzen darf, öffne diese Tür —! 20

Gemach, mein Freund. Du verdienst wohl, daß man dich ein wenig straft. Wie? Ist das ritterlich, eine arme Frau hinter verschlossenen Türen zu bestürmen? Ich wette, du hast sogar das Licht gelöscht, um dir recht im Dunkeln ein kümmerliches Herz zu fassen. Wenn du es gut mit mir im Sinne hast, mußt du die schlafdunkle Nacht zu deiner Hülfe rufen? Schäme dich, mein armer Held! Aber jetzt will ich dir auch sagen, daß ich einen alten Haß auf dich geworfen habe. 25

Scherzest du, Eugenie?

Ich sprach in gutem Ernst. Warum warst du damals nicht wenigstens so schlau wie jetzt, wenn du auch nicht mutiger warst? Gab es keine Tür, durch welche du mir zurufen
5 konntest, was jetzt viel zu spät kommt?

Zu spät? Nein, Eugenie, wo sind die Jahre zwischen damals und heut? Ein blöder Knabe, wie damals, stehe ich hier und bettle im Dunkeln um einen Strahl aus deinen Augen. Und du kannst mich verschmachten lassen?

10 Er wartete lange auf Antwort. Auf einmal ging die Tür geräuschlos auf. Da stand sie vor ihm, er sah, daß ihre Augen geweint hatten, jetzt lächelten sie ihn an.

Nur einen Kuß freiwillig auf deinen Mund, mein Geliebter, sagte sie und breitete die Arme aus, zum Zeichen, daß dir alles
15 verziehen ist, was ich um dich gelitten habe.

Er stürzte an ihren Hals; sie streichelte ihm die Stirn und sprach: Da sind Falten, aber nicht wahr, mein Freund, unsere Herzen sind jung und faltenlos, und morgen fangen wir wieder an, wo wir damals unterbrochen wurden.

20 Sie küßten sich stürmisch und traten, fest sich haltend und umfassend, an das Fenster. Der Mond bezwang draußen den Nebel, und ein leichter Herbstwind machte sich auf und trieb den Duft von jungem Wein in ihr Zimmer. Laß uns noch heute fahren, mein Liebster, sagte sie. Wie konnt' ich an Schlaf
25 denken? Die Nacht ist so schön. Indes du den Wagen bestellst, will ich ein Wort an unsern Doktor schreiben, daß er uns morgen noch nicht erwarten soll. Valentin, ist es denn wahr, daß wir es uns gesagt haben, was wir so lange wußten?

NOTES

NOTES

The heavy figures refer to pages, the light figures to lines

14 **noch**: supply *mehr* between *noch* and *gedämpft*. — 10 **im Verdacht hatte** etc.: 'suspected her of having' etc. — 14 **darin**: not to be translated. — **Selbndntel**: 'light and shade'; as technical term of art, 'chiaroscuro.' — 16 **Noch auch**: 'neither,' 'nor yet,' contamination form of *weber* . . . *noch* ('neither . . . nor') and *sowohl* . . . *als auch* ('as well as' or 'both . . . and'). — 18 **verftohlen**: 'secret,' originally past part.; inf. lost in modern German. — 19 **Gedanken**: here dat. pl. — **wie fie wohl**: 'such as sometimes.' — 21 **um es kurz zu fagen**: 'not to make a long story of it.'

2 1 ff. **als . . . war . . . riefen . . . gerüdt wurde . . . fchwirrten**: all coördinate verbs. — 2 **Herrn**: more commonly *Herren* in plural. — **Bravo**: originally an Italian exclamation, 'good man'; here = applause. — **am Klavier**: not 'to the piano' but — ? — 6 **Zug von gehaltenem Ernst**: 'expression of serious constraint.' — 7 **nicht entgegenkam**: 'did not make any advances toward,' or 'did not encourage.' — 11 **Stimme, die . . . nannte**: 'voice speaking her name.' Relative clauses are frequently to be translated by participial phrases in English. — 17 **der . . . ift**: 'who is our guest since a few hours ago and has been back here in his own country only a few weeks.' — 19 **Nun**: 'now,' always so placed when it has special stress in sentence. — 22 **verharrten einander gegenüber**: 'remained face to face.' — 25 **ihm zu Häupten**: 'at his head.' *Häupten* shows older plural form. The plural in this phrase is in analogy to *zu Füßen*. — 26 **Eugeniens**: fem. names of persons may add *s* or *en* in gen. sing. — 27 **wie**: 'as when.'

3 6 **fie warten ließ**: 'made her wait.' — **röter**: the vowel mutation not usual. — 11 **Ich trete**: a historical present for the perfect. — 17 **hierher**: older form for *hierher*. — 24 **es** (after *fage*): refers to the preceding statement. — 25 **begrüßt worden fein**: perf. pass. inf. — 29 **midj . . . behandeln**: 'to treat me as in old times,' 'to put me on the old footing.'

4 11 im tiefften Geheimnis: 'as the greatest secret,' 'quite confidentially.' — 25 ist des Glaubens: predicative gen. with sein not infrequent. — 27 Grillen fangen: lit. 'catch crickets'; translate 'cultivate freakishness,' 'indulge in whims.'

5 3 homöopathisch: the old principle of 'homeopathy' is *Similia similibus curantur* ('Like cures like'). — 6 ja wohl: 'I suppose.' — 11 so halten etc.: 'you have now hardly attained the years.' — 13 Ich: supply sollte. — Lieber Himmel: 'dear me!' — 26 Ärmsten: after a personal pronoun the adj. used as a noun is weak, except after the nom. and acc. sing. — 28 sind . . . verliebt: 'are desperately in love with you.' — ja: 'surely,' 'I should think.'

6 7 Morgen mit dem frühesten: 'early to-morrow morning.' — 9 vier kleine Stunden: provincial; 'a short four hours.' — 11 herleihen: unusual verb; one would rather expect hergeben 'furnish.' — 14 Saul: 1 Sam. 9: he was seeking the asses of his father and was anointed king. — 18 ein König: the accusative would be more customary in this construction. — 24 vergeßalt: old adverbial genitive.

7 7 darf es mich nicht wundern: 'must I not be astonished.' — 9 mich des Gedankens entschlage: 'dismiss the thought.' — 17 verzückter Dampffheit: 'vague ecstasy.' — 18 wo: = in welchen, i.e. Stunden. — 19 um: not to be translated here, since it is a consecutive clause.

8 4 den: the article is used because he was well known in the house. — Tee: has here, as frequently, the meaning of 'supper.' — 9 connect was für Namen. — 16 was . . . betrifft: Friedrich had a regular income. — 23 an . . . findet: 'finds in . . .'

9 1 Neben . . . Toten: *de mortuis nil nisi bonum*. — 5 Schrittschuh: this is the original form; modern Schlittschuh is a corruption of the same word from the eighteenth century. — 9 erst vor einem Monate: 'only a month ago.' — 15 liegt: 'rests' or 'has rested.' — 20 nur daß: 'only'; daß not to be translated. — 21 eine andere . . . als: 'another . . . than.' — 27 daß ich etc.: 'that I do not really need to blame myself regarding little Lucy.' — 29 wie heute: translate als ob es heute geschehen wäre.

10 3 wie: 'as if' (supply wenn). — 6 sich: here reciprocal — 'each other'; not to be translated. — von: 'about.' — 15 was . . . haben: 'how much worry you have caused me.' — 18 Wie oft etc.: the whole sentence is anacoluthic — the thought is interrupted and continued in a different way. — 20 den . . . zu sehen: infinitive here instead of a causative clause; translate weil ich . . . sah. — 24 auf der Seele hatten: 'had upon your conscience.'

11 3 Fähdchen: slang expression for a garment that is either too short or out of fashion. — **6 auf und ab**: 'up and down.' — **9 Wie unsinnig**: 'like a madman.' — **19 unbefangen**: 'unconstrained'; negative part., of which the inf. and other forms are not used. — **26 schwer machen konnte**: 'could have made . . . difficult.' — **28 mir**: more common would be an mir.

12 3 mit ganz anderem Herzen: 'with an entirely different feeling.' — **5 Eine Fortuna** etc.: refers to the shape of the chandelier. The word is the Latin proper name of the Goddess of Luck, as Victoria is the name of the Goddess of Victory. — **9 hält stand bei**: 'stands fast on the side of.' — **10 morgende**: from Morgen with meaningless final *d* as in *irgend, jemand*. — **16 gutes oder böses**: the inflected form is somewhat unusual. — **18 bei der ich . . . mich sehen lasse**: 'to whom I shall present myself.' — **19 genug**: i.e. *ist es genug*. — **25 Am besten**: 'the best way would be.' — **26 mit**: 'with you,' or 'also' or 'with the rest.'

13 1 mir: dat. of interest. — **2 ihm**: dat. of interest. — **5 unverwandt**: negative part. of *verwenden*. — **6 Den**: possessive. — **verloren**: put this first in translation; the whole phrase is elliptic. — **8 auf die Jagd**: supply *gehen*; = 'go hunting.' The infinitive may be omitted after a modal auxiliary if self-evident by the context. — **10 ja**: intensifies *wahrlich*. — **anders**: 'in a different way.' — **11 ich es mir träumen ließ**: 'I had dreamed.' — **14 Bei aller Achtung vor**: 'with the highest esteem for.' — **16 noch nicht einmal**: 'as yet . . . not . . . even.' — **18 Ihren Beifall haben**: 'meet your approval.' — **24 sich unter die Gesellschaft mischend**: 'mingling with the crowd.'

14 9 gefaltet: apposition to *Hände*. — **12 Es ging**: the action is thought of as something indefinite (cf. Curme's Grammar, p. 348); translate 'there was a passing.' — **14 immer wieder**: 'again and again.' — **18 die . . . Vogelgesang**: 'the birds no longer filled the air with their songs.' — **20 sich neigen**: ordinarily used only of the sun, but by Luther of the day also. Cf. Luke 24. 29. — **wenn**: here with pret. because the fact is anticipated in the past, = *wenn sie wiederkam, würde Schnee . . . liegen, und die Bäume würden . . . haben hergeben müssen*. — **25 Friedrich**: Friedrich and Johann are the commonest names for footmen or men-servants in Germany. — **28 seinen**: = 'one's.'

15 1 auszutauschen: supply 'with one's friend.' — **3 war**: with the act. inf. = 'was' with pass. inf. *Wie hoch es ihr* etc. = 'how much credit she deserved.' — **5 im Gehen**: 'during their walk.' — **12 des Todes**: objective genitive = for death. — **wäre ihm** etc.: 'would not

have come to his assistance by any means.' — 17 **Aber denken** etc.: inverted order because of the special stress on *denken*. — 22 **immer einflüßiger**: = more and more moody; *immer* before a comparative denotes progressiveness of the adjective. — 23 **es waltete und wogte** etc.: 'she struggled with a storm of' etc.

16 6 **Die Tante**: 'my aunt'; the possessive is not expressed in German, because it is self-evident from the context. — 7 **Jahr und Tag**: = over a year (a long time). — 18 **sah**: supply *sich*. The omission is a peculiarity of Heyse's style.

17 1 **es**: the expression is intended to be very indefinite, = 'the situation' or 'things.' — 6 **gewählt**: supply *hatte*; the auxiliary is sometimes omitted in dependent clauses. — 15 **Ihr Blick hing**: 'her eyes were fixed.' — 26 **so laut**: 'however loud.'

18 4 **daß ich mich** etc.: 'that I appear before you.' — 6 **unten**: i.e. on the street; translate 'down there.' — 15 **hielte**: = *aushielte*. — 22 **ein schönes Unglück anrichten**: 'to get into a pretty mess.' — 24 **wie . . . bin**: translate 'how sincerely I am at a loss.'

19 2 **also**: 'as you know'; never equivalent to English "also." — 5 **der Reihe nach**: 'one after the other,' lit. 'according to the row.' — 7 **das . . . ausnehmen**: 'take the whole nestful (or batch) at once.' — 11 **Ehrlich gesagt**: 'to tell the truth.'

20 7 **müssen**: supply *gehen*. — **ist ein Fest dagegen**: 'is a picnic compared to it.' — 9 **Herrn Betters**: formal style requires *Herr* and *Frau* before names of kindred and titles of profession or rank; here it is to be taken humorously, because the formal term is used even in the absence of the person. — 15 **es . . . hin**: 'all this serves the same purpose.' — 18 **Und so war denn auch** etc.: 'and just according to our wishes we did not find' etc. — 22 **auserlesen**: a perf. part. the infinitive of which is lost. — 23 **Ich . . . sehen**: 'I could not look enough at them.' — 26 **Sie . . . liegen**: they left everything. — 28 **schwirrt durcheinander**: 'breaks into a medley of chirps.'

21 1 **Pflichtteil**: 'legitimate portion,' i.e. of politeness. — **es**: here old genitive, but no longer recognized as such. — 2 **Gleich im Hhereintreten**: 'as soon as we entered.' — 8 **nun gar**: corresponds perhaps to our emphatic "I tell you." — 9 **denken**: ordinarily *sich denken*. — 10 **eine . . . machte**: somewhat sarcastic for 'had a very intelligent air.' — 11 **auf dem besten Fuß**: 'upon the best terms.' — 13 **nehme**: the change of tense indicates well the excitement of the speaker. — **es**: refers to the following infinitive clause. — 18 **dagegen**: = *gegen das*, scil. what is told in the previous sentence; 'for

her part' or 'on the other hand.' — 24 **Herr Papa**: cf. 20·9. — 28 **Heilbronner**: Heilbronn is a town in Württemberg, on the Neckar. — 29 **ihn**: omit in translation.

22 1 **Pferdefunde**: lit. 'science of horses'; *Autorität* etc. = 'expert judge of horses.' — 2 **Stunden**: before the time of railroads this was a typical way of expressing distances. — 9 **verödet**: is predicative complement. — **der Platz . . . verwandelt worden**: supply *ist* from the preceding clause. — 14 **lag**: coördinate with *war*, line 11. — **wie ich . . . kenne**: this passage must be translated rather freely, perhaps thus: 'a scent — more refreshing than that I do not know of anything.' — 17 **mir**: ethical dat.; untranslatable. — 18 **ähnlich der jenes Prinzen**: 'similar to that of the prince.' — **Prinzen**: i.e. Paris; at the wedding of Peleus and Thetis, Eris, the goddess of discord, who had not been invited, showed her displeasure by rolling a golden apple with the inscription "let the beauty take me" into the assemblage of the gods. Juno, Venus, and Minerva laid claim to this apple. The decision was intrusted to Paris, the shepherd-prince of Troy.

23 2 **denn**: here modal adverb with the meaning 'as the facts indicate,' 'as you see.' — 3 **zum Verzweifeln**: has the force of a gerundive, '(fit) to drive one to despair.' — 8 **so wenig Rom** etc.: 'just as little as Rome was built in one day, so little will you establish your house in so short a time.' — 11 **Dauphin**: since 1140 the title of the duke of Dauphiné; later the official term for the heir apparent to the French throne. — 16 **nicht entfernt**: more commonly **nicht im entferntesten**, 'not in the least.' — 25 **kam es mir**: supply *vor*, or in *den Sinn*; = 'occurred to me.' — 28 **was . . . fehlte**: this clause can be either object to *beichten*, or parenthetical and explanatory to the whole clause **der ich . . . durfte**, in which case *fehlte* would have the force of a pluperfect. This interpretation seems to be the preferable one; *was* = 'that which.' — 29 **von Herzen weg**: 'right from my heart,' 'frankly.'

24 2 **in meiner Schuld**: = 'in debt to me.' — 5 **sonst wohl noch**: perhaps best translated by modal auxiliary, 'what else I may have thought.' — 10 **geradewegs**: more commonly *geradewegs*, 'straightway,' 'directly.' — 12 **es**: to be understood "my wife." — 15 **zu geben und anzunehmen**: translate by pass. inf. — 20 **Ein großes**: supply *Loß*; a first prize. — 23 Translate *daß eine kluge Frau so ein Mädchenwesen besser durchschauen kann*. — 25 **unsereinem**: *unser* gen. plur., *einem* substantive form of *ein*; nom. *unsereiner* or *unsereins*; = 'one of us.'

25 1 *auch das*: the stress is on *das*; 'that too.' — **3** *Leuten*: somewhat ironic, = 'those good people.' — **4** *Sehen Sie*: the imperative form of the polite address. — *so kommen* etc.: translate *so erreichen* ('attain') *wir am sichersten unsern Zweck*. — **5-7** So-called anacoluthic construction, i.e. the sentence is not finished in the form in which it was started. — **7** *Komm' ich* etc.: the inverted order because the subordinating conjunction ('if') is omitted. — **8** *versorgt und aufgehoben*: slightly changed quotation from Schiller's ballad *Der Gang nach dem Eisenhammer*, where it reads *besorgt und aufgehoben* = 'well taken care of.' — **19** *diese . . . durchzuführen*: 'to carry this part through naturally.' — **22** *So*: 'then.' — **26** *zu tabeln*: = *tabelhaft*; 'faulty.' — *so ganz andere Dinge*: 'such entirely different things.' — **27** *Ein wenig* etc.: 'to some extent curiosity also has its say.' — **29** *hörte*: preterit subjunctive.

26 *6 hinunter*: supply *gehen*; verbs of motion, depending upon modal auxiliaries, are frequently omitted, especially when modified by a local adverb. — **9** *Flügel*: Mercury is represented with winged feet. — *Freiersfüßen*: lit. = 'feet of a suitor'; taken from the common German phrase *auf Freiers Füßen gehen*, 'to have an intention of marrying.' — **13** *gehn und stehn*: one of the many assonant phrases common in German. Translate 'as you are.' — **14** *Häubchen*: 'cap'; a morning headgear for ladies, usually made of lace. — **21** *Brantstande*: = 'betrothment,' used of bride and bridegroom alike.

27 **3** *Mörkes*: Eduard Mörike, a Swabian lyric poet of some fame, 1804-1874. — **5** *Mondscheingärten* etc.: a phrase occurring in one of these poems; to be translated, probably, by 'the moonlit gardens of a love once sacred.' — **14** *heißest*: this long form here for the sake of grammatical correctness; often shorter, *heißt* for the second singular. — **17** *denn*: gives the question a tone of lively interest, = 'say, who are you?' — **27, 29** See note to **26** **6**.

28 **4** *nicht wahr*: = I hope; translate 'won't we' at the end of the sentence. — **27** *ja*: expresses a certain reproach, = 'I should hope' or 'I expect'; the fut. perf. is to be expressed by the perfect.

29 **1** *darüber . . . ich*: these words carry the stress of their sentences, as the letter-spacing shows. — **4** *in sich getieft*: 'occupied with his thoughts.' — **14** *fände*: potential subjunctive, 'may find.' — **18** *Seien Sie, stehen Sie*: imperatives. — **20** *den . . . Herzen*: 'the more serious robbery of the heart.' — **28** *mir*: ethical dative, not to be translated.

30 11 es: refers to the whole preceding statement; English 'that.'
 — **21 selbst**: intensifies Vater; 'almost as she does for my own father himself.'

31 9 feindurchbrochene: a participle with its adverb prefixed; 'with its fret-work'; 'the fretted spire.' — **11 umflogen**: translate as a relative clause modifying Spitze, 'about which . . .' — **15 vorbei**: supply fahren; see note to **26 6**. — **19 Wir kommen** etc.: 'we shall get to that Doctor of ours early enough anyway.' — **20 Ich möchte**: potential subjunctive. — **22 in die Suppe fallen**: 'surprise at the dinner-table.' The first time he did not really surprise him, but came just in time for dinner. — **24 weniger gut vonstatten gehn**: here to be translated 'go off less agreeably.' — **27 es bleibt bei** etc.: 'we stand by.'

32 2 sich: dative of interest after lassen. — **4 Schiffen**: 'naves'; a translation of the mediæval Latin church term. — **Eure**: the second person plural is still the common form of address among the peasants in some parts of Germany. — **9 Unten**: a colloquialism of the speaker, meaning on the ground floor of the church. — **10 hinauf**: supply steigen; see note to **26 6**. — **13 wo . . . kommt**: 'where one gets dizzy.' — **14 doch**: here either = 'nevertheless,' 'in spite of this fact,' or to make the question more impressive. — **20 gewundene**: the past participle, for the present participle in English. — **22 Ihm war**: 'he felt'; subject would be es, but is omitted on account of the inverted order. — **24 hie**: older form for hier, at present still used in some dialects. — **26 sah um**: more commonly reflexive, except in Heyse, who prefers the present form. — **28 Mir ist als**: 'I feel as if'; wenn is omitted, therefore inversion.

33 3 Kranzgefims: the ornamental projections of Gothic design, extending above the edge formed by the roof and the walls; = 'cornice' or 'corona.' — **7 Gemäch**: the adverb has the force of an imperative; translate as sei gemäch = 'go slow'; our colloquial 'slow up,' or 'steady there.' — **10 Titanenwerf**: the Titans in their wars are said to have piled mountains upon mountains to scale heaven; they are taken as types of enormous strength. — **14 umzubliden**: more commonly used reflexively. — **16 entlang**: sometimes with gen., usually with acc., less commonly with dat., more frequently following the noun. — **19 Raft machen**: the inf. has here the force of an imperative. — **20 Hinanf . . . stannen**: hinaufftaunen = 'look up to the things above us in amazement.' — **23 Schade**: supply es ist; in colloquial

discourse this is frequently omitted. — 24 *versteht*: evidently here = *entstellt*, 'disfigures,' 'deforms.' — 26 *ſie*: of course refers to *Säule*.

34 4 *Bopfftil*: a proverbial expression meaning a style as odd and old-fashioned as that of the period when men used to wear cues, closely akin to *rococo*.

35 6 *ſeiner Seele*: dative of interest. — 10 *Hörner- und Flötenmuſik*: the music of a brass band. — 17 *mit Sang und Klang*: one of the assonant phrases so frequent in German. English, 'with songs and music.'

36 5 *hundert Fuß*: this form, which originally is an uninflected plural, is exactly like the nom. sing.; it is always used to express measure. — 22 *die zu brechen wären*: 'which could be picked.'

37 1 *an ſeinem Arm*: 'taking his arm.' — 10 *landüblichen*: 'customary in the country'; here 'of the country,' 'domestic.' — 11 *heutigen*: supply *Wein*. — 12 *ſie*: here acc. sing. — 16 *zu Kopf ſteigt*: 'go to the head.'

38 4 *Füße übereinander ſchlagen* = 'to cross one's feet.' — 7, 11 *als*: supply *ob*, which is frequently omitted in this connection; cf. note to 32 28. — 17 *ſo*: 'no matter how,' or 'as' after the adjective. — 26 *So*: cf. preceding note. — *die Fahrt betrieb*: 'urged the driver.' — 28 *im Schritt*: 'driving slowly.'

39 10 *Was Tausend*: 'well, I declare!' The number comes perhaps from the similar interjection *tausend Sakrament*, or it serves as a substitute for *Teufel*. — 12 *Vortrefflichſter*: the style of this man is typical for educated people who have become rusty on the code of manners through a long life among the peasants. — *Will*: supply *ich*. — 17 *gehörſamſt*: one of the few superlatives used in the uninflected form as adverbs. Cf. *höchſt*, *meiſt*. — 21 *Gnädigſte*: 'madam.' — 25 *wenn's gefällig iſt*: 'if you please.' — 29 *kalten Schälſeln*: 'plates with cold meats and sausage,' 'cold dishes.'

40 10 *mit*: here evidently = 'as far as . . . concerned,' 'as regards,' 'as to.' — 15 *erſt recht*: 'all the more.' — 26 *Daß heiße ich mir*: 'that I call'; *mir* a good example of ethical dative.

41 2 *einem*: here dat. of man. — 8 *danach*: demonstrative, pointing to the infinitive clause. — 8 *Sie haben Ihren Scherz*: 'you are joking.' — 17 *hierher*: a dialect form for *hierher*. — 27 *daß Ländchen auf und ab*: 'up and down the country,' 'all over the country hereabout.'

42 3 *Topp*: interjection denoting consent, from French *toper* ('to agree') 1st pers. sing. pres. — *ſchlug ein*: = agreed; supply in *den Hand*.

— 8 **Herbst**: here provincial term for 'harvest-feast.' — 10 **Tänzelein**: = a few dances, or a little dancing. — 14 **Dinger**: a plural form sometimes used when speaking of young girls. **Gottlosen Dinger** = 'little rascals.' — **geschieht es ihnen recht**: 'it serves them right.' — 18 **ins**: here not to be resolved into *in das* but *in daß*, a not altogether common usage. — 22 **Ach wohl**: 'oh, yes.'

43 2 **bei Ihrem Kronenwirt**: 'at (lit. at the keeper of) the inn „Zur Krone“ here'; as in earlier times many houses, so to-day most inns in the little German towns have a certain symbol hanging over the door or in the gable; from that they receive their names. — 7 **wie billig**: 'as was befitting.' — 9 **Brüderschaft zutrinken**: 'to drink to intimate friendship,' a custom which implies the change from the conventional *Sie* to the use of the intimate *Du* among friends. — 10 **Dafür kann . . . werden**: 'that can easily be helped.' — 12, 19 **Sparet, Schenkt**: he changes to the 2d pers. plur. This denotes the growing confidential relation. — 15 **Studentenmappe**: the typical portfolio of the German student for carrying his notebooks. — 17 **alte Liebe rostet nicht**: 'old love never dies.' — 18 *Vox populi, vox Dei*. — 22 **über und über**: 'all over.' — 26 **Studentenweise**: he is doing this in a humorous way; it is the customary form of drinking to friendship among students. The two, facing one another, lock their right arms and empty a mug of beer apiece.

44 2 **Brant**: this term is used in Germany throughout the period of betrothal. — 9 **wir beiden**: in modern use more frequently *beide*. — 25 **an wem . . . mir**: 'who else is to blame but I?'

45 1 **die Fräuleins**: a colloquial form of the plural, sometimes found in North German; in Low German it is the common form. — 6 **Daß dich**: the beginning of an optative clause which he suppresses on account of the impropriety of the wish. — 14 **ersten Brauttanz**: 'first dance as a bride.' — 15 **Lassen Sie es gut sein**: 'never mind.' — 16 **Biel lieber geschähe uns**: 'we would much prefer.' — 17 **Sie huldeten** etc.: the conditional clause has the normal word-order, a usage possible in colloquial discourse.

46 1 **schidte . . . Rolle**: 'acted her part as well as possible.' — 3 **Als es zehn schlug**: 'when the clock struck ten.' — 9 **alten**: more commonly *altem*. — 14 **ließ es sich nicht nehmen**: 'could not be dissuaded.'

47 22 **Gemach**: cf. note to 33 7. — 26 **Wenn . . . hast**: a contamination-form of *es gut mit mir meinen* and *etwas im Sinne haben*. Translate 'if you mean well by me.'

EXERCISES

I

1. The hall, in which two chairs stood facing each other, was decorated¹ with shady plants and the last flowers of the year. 2. While a soft voice sang to the accompaniment of the piano, the music lulled her to sleep like a tired child. 3. A well-known voice reaching her in her sleep called her name. 4. When the host stood before her she opened her eyes and noticed the stranger with confusion. 5. My friend whom I bring you here has returned to his fatherland only a few weeks ago. 6. His eyes looked upon the red rose in the hair of the beautiful woman. 7. Without a word of greeting he returned again to the hall. 8. While she was waiting for his words, her fan slipped to the floor, and he let it lie there.

¹ geschmückt

II

1. She replied quickly that a special reason had brought her to the city, namely that she wished to put her son in a school. 2. As I had passed the night before in a stage-coach without any sleep, my weak nature was just trying to make up what it had lost. 3. She sat down with him and told him about her experiences¹ of the past. 4. A man must have gone pretty² far if his friends consider it their duty to secure³ a wife for him. 5. It was necessary in the interest of public safety that you should be placed in chains. 6. He is of the opinion that I should continue to live a lonely life at the robber-knight's castle which I have purchased. 7. When a good friend takes the trouble to arrange our life, then evidently we must submit gratefully. 8. You have hardly arrived at the years that are called the best.

¹ Erfahrungen

² ziemlich

³ verschaffen

III

1. Their father, who has a splendid white horse of Arabian blood, lives as a physician in the little town. 2. I took the liberty of sitting down with your friend and of thinking of beautiful by-gone days. 3. He moved the chair in such a way that he saw only the plants, the candles, and the face of the handsome woman. 4. While¹ Eugenia's left hand was playing with the golden chain, a beautiful bouquet lay in her lap. 5. Do you not consider it bold, that I should sit down opposite you as if before a picture? 6. Her brother has grown fourteen years older and is to be married to-morrow. 7. We are sitting again, as often before, in the greenhouse of your parents. 8. Ferdinand said he had laid the book away, and they were thereupon² looking at the falling of the leaves. 9. Youth alone brought me such hours of absorption of my soul into the soul of nature. 10. I cannot laugh now about the sentimentalities of our youthful³ years.

¹ wāhrend² dann³ Jugendlichke

IV

1. When you were directing my first steps over the smooth surface, the pressure of my hand meant¹ only the desire not to fall. 2. His friend was obliged to testify that he did not need to blame himself on account of little Lucy. 3. They found each other again like old comrades who had to settle an old debt. 4. She blushed because she felt how much she was responsible for the poor boy's unhappiness.² 5. The cloak had been out of style for quite a while, but her mother considered it sufficiently good-looking for a drawing-lesson. 6. Do you not see how varied human³ natures are? Fate, that separates men,⁴ often acts wisely. 7. As it was not you that was wearing⁵ these colors, I believed that it makes a difference who wears the garment of our youthful dreams. 8. Because the air was warm in the hall, the beautiful woman opened⁶ her fan and breathed with open lips. 9. She continued to speak about their friendship and how much⁷ he had

abused it. 10. You must not be angry with me that I am now making up for my long silence.

¹ bedeutete ² Unglück ³ menschliche ⁴ die Menschen
⁵ Translate the whole clause: da du ⁶ öffnet ⁷ wie sehr

V

1. When your son is grown up you must send him to me once. 2. If he loves me, beginning and end would unite again, only in a different way from what I had dreamed. 3. Since you cannot vouch for her mother, I must see the girl first. 4. A young man came and interrupted their conversation by asking¹ the strange lady for a dance. 5. He imagined² he heard her voice for a while in the midst of the other people. 6. When it occurred to him that he should inquire about her mother she had disappeared. 7. Although a dense fog was hovering in the streets, one could nevertheless hope for a fine day. 8. The beautiful woman sitting³ at her writing-desk had begun to write a letter. 9. While she held her hands folded over the sheet, her thoughts wandered far away from the contents of the letter. 10. She listened because a step was heard at her door; yet she remained alone.

¹ indem clause

² dachte

³ relative clause

VI

1. She thought that she was destined to see the next¹ day waning far away from this quiet region. 2. There is no snow lying on the beds, and the trees have not yet been forced to give up their fruits and leaves. 3. Can any one² vouch for it that people who leave us will return as they departed? 4. She had turned her steps into this remote part of the garden, yet he did not understand how angry she was with him that he did not say one word. 5. She had so high an opinion of the dignity of her sex that she would not come to his assistance. 6. Talking much about his journey, she described to him a great crowd of cousins and laughed about every one of them. 7. Because she remained absolutely silent he turned suddenly around and said, "Let us go

back." 8. I shall lose in my education because I shall forget the English kings in Shakespeare. 9. It is very bad that my friends are poorer pedagogues than you are. 10. Years will surely pass³ before you will be able again to make me recite their names.

¹ nâchſten² jemand³ vergehen

VII

1. When a loud hoof-beat was heard on the street below, she ran and opened¹ the window. 2. She did not recognize immediately that his innermost nature had not undergone any change; it had merely developed.² 3. The old customary control over her feelings remained her own even when she heard him on the steps. 4. He said that she truly would have to give him credit for³ his coming. 5. The horse for which he had paid in cash was the whole profit of the previous⁴ day. 6. He said, "Had not the abundance of courage been a hindrance, it would have cost me very little to steal the apple." 7. You could not make good the mishap you might have caused. 8. We had been out there with our friends for a whole day, in their company all the time. 9. She told him he should never become so enthusiastic⁵ as to think that the others were no longer in the world. 10. Reported in their proper order, the facts would not appear in high-flown generalizations.

¹ öffnete² ſich entwicelt³ baß clause⁴ vorhergehen⁵ begeistert

VIII

1. After they had risen from their seats he took the apple, only to lay it down again later on the table. 2. This meeting with you before the most important decision of my life shows¹ how strangely everything comes to pass. 3. This thinking of your kindness and of all the bad things you have done to me proves² to me that you are indebted to me. 4. You must not entirely destroy a wise plan that I have contrived in my mind. 5. Had they seated themselves immediately in a carriage, they might have driven right to town. 6. If I should draw the lot out of

my hat with averted gaze, it could surely no longer turn out to be the capital prize. 7. There was no danger nor weight of responsibility if I asked the advice of a lady friend of my youth. 8. Would you fulfill this odd request to introduce me at the strange house under any pretense? 9. "I shall introduce you to those people," he remarked carelessly and unconcernedly,³ "as my bride." 10. Does even the most innocent and undesigning girl really⁴ display her best side to an unmarried man?

¹ zeigt² beweist³ unbefangen⁴ wirklich

IX

1. Standing near the chair, he gave the apple a malicious blow so that it flew over the edge of the table. 2. He aroused himself by¹ striking his hand with the whip until he felt the pain. 3. The boy came into the room and looked at the stranger with his keen bright eyes in astonishment. 4. Because we have only this one day more out of school, the Director's two sons begged me to go out of town with them to fly kites. 5. Come out to see me some time; you must shoot your first rabbit and bring it to your mother. 6. While lifting him up and kissing him, Valentine heard the mother calling for her boy. 7. He repeated eagerly everything the stranger had told him. 8. When he stepped to the window he saw two comrades who had been waiting for Fritz on the street join him. 9. The man's heart could not laugh at the sight of the boy whose bright childish cheeks were shining under his cap. 10. When Eugenia stepped out of her room, dressed for the journey, she said, "If you are ready let us get into the carriage."

¹ in dem clause

X

1. The view, suddenly changing at this moment, showed a bend of the valley. 2. The smoking chimneys of many factories and the roaring and rattle of the water-works testified to the industry of the little city. 3. He remembered that over the

many-gabled houses the slender structure of a Gothic church rose lofty in the sunny blue sky. 4. Stopping his horses, the driver told them to examine the beautiful cathedral more closely. 5. Since we shall arrive at the Doctor's early enough, let us ascend the tower. 6. I should think we had best take dinner at the inn and drive back in the moonlight. 7. My cavalier should stick to the agreement and not look for a possible pretext to keep the apple to-day too. 8. The coughing and gasping old janitress could not drag herself up the many steps of the tower. 9. While you sit here in the sunshine, we shall not miss the way to the highest gallery, where one becomes dizzy. 10. Separated¹ from all the splendor and warmth of the autumn sun, they became silent in the chilly dusk that surrounded them.

¹ *da* clause

XI

1. If you have too much strength,¹ be economical with it, you will surely need it. 2. I fear you will lead me right into heaven, because we already stand very high above the world. 3. The Titans alone could be so determined as to storm the heavens. 4. I could not walk up the narrow stairway if I did not see some one going ahead. 5. I shall always do what you wish. 6. When shall we reach the first gallery of the tower, upon which one can walk around the spire? 7. He faithfully followed his friend, whose feet he saw briskly climbing ahead. 8. Would a lofty cone-shaped turret be a cool summer residence? 9. The people allowed² the inside space to be disfigured by a wooden post. 10. Get through to the end; the highest little stairway leads to the top of the tower.

¹ *Rraft*

² *haben . . . lassen*

XII

1. The roofs of the city among which innumerable chimneys were looming up, the people who crowded the narrow streets, — everything looked so small and strange, like the figures in a

fairy-tale. 2. The river, behind which the city was visible, sparkled like silver in the sunshine. 3. The strong wind prevented¹ him from² protecting his eyes from the bright sunlight. 4. The strong breathing made³ her blood run faster. 5. The farther away from the world we are, the dearer its people are becoming to us. 6. A real enemy of mankind, whose hate is turned against life, will never climb up to this tower. 7. The many houses under whose roofs thousands are sleeping⁴ cover⁵ much pain and sorrow. 8. An occasional glance to the sun and to the gilded cross on the tower ought to make life more endurable. 9. We cannot imagine ourselves free under the pressure of daily customs and considerations. 10. Just as we may comprehend with one glance everything that is about us, we should also always have our life under control.

¹ hinderte² infinitive clause³ ließ⁴ schlafen⁵ bedecken

QUESTIONS

I

1. Wo brannte die Kerze auf dem Leuchter? 2. Waren es viele Kerzen, oder war es nur eine einzelne? 3. Wer hielt den Leuchter empor? 4. Wie war der Glanz des Lichtes? 5. Warum war der Glanz des Lichtes gedämpft? 6. Wie viele Sessel standen in der Laube? 7. Wie ruhte die Frau auf dem Sessel? 8. Womit hätte man ihr unrecht getan? 9. Dachte sie an das Hell Dunkel der Palme oder an den Schein der Kerze? 10. Warum dachte sie nicht daran? 11. Was geschah im Saale, während sie schlief? 12. Warum war sie eingeschlafen? 13. Was tat die Frau, als das Lied zu Ende war? 14. Was taten die alten Herren? 15. Was geschah am Klavier? 16. Störte jemand die Frau in der Laube? 17. Warum blieb sie allein? 18. Was dachte man von der Frau? 19. Wer kam später zu der Frau? 20. Kam der Hausherr allein, oder brachte er jemand mit?

II

1. Welches war die Veranlassung, die die Frau nach der Stadt gebracht hatte? 2. Sollte ihr Sohn zur Schule gehen? 3. Wie lange war sie im Postwagen gewesen? 4. Hatte sie den Freund herzlich begrüßt? 5. Hatte der Freund noch ein Anrecht auf ihre Freundschaft? 6. Was wollte er am Eingang der Laube tun? 7. War sie für ein Gespräch mit ihm zu müde? 8. Woraus sollte sie urteilen, wie es ihm ergangen war? 9. Was wollte sein Freund mit ihm tun? 10. Was hielt der Freund für seine Pflicht? 11. War er ungefährlich gewesen, oder hatte er Unheil angerichtet? 12. Was war ihm wohlbekannt? 13. Was hatte er sich gekauft? 14. Was tat er auf dem Schloß? 15. Wie wollte ihn sein Freund homöopathisch behandeln? 16. Wie soll man sein Leben einrichten? 17. Gab sich sein Freund Mühe mit ihm? 18. Wie lange haben wir uns nicht gesehen? 19. Wäre es in seinem Interesse gewesen, sich jünger zu machen? 20. Wem tat er großes unrecht, dem Wirt oder der Frau?

III

1. Wie viele Exemplare von Schönheiten sollte Valentin sehen? 2. Waren alle drei Schwestern gleich? 3. Wußte Valentins Auserwählte, wo er war? 4. Wie viele Schwestern sollte er sehen? 5. Wie nennt er seinen Freund? 6. Wohnten die Schwestern sehr weit von dem Ort, wo er war? 7. Welchen Vorwand wollte er für sein Kommen angeben? 8. Welcher König im Alten Testament war so ausgezogen wie er? 9. Was wünscht ihm Eugenie für seine Fahrt? 10. Was ist ein König nach der Meinung des Freundes? 11. Wozu nahm er sich die Freiheit? 12. Woran wollte er mit Eugenie denken? 13. Warum stellte er wohl seinen Stuhl gegen den Saal? 14. Was hatte man indeffen im Saal getan? 15. Konnte Eugenie die Tanzenden sehen? 16. Wo war der Blumenstrauß Eugeniens? 17. Fand sie es unbeschneiden, daß er sich ihr gegenübersehte? 18. Was für Farben leuchteten ihn an? 19. War er viele Jahre älter geworden? 20. Konnte er sich des Gedankens entschlagen, daß er älter geworden war?

IV

1. Worüber sollen Mädchen in der Erziehung wachen lernen? 2. Wie sollen Mädchen in der Hingebung sein? 3. Was wird Eugenie ihrem Freunde gestehen? 4. Weshalb ließ sie Kora in die Lehrstunde hineinbellern? 5. Was wollte sie von Friedrich hören? 6. Was für eine Natur war Eugenie nach seiner Meinung? 7. Warum kann Friedrich in Wirklichkeit nicht sein Freund gewesen sein? 8. Hatte Friedrich Eugenie gern? 9. Kann jemand Mitleid mit seinem Nebenbuhler haben? 10. Was dachte Friedrich von seiner jungen Herrin? 11. Wie stand Friedrich zu Eugeniens Freund? 12. Warum mußte er seine Sache für verlorener ansehen? 13. Was tat Eugenie mit dem Hündchen? 14. Begriff Friedrich des Fräuleins Liebe zu ihrem Hündchen? 15. Was tat Friedrich bei Tisch? 16. Weshalb begünstigte das Fräulein das Hündchen wohl? 17. Was soll man von den Toten nur reden? 18. An wen denkt Eugenie, wenn sie von den Toten spricht? 19. Weshalb konnte sich Valentin noch der Bank unter der Ulme erinnern? 20. Ging es der kleinen Lucie gut?

V

1. Dachte Lucie noch an Valentin? 2. Wieviel verstand er damals vom Schlittschuhlaufen? 3. Wessen Hände drückte er mehr, Lucies oder Eugeniens? 4. Welchen Verdacht hatte Lucie seitdem gegen Valentin?

5. Was für ein Gewissen glaubte er zu haben? 6. Warum hatte er die Hände der Mädchen so fest gedrückt? 7. Hatte er sich gegen die kleine Lucie etwas vorzuwerfen, oder war sie im Unrecht gewesen? 8. Wie lange fühlte er den Druck von Eugeniens Hand noch? 9. Hatte er einen Grund, unwillig zu werden? 10. Wie redeten sie über die Vergangenheit, und warum? 11. Mit was für einem Vergnügen sagte er ihr alles? 12. Sollen gute Kameraden Schulden untereinander zu begleichen haben? 13. Wo hatte ihr Bild viele Jahre bei ihm gestanden? 14. Was ist eine Zeichenstunde? 15. Welche Gefühle hatte er, wenn er den Mantel und das Hütchen sah? 16. Wie war er, wenn er an ihr vorüberging? 17. Wie zeigte Eugenie damals, was sie fühlte? 18. Ertröte sie vor Valentin oder wegen ihres Aufzuges? 19. Trug sie den Mantel nicht gern? 20. Wie nennt sie den Mantel, der ihr Tränen der Eitelkeit gekostet hat?

VI

1. Warum starrte Valentin unverwandt auf ihren Blumenstrauch? 2. Warum nannte er den Knaben Eugeniens ein armes Kind? 3. Wo hatte Valentin seine Jagd und seine Pferde? 4. Konnte der Knabe Valentins älteste Tochter lieb gewinnen? 5. Wer war der künftige Schwiegervater ihres Sohnes? 6. Wem sollte die Schwiegermutter vor allem gefallen? 7. Wodurch wurde das Gespräch unterbrochen? 8. Tanzte Eugenie mit dem jungen Mann, oder blieb sie in der Laube? 9. Wohin ging Valentin, als Eugenie sich unter die Gesellschaft mischte? 10. Hatte er ihr alles gesagt, was er ihr hatte sagen wollen? 11. Nach wessen Mutter mußte er sich noch erkundigen? 12. Wie lange sahen sich Eugenie und Valentin seit dem Gesellschaftsabend nicht? 13. Wo war Eugenie? 14. War Eugenie an diesem Morgen fleißig, oder tat sie nichts? 15. Woran dachte sie? 16. Wie sah der Gartenweg aus? 17. War sie allein in dem Garten gewesen? 18. Soll man immer seinen letzten Willen schreiben, bevor man abreist? 19. Hatte er gewußt, warum sie in den entlegnen Teil des Gartens gegangen war? 20. Wie alt war Eugenie damals, als sie sich von Valentin trennte und abreiste?

VII

1. Wie sollte er nach Eugeniens Meinung über ihre Veranstaltung denken? 2. Warum sprach sie nicht von einem Wiedersehen mit Valentin? 3. Wieviel sprach Valentin selbst vom Wiederkommen? 4. Kann man Tränen der Leidenschaft immer niederklämpfen? 5. Warum wollte

Eugenie plötzlich zurückgehen? 6. Welche Gefühle hatte sie wegen ihrer Bildung? 7. Nennen Sie die englischen Könige aus Shakespeare. 8. Wie schön muß man sich jede Lektion einprägen? 9. Was muß man vorher tun, wenn man mit einer Lektion bestehen will? 10. Wann sahen sich Valentin und Eugenie am nächsten Morgen noch einmal? 11. Was wollte er mit dem Blumenstrauß? 12. Erreichte er seine Absicht? 13. Warum hob Eugenie den Schleier nicht? 14. Was tat er beim Schließen der Wagentür? 15. Zu welcher Jahreszeit war Eugenie abgereist? 16.kehrte sie noch in derselben Jahreszeit zurück? 17. Was tat Valentin, als sie zurückkehrte? 18. zog er je wieder die wohlbekannte Glocke? 19. Warum konnte er nicht hineingehen und Eugenie wiedersehen? 20. Wie war Eugeniens Mutter zu ihm am nächsten Tag auf der Straße?

VIII

1. Was tat Eugenie drei Jahre später? 2. Vermißte sie Valentin damals? 3. War sie seither glücklich gewesen und hatte sie andre wirklich glücklich gemacht? 4. Was störte sie beim Blick in die Vergangenheit? 5. Wer war die stolze, männliche Gestalt auf dem lebhaften Pferd? 6. Kam Valentin zu Fuß oder kam er gefahren? 7. Wodurch unterschied sich Valentin jetzt von seiner früheren sinnenden, weichen Jünglingserscheinung? 8. Behielt Eugenie die Herrschaft über sich, als er heraußkam? 9. Woran hatte sie gemerkt, daß er als Sieger kam? 10. Was hatte er in Wirklichkeit nur am gestrigen Tage gewonnen? 11. Woher, glaubte Eugenie, habe er den Apfel? 12. Durfte sie ihn des Mangels an Mut anklagen? 13. Womit hätte er ein schönes Unglück anrichten können? 14. Warum kam er in seiner Verlegenheit jetzt zu Eugenie? 15. Wie hatte er mit seinem Freunde die drei Mädchen draußen gefunden? 16. Würden die Vögelchen es sich gefallen lassen, ausgenommen zu werden? 17. Warum war es für ihn schwer, in einen Hauch hineinzukommen? 18. Wie wünschte Eugenie, daß er alles erzählen solle? 19. Warum hatte er an dem einen Tage nicht mehr erreicht, wegen Mangel an Zurechnungsfähigkeit oder wegen der dreifachen Bezauberung? 20. Wäre er lieber zum Zahnarzt gegangen statt zu den drei Mädchen?

IX

1. Was ist ein Kutschenfenster? 2. Warum hätte Valentin nicht aus der Kutsche springen können? 3. Durch was für Gedanken suchte

sich Valentin Mut zu machen? 4. Wie trafen die beiden Freunde die drei Schwestern? 5. Erschienen Valentin die Schwestern großstädtisch? 6. Wen begrüßten sie zuerst von den beiden Männern, und wie? 7. Warum hatte ihm die Blonde so gut gefallen? 8. Welche Schwester trat zuletzt in das Zimmer? 9. Welche Schwester gefiel ihm am besten beim Reiten auf dem Pferde? 10. Warum konnte er die Schwarzlöckige nicht auch auf das Pferd heben? 11. Brauchten die Männer lange Zeit zu dem Pferdehandel mit dem Doktor? 12. Was ist ein Schwiegervater? 13. Wo liegt Heilbronn? 14. Wodurch war der Doktor berühmt? 15. War die Umgebung des Schlosses wirklich so verödet? 16. Welcher Prinz fiel Valentin ein, als er hinter den drei Schwestern ging? 17. Wozu hatte er sich den Apfel unbemerkt eingesteckt? 18. Warum gebrauchte er den Apfel nicht? 19. Womit tröstete ihn Eugenie, als er verzagen wollte? 20. Was versteht man unter einem Dauphin?

X

1. Was mutete Valentin seiner Freundin zu? 2. Woher hatte er den Apfel? 3. Wann legte er den Apfel auf den Tisch? 4. Was für Gedanken hatte er gerade vor der wichtigsten Entscheidung seines Lebens? 5. Welcher Plan war in ihm gereift, den Eugenie nicht zerstören durfte? 6. Wie wollte er sich getrauen, sein Loos zu ziehen? 7. Wäre in dem Rat seiner Jugendfreundin eine Gefahr oder Schwere der Verantwortung gewesen? 8. Unter welchem Vorwande wollte er Eugenie in dem Hause einführen? 9. Warum wollte er sie als seine Braut vorstellen? 10. War Eugenie böse über seinen Wunsch, oder blieb sie ruhig? 11. Konnte sie als Valentins Schwester gehen? 12. Findet eine alte Frau dasselbe an einem jungen Mädchen wie ein Mann? 13. Wozu fühlte Eugenie sich aus Furcht vor seinem Vetter gezwungen? 14. Trägt man einen Morgenanzug den ganzen Tag? 15. Hätte Sie so, wie sie ging und stand, mitfahren können? 16. Warum mußte sich Valentin mit seinen Worten in acht nehmen? 17. Blieb er sehr ruhig, nachdem Eugenie ins Nebenzimmer gegangen war? 18. Wann und wo lebte und dichtete G. Mörike? 19. Wer war der Knabe von zehn Jahren, der ins Zimmer sprang? 20. Wurden Valentin und der Knabe bald gute Freunde, oder war Valentin nicht freundlich zu ihm?

XI

1. Freute sich Valentin über Eugeniens Sohn? 2. Warum hatte Valentin vergessen, den Wagen zu bestellen? 3. Worüber sprachen sie, während angepannt wurde? 4. Hätte Eugenie ihren Freund verstehen können, als er sagte, er hoffe sein Glück näher zu finden? 5. Wie sah die Gegend aus, durch die sie fuhren? 6. Wie war das Wetter an diesem Morgen? 7. Wie sprach Eugenie von ihrem verstorbenen Mann? 8. Was wollte Valentin von ihrer Witwenzeit wissen? 9. Woran konnte man erkennen, daß das Städtchen, in das sie kamen, eine Fabrikstadt war? 10. Welches war das höchste Gebäude dieser Stadt? 11. Warum wollte Valentin nicht an der Stadt vorbeifahren? 12. Wo wollte er über Mittag bleiben, und was wollte er in der Zeit tun? 13. Wie dachte er über die Rückfahrt? 14. Was fürchtete Eugenie, und was mußte Valentin bei seiner Ritterschre geloben? 15. Weshalb ging die Schließerin nicht mit in den Turm? 16. Wie sah die Tür aus, durch die sie den Turm betraten? 17. Wer von den beiden verlor wohl zuerst den Atem? 18. Was wollten die Titanen erreichen? 19. Was für ein Titanenwerk wollte Valentin vollbringen? 20. Wie viele Galerien hatte der Turm, und wo waren dieselben? 21. Was war Eugenie im Innern der Turmspitze angenehm, und wodurch, meinte sie, würde der Innenraum gestört und entstellt?

XII

1. In welcher Beziehung steht das Wort „Rathaus“ zum Verbum „raten“? 2. Warum kann man von einem Zopfstil sprechen? 3. Was konnte der Blick von der freien Höhe aus hinter der Stadt sehen? 4. War das Wetter ruhig, als die beiden auf dem Turm standen, oder wehte ein starker Wind? 5. Was sollte nach Eugeniens Meinung ein rechter Menschenfeind auf einem hohen Turm empfinden? 6. Welche Gefühle hatte Valentin, als er neben seiner Freundin auf dem Turm stand? 7. Wie beschreibt der Autor den Festzug, den sie vom Turm aus sehen konnten? 8. Warum konnte dieser Zug kein Hochzeitszug sein? 9. Erzählen Sie, was mit dem Apfel geschah, als sie dort oben standen und von der Zeit vor vierzehn Jahren redeten. 10. Wie erklären Sie den Ausdruck „Gewissensfrage“? 11. Was ist ein Zäcgentürmchen? 12. Sprachen sie sehr viel, als sie wieder hinunterstiegen, oder schwiegen sie ganz? 13. Warum konnte Valentin nicht finster und traurig bleiben, als sie auf dem Wege in das Wirtshaus waren? 14. Waren beide sehr

ernst, oder konnten sie scherzen, als sie durch das Gewinkel der Gassen gingen? 15. Warum war es für Eugenie nicht gefährlich, daß sie vom Heurigen trank? 16. Gehörte Eugenie wirklich schon zu den alten Frauen, zu denen sie sich rechnete? 17. In welcher Stimmung war Valentin in der Zeit, als Eugenie schlief? 18. Warum blieb er ohne jede plötzliche Erleuchtung, nachdem er aus Eugeniens Glase getrunken hatte? 19. Konnte er geduldig auf Eugenie warten, oder brauchte er überhaupt nicht lange zu warten? 20. Wie dachte Eugenie über den jungen Wein, als sie erwacht war?

VOCABULARY

The gender of each noun is given by the preceding article. The plural form of a noun is indicated by the following parenthesis; thus, *Bant* (*te*) means that the plural of *Bant* is *Bante*. If the plural of a noun is not indicated, it is lacking. Other irregularities of the declension are specially noted, as in *Auge*.

The vowel-change in principal parts of strong verbs is given in parenthesis; thus, *tragen* (*ä, u, a*) means, the infinitive is *tragen*, the 2d and 3d sing. present indicative have umlaut, the preterit indicative is *trug*, and the past participle *getragen*. Separable prefixes in verbs are indicated by a hyphen; thus, *über-sehen*.

Comparatives and superlatives are given only when irregular.

Adverbs are entered only when not coinciding with an uninflected form of an adjective.

The abbreviations are such as are generally understood.

VOCABULARY

A

ab off, away

ab'-bitten (bat, gebeten) to beg
pardon, apologize

der A'bend (-e) evening

a'ventenerlich adventurous; odd,
strange

aber but, however

der A'berglaube superstition

ab'-fertigen to dispatch, dismiss;
passive to be fobbed off

ab'-holen to call, wait for; meet

ab'-reisen to leave, depart

ab'-reißen (i, gerissen) to tear off

ab'-rufen (ie, u) to call off, call
out

ab'-schweifen to deviate, go astray

ab'-sehen (ie, a, e) to look away,
consider; design; **absehen auf** to
have in view, intend

ab'sichtslos without intention,
without design

der Ab'stand ("e) distance; differ-
ence

ab'-trocknen to dry

ab'-warten to wait

ab'-wehren to keep off; refuse,
hinder

ab'-wenden (wandte, gewandt; or
weak) *trans.* to turn off; *reflex.*
to turn away, leave

ach wohl ah

die Acht care; **sich in acht nehmen**
to be on one's guard

die Ach'tung (-en) esteem, opinion;
aus Achtung out of respect

die Ader (-n) vein

ähn'lich similar

die Ab'nung (-en) idea, forebod-
ing

die Ab'nungslosigkeit lack of pre-
sentiment

all all; **alles** everything

allein' alone

allerdings' indeed, of course

allerliebst' lovely

allgemein' common, general

der All'tag (-e) every-day life

als as (in the capacity of), for;
after comparative than; **nichts**

als nothing but; *conjunction*
when; **als ob**, **als wenn**, as if

alsbald' thereupon, soon (after-
ward)

also as you know, therefore; **ich**
also I then

alt old; **die Alte** old woman

das Alter age

an *prepos. with dat. and acc.* on,
at, to, in, near

an'-betreffen (i, betraf, o) to con-
cern; **was das anbetrifft** as far
as that is concerned

der An'blick (-e) view, sight
 an'-'blicken to look at
 daß An'denken memory, remembrance; im Andenken stehen to be remembered
 der, die, daß andere the other, next
 anders otherwise, differently
 an'-'duften to exhale fragrance at
 der An'fang ("e) beginning, start
 an'-'fangen (ä, i, a) begin
 an'fangs in the beginning
 die An'fangsgründe principles, rudiments, first lessons
 an'-'geben (i, a, e) to mention
 an'-'geloben to promise, vow
 an'getan see antun
 angst afraid; mir wird angst und bange I am terribly frightened
 die Ängst'lichkeit (-en) anxiety; timidity, anxiousness
 an'-'halten (ä, ie, a) to stop
 die An'höhe (-n) hill
 an'-'klagen to accuse
 an'-'kleiden *reflex.* to dress
 an'-'klopfen to knock
 an'-'kündigen to announce, foretell
 an'-'lächeln to smile at
 an'-'lassen (ä, ließ, a) to let on; *reflex.* to have the appearance
 an'-'leuchten to cast light upon
 an'-'merken to notice, perceive in one
 die An'mut gracefulness
 an'-'nehmen (nimmt, a, genommen) to accept
 an'-'rechnen to give credit
 daß An'recht (-e) claim, right
 die An'rebe (-n) address, first word

an'-'richten to cause
 an'-'schlagen (ä, u, a) to strike, hit
 an'-'sehen (ie, a, e) to look at, consider
 daß An'sehn authority
 an'-'spannen to put the horses to, get the carriage ready
 anstatt' *prepos. with gen.* instead of
 an'-'stiften to make, cause
 an'-'stoßen (ö, ie, o) to hit; adjoin
 an'-'treten (tritt, a, e) to start to go, enter upon
 an'-'tun (tat, getan) to put on; danach angetan fit for, apt to
 die Ant'wort (-en) answer
 ant'worten to answer
 an'-'ziehen (zog, gezogen) to put on
 der An'zug ("e) dress
 an'-'zünden to light
 der Apfel (") apple
 der A'rabers'himmel (—) Arabian (white) horse
 die Arabes'ke (-n) arabesque, fret-work
 ara'bisch Arabian, Arabic
 arm poor; miserable; pitiable
 der Arm (-e) arm
 arm'felig miserable, wretched
 die Arm'feligkeit (-en) poverty, misery
 die Art (-en) kind, manner, way
 der Arzt ("e) physician
 die A'ster (-n) (China) aster
 der A'tem breath
 at'men to breathe
 auch also, too; indeed, surely; as always
 auf *prepos. with dat. and acc.* upon, at, up to, on; auf . . . zu towards, to

auf'=atmen to take a deep breath,
recover one's breath

der Auf'blick (-e) glance

auf'=bliden to look up

auf'=brechen (i, a, o) to break up;
set out, depart

auf'=bringen (a, u) to force upon

auf'=fahren (ä, u, a) to start up,
fly out into a passion; ex-
claim

auf'fallend striking

auf'=fordern to ask, engage, urge,
invite

auf'=gehen (ging, gegangen) to
rise; be absorbed; end

das Auf'gehen absorption, assimila-
tion

auf'=heben (o, o) to lift up; keep,
preserve

auf'=heiteru to cheer

auf'=helfen (i, a, o) to help, assist

auf'=hellen *reflex.* to brighten

auf'=klären to clear up, brighten

auf'=machen to open; *reflex.* to
arise

auf'=muntern to stir, encourage

auf'=nehmen (nimmt, a, genommen)
to take up; resume

auf'=passen to watch, wait for

die Auf'regung (-en) excitement,
agitation

auf'=richten to erect, establish;
reflex. to straighten up

auf'=schlagen (ä, u, a) to strike;
die Augen aufschlagen to open
the eyes, raise the eyes

auf'=schreiben (ie, ie) to write down
der Auf'schub delay

auf'=sehen (ie, a, e) to look up

auf'=seufzen to sigh

auf'=springen (a, u) to spring up,
rise

auf'=stehen (stand, gestanden) to
rise up, get up

auf'=suchen to look up, search for

auf'=tauchen to appear

auf'=tischen to dish up, set the
table

auf'=wachsen (ä, u, a) to grow up

auf'=warten to attend, wait upon

auf'=wiegen (o, o) to raise; out-
weigh

der Auf'zug (*e) attire

das Au'ge (*gen.* -s, *plur.* -n) eye

der Au'genblick (-e) moment

au'genblicklich at this moment

das Au'genlid (-er) eyelid

aus prepos. with *dat.* out of, from,
of

aus'=bedingen (bedingte, u) *reflex.*
to condition, make a condi-
tion

die Aus'bente (-n) gain, result

aus'=bitten (bat, gebeten) *reflex.* to
ask for, request

aus'=breiten to spread; *reflex.* to
stretch out

der Aus'druck (*e) expression,
term, word

aus'=erlesen *partic.* select, exqui-
site, choice

aus'=ermählen to choose; **die Aus=**
ermählte sweetheart, betrothed
one, bride

aus'=halten (ä, ie, a) to endure,
stand

aus'=liefern to deliver

aus'=nehmen (nimmt, a, genom-
men) to take out

aus'=plaudern to prattle, divulge

aus'-reden to finish one's speech;
ausreden lassen to let one finish
der Aus'ritt (-e) trip on horseback
aus'-rufen (ie, u) to exclaim
aus'-schlafen (ä, ie, a) to rest sufficiently
au'ßerhalb *prep. with gen.* outside (of)
aus'-setzen to expose
aus'-steigen (ie, ie) to alight
aus'-strecken to stretch, recline
aus'-tauschen to exchange
aus'-weichen (i, i) to evade, escape
aus'-ziehen (zog, gezogen) to start, go forth
die Autorität' (-en) authority

B

balb soon, now
das Band (-e) chain, bond; in
Banden liegen to be in chains
bän'digen to tame, manage
bange anxious; **bange sein** to be afraid
die Ban'gigkeit (-en) anxiety, uneasiness
die Bank (="e) bench
ban'nen to banish; **fix, charm**
bar in cash
der Barbar' (-en) barbarian
der Bau (*gen.* -es, *plur.* -ten) building, structure
ban'en to build
der Bau'er (*gen.* -s, *plur.* -n) farmer, peasant
der Baum (="e) tree
beden'ken (bedachte, bedacht) to think of, consider

der Bedien'tenitz (-e) seat for the footman, box
die Bedin'gung (-en) condition
das Beet (-e) (garden) bed
befehl'en (ie, a, o) to order, command
befrem'den to appear strange, surprise
begeg'nen to meet; *impers.* to occur, happen
das Begeg'nen meeting
bege'hen (beging, begangen) to commit
beglei'ten to accompany
begrei'fen (begriff, begriffen) to conceive, understand
der Begriff' (-e) conception, idea; *im Begriff sein* to be on the point, ready; *the phrase is a common substitute for the English progressive form, as used with verbs of motion*
begrü'ßen to greet, welcome
die Begrü'ßung (-en) greeting, salute, welcome
begün'stigen to favor
beha'g'lich comfortable
beha'l'ten (ä, ie, a) to keep
behan'deln to treat
behaup'ten to maintain, assure, assert
beherr'schen to reign, master, dominate
behü'ten to protect; beware
behu't'sam careful, cautious
bei prepos. with *dat.* at, in, with, during, considering, in view of
bei'-bringen (brachte, gebracht) to bring up, teach

beich'ten to confess, confide

beide both

beieinan'der altogether, side by side

der Bei'fall applause

beisam'men-sißen (saß, geseffen) to sit together

bekannt' known, familiar

die Bekannt'schaft (-en) acquaintance

bekeh'ren to convert

daß Bekennt'niß (-nisseß, -nisse) confession

bekla'gen *reflex.* complain

beküm'mern to worry

belie'ben *impers.* to please; find besitting

beloh'nen to reward

bemer'ten to notice

daß Beneh'men conduct, behavior

benut'zen to make use of

beob'achten to observe

bequem' comfortable

die Bequem'lichkeit (-en) comfort; easiness; easy-goingness; indifference; inactivity

beran'schen to intoxicate

bereit' ready

bereits' already

beren'en to repent, feel sorry

berich'ten to report

berich'tigen to correct, adjust

bern'fen (ie, u) to call

bern'higen to quiet, appease

die Beschä'mung (-en) mortification

beschei'den modest, humble, moderate

die Beschei'denheit (-en) modesty

der Beschlag' (ze) sequestration; Beschlag legen to take possession, monopolize

beschrei'ben (ie, ie) to describe

befee'len to inspire

befie'geln to seal; confirm

befie'gen conquer, overcome

befin'nen (a, o) *reflex.* to remember, consider

die Befin'nung (-en) recollection; zur Befinnung kommen to come to one's senses

der, die, daß beson'dere special, particular

best see gut

beste'hen (bestand, bestanden) to stand, exist; bear; pass; bestehen aus to consist of; bestehen auf to insist upon

bestei'gen (ie, ie) to mount, ascend

bestel'len to order, leave word

bestür'men to storm, attack, besiege

der Besuch' (-e) call, visit; callers, visitors

besu'chen to visit, call on

beten'ern to assure, affirm

betrach'ten to observe, watch; examine, inspect

betre'ffen (i, betraf, o) concern

betrei'ben (ie, ie) to urge, hasten

betre'ten (betritt, a, e) to enter, step in

bet'teln to beg

bewah'ren to keep, preserve

bewäh'ren to verify; confirm, approve

bewe'gen to move

bewegt' excited, active

die Bewe'gung (-en) movement

- beweisen** (ie, ie) to prove
die Bewerbung (-en) application, proposal
bezahlen to pay
die Bezauberung (-en) enchantment; charm, fascination
bezeugen to testify, bear witness, acknowledge
bezwingen (a, u) to overcome, force, control
biegen (o, o) bend, turn
biegen (o, o) to offer
das Bild (-er) picture, recollection, impression
die Bildung (-en) education
billig cheap; right, proper
binden (a, u) to bind, tie, join
die Birne (-n) pear
bis *prepos. with acc.* until, up to; before; bis an up to, as far as; nicht eher als bis not until, not before
biten (bat, gebeten) to beg, ask
bläß pale
die Blässe paleness
das Blatt (^{er}) leaf; sheet; page
blau blue
die Bläue the blue of the sky
bleiben (ie, ie) to remain
der Blick (-e) look, glance, sight
bliden to look, see
blitzen sparkle, reflect
blöb shy, bashful
blond light-haired, fair
die Blume (-n) flower
der Blumenstrauß (^e) bouquet
das Blut blood
die Blüte (-n) blossom, flower
der Bogen (^a) curve
bös bad, evil, angry
das Böse (*declined as adjunct.*) evil
brauchen to use, need
die Braue (-n) eyebrow
brann brown
die Brant (^e) bride, betrothed one
die Brautfahrt (-en) expedition in search of a wife
der Bräutigam (-s) bridegroom
das Bräutlein (—) (dear little) bride
der Brantstand (^e) state of being engaged, the period of engagement, betrothment
der Braut Tanz (^e) dance of the bride
brav good, well
das Bravo (-s) bravo, applause
brechen (i, a, o) to break, pick
breit broad
brennen (brannte, gebrannt) to burn
der Brief (-e) letter
die Brille (-n) spectacle
bringen (brachte, gebracht) to bring, afford; sich bringen um to deprive one's self of
die Brücke (-n) bridge
die Brüderschaft (-en) fraternity, fellowship
die Brustwehr (-en) breastwork, parapet, balustrade
das Buch (^{er}) book
der Bund (^e) union, tie, engagement
bündig valid, concise
bunt many-colored
bürgen to pledge, vouch, guarantee
bürgerlich civil, social; common

büß'en to make good, suffer
die Bü'te (-n) tub, coop

C

die Confi'ne (-n) cousin (female)

D

da there, then; since; when
daß Daß ("er) roof
da'durch thereby
da'für or **dafür** therefore, for that, for it
dage'gen whereas, however; but; nichts dagegen haben not to object
dahin'-gehen (ging, gegangen) to walk along
dahin'-reiten (ritt, geritten) to ride
dahin'-rollen to roll onward
dahin'ten behind, back there
dahin'ter behind, at a distance
dahin'-tragen (ä, u, a) to carry along
da'mals formerly, in those days, at that time
die Da'me (-n) lady
damit' *conj.* that, so that; *adv.* da'mit or damit' therewith, thereby, with that, through that
däm'mern to grow dusky
die Däm'merung (-en) twilight, dusk
dämm'rig dusky
der Dä'mon (*gen.* -s, *plur.* -en) demon, fate
damp'fen to steam, smoke

dämp'fen to subdue
dane'ben beside, at that time
der Dank thanks
dank'bar thankful
dan'ten to thank
dann then, thereupon; **dann und wann** now and then
von dan'nen away, along
daran' of that, at that
dar'auf thereupon; therefore; for it; upon (it)
darin' in that, in it, in there
darü'ber about that, over there, over yonder
darum' therefore
daß Da'sein existence, life
daß that, in order that
dan'ern to last, endure; pass
davon about that, of that
davon'-laufen (äu, ie, au) to run away
davon'-rollen to roll away, wheel away
da'zu thereto, to that; for that
dazu'-kommen (kam, o) to come in, come on the scene
dein (deine, dein) thine; your, yours
der, die, daß deinige yours
den'ten (dachte, gedacht) to think, intend (an of); *reflex.* to imagine; **denken auf** to find
denf'würdig memorable
deun for; then; by the way
den'noch nevertheless
der (die, daß) *definite article* the; *demonstr. pron.* this, that; *relat. pron.* which, that, who; *sometimes for pers. pron.* he, she, it; such (a)

- der'gestalt** in such a way
dersel'be or **der'selbe** (dieselbe, dasselbe) the same
dessen *gen. of relat. pron.* whose, of which
de'sto before a comparative the; je . . . desto the . . . the; um desto mehr all the more
den'ten to point
deut'lich distinct
der Dezem'berwind (-e) December wind
dicht tight, close, near
der Dienst (-e) service
dienst'bar subject, subservient, tributary
dieser (diese, dieseß or dies) this, that
dies'mal this time
das Ding (-e) thing, matter; young girl (*plur.* Dinger); vor allen Dingen first of all, before all
der Direk'tor (*gen.* -ß, *plur.* -en) director, principal
doch yet, after all, at least; *with imperative = Engl. imper. with do, e.g. komm doch = do come*
der Dok'tor (*gen.* -ß, *plur.* -en) doctor
der Dom (-e) cathedral
das Dop'pelunglück twofold calamity
dort there
der Drache (-n) dragon
der Dra'gen (—) kite; einen Dra'gen steigen lassen to fly a kite
drauf und dran on the point
drau'ßen outside; out there
brei three
brei'fach threefold
brei'mal three times
breift bold
brin'gen (a, u) to force, penetrate
dro'hen to threaten
drü'ben yonder, on the other side
der Druck (-e) pressure
drü'den to press
der Duft (^{te}) fragrance, smell
dul'den to suffer; allow
die Dumpf'heit (-en) stupor
dun'tel dark
dun'telgrün dark green
dün'ten *impers. and reflex.* to imagine, seem, appear; es dün't mich methinks
durch *prepos. with acc.* through, by, from
durchaus' throughout, by all means; **durchaus nicht** by no means
durchblät'tern to turn the leaves over, peruse; run over
durchbre'chen (i, a, o) to break through
durchbro'chen with fret-work, perforated, open-work
durchbrin'gen (a, u) to penetrate, pervade, get through
durch'einan'der-schwirren to twitter in confusion
durch'-führen to lead through; perform; execute
durch'schau'bar penetrable
durch'schau'en to fathom; understand
durch'su'chen to search
durch'-winden (a, u) to wind through

durchzu'den to run through,
thrill

dürfen (darf, durfte, gedurft) to
be allowed, be in a position, be
able; may; nicht dürfen must
not

Ⓔ

eben even, just; eben erst just now
das E'benbild (-er) exact image,
likeness

die Ecke (-n) corner

eckig cornered, angular

e'bel noble, good; generous

eh(e) before

die Ehe (-n) marriage

der E'hemann ("er) husband

e'her sooner, rather; nicht eher
als no sooner than

die Ehre honor

ehr'lich honest, straight; harmless

der Ei'fer eagerness

ei'ferfüchtig jealous

eifrig eagerly

ei'gen own, peculiar, strange

ei'genmächtig arbitrary, willful

die Ei'genschaft (-e) quality

ein (eine, ein) *indef. article* a, an;
cardinal number one; einer,
eine, eines, *indef. pron. or num.*
one, some one, something

einan'der one another, each other

ein'-bringen (a, u) penetrate,
press in

ein'fach simple

ein'-fallen (ä, fiel, a) to occur,
come back to one's mind

ein'-führen to introduce, present

der Ein'gang ("e) entrance

ein'-holen to overtake

ei'nige some, a few

ein'-laden (ä, u, a) to invite

ein'-lassen (ä, ließ, a) to let in

ein'-lenken to turn in; resume
the subject

ein'mal or einmal' once, some-
time; auf ein'mal at once; ein'-
mal um daß andere repeatedly;
einmal' with negatives even

ein'-prägen to impress upon one's
mind

ein'-richten to arrange

die Ein'richtung (-en) arrange-
ment

ein'sam lonely

die Ein'samkeit (-en) loneliness,
solitude

ein'-saugen (*weak; or o, o*) to in-
hale

ein'-schenken to pour in, fill the
glass

ein'-schlafen (ä, ie, a) to fall
asleep

ein'-schlagen (ä, u, a) to clap one's
hand into another's, agree, con-
sent

ein'-schließen (schloß, geschlossen)
to lock up, include

ein'silbig monosyllabic, laconic,
taciturn

ein'-spinnen (a, o) to spin in, in-
sert by spinning; envelop

der Ein'spruch ("e) objection

einst once

ein'-stecken to put into one's
pocket

ein'-stehen (stand, gestanden) to
vouch

ein'-steigen (ie, ie) to enter

ein'-stimmen to agree; to fall in

ein'-treten (tritt, a, e) to enter
 das **Ein'verständnis** (-nisse) agree-
 ment
 ein'-werfen (i, a, o) to throw in;
 to interrupt, remark
 ein'-willigen to agree
 ein'zeln single; specially
 ein'zig singular, only; einzig und
 allein alone
 die **Eis'fahrt** (-en) skating party,
 skating trip
 ei'tel vain; proud
 die **Ei'telkeit** (-en) vanity
 das **Element'** (-e) element
 die **El'tern** parents
 empfan'gen (ä, i, a) to receive
 empfin'den (a, u) to feel, experi-
 ence
 die **Empfin'dung** (-en) feeling,
 sensation
 empor'-halten (ä, ie, a) to hold
 up, support
 empor'-steigen (ie, ie) to rise
 empor'-tauchen to rise, appear
 empor'-werfen (i, a, o) to throw
 into the air
 das **En'de** (gen. -s, plur. -n)
 end; zu Ende sein to be through,
 come to an end; am Ende doch
 after all, perhaps
 end'lich finally, after all
 eng narrow; close
 die **En'ge** (-n) narrowness, close-
 ness
 eng'lich English
 das **En'telkind** (-er) grandchild
 die **Entbeh'ung** (-en) privation
 entfal'ten to display, develop
 entfernt' distant; weit davon ent-
 fernt far from

entge'gen-kommen (kam, o) to
 meet; encourage
 entge'gen-rufen (ie, u) to call to
 entge'gen-schelten (i, a, o) to scold
 toward
 entge'gen-strömen to meet
 entgeg'nen to answer
 entlang' *prep. with gen.* along
 entlas'sen (ä, entließ, a) to dis-
 miss
 entle'bigen to free
 entle'gen distant, remote
 enträt'seln to unriddle, decipher
 entrin'nen (a, o) to escape, get
 away
 entrü'stet disgusted, indignant
 die **Entschei'dung** (-en) decision
 entschla'gen (ä, u, a) *reflex.* to
 free one's self, to dismiss
 entschie'ssen (entschloß, entschlos-
 sen) *reflex.* to decide
 entschul'bigen to excuse
 entfin'nen (a, o) *reflex.* to remember
 entsprin'gen (a, u) to result, arise;
 escape, jump out, jump from
 entwen'den (entwandte, entwandt;
 or weak) to steal
 er he
 erbit'ten (erbat, erbeten) to ask
 (for)
 die **Erde** (-n) earth
 erfah'ren (ä, u, a) to hear, experi-
 ence
 erfor'schen to inquire, find out
 erfri'schen to refresh
 erfül'len to fulfill
 erge'hen (erging, ergangen) *impers.*
 to get along, fare; wie es Ihnen
 ergangen ist how things have
 been with you

das **Erge'h'en** welfare
ergrei'fen (ergriff, ergriffen) to seize
erhal'ten (ä, ie, a) to receive, keep, preserve
erhe'ben (o, o) to raise
erin'nern to remind; *reflex.* to remember, recall
 die **Erin'nerung** (-en) remembrance; memory
erken'nen (erkannte, erkannt) to recognize
erklä'ren to declare, acknowledge
erklim'men (o, o) to climb
erklin'gen (a, u) to resound, echo
erkun'bigen *reflex.* to inquire
erlau'ben to permit, allow; *reflex.* to take the liberty
 die **Erle** (-n) alder
erle'ben to experience
 die **Erlench'tung** (-en) illumination, inspiration
erlö'schen (i, o, o or erlö'scht) to fade
ermun'tern to awake, arouse
 der **Ernst** earnestness, seriousness; im **Ernst**e seriously
ernst'haft serious, earnest
ernst'lich fervent, serious, earnest
erquid'lich refreshing
erra'ten (ä, ie, a) to guess
errei'chen to reach
errö'ten to blush
 der **Ersatz** compensation, reparation
erschäl'len (*weak*; or o, o) to sound
erschre'cken (i, erschraf, o) to be frightened; (*weak*) to frighten
ersp'a'ren to save, to spare
erst *adverb* just, first, only; not until, no longer than

der, die, das **erste** the first
erstei'gen (ie, ie) to ascend
erst'ienmal: zum **erst'ienmal** for the first time
extra'gen (ä, u, a) to bear
erträg'lich bearable
erwa'chen to awake
erwar'ten to expect
erwi'dern to reply, answer
erwün'schen to wish for; **erwün'scht** desirable
erzäh'len to tell, relate
erzie'hen (erzog, erzogen) to educate, rear, train
es it
essen (ißt, aß, gegessen) to eat
et'wa about, perhaps
et'was *pron.* something; *adverb* somewhat
euer (eure, euer) your, yours
 die **E'vasstöchter** (") daughter of Eve
 das **Exemplar'** (-e) specimen

F

die **Fabrik'** (-en) factory
 der **Fä'der** (—) fan
 der **Fa'den** (") thread
 das **Fähn'chen** (—) little flag; garment, fan, dud
fah'ren (ä, u, a) to drive
 die **Fahrt** (-en) drive, trip
 der **Fall** (") fall, falling; case; incident, affair
fal'len (ä, fiel, a) to fall, stumble
falsch false
 die **Fal'te** (-n) fold; wrinkle, line
fal'ten to fold

- fal'tenlos** foldless, without
 wrinkle
fan'gen (ä, i, a) to catch, entangle
die Far'be (-n) color, tinge
fass'en to seize, take; sich ein Herz
 fassen to take heart, take courage
fast almost, about
fatal' unpleasant
die Feder (-n) pen; feather, plume
feh'len to want, lack; be absent,
 missing
die Fei'er (-n) celebration
fei'erlich solemnly
die Fei'erlichkeit (-en) solemnity
fei'ern to celebrate
fein delicate
die Fein'din (-nen) enemy, ad-
 versary
feindurchbro'chen delicately per-
 forated, of dainty open-work
der Feldzug ("e) campaign, expe-
 dition
das Fen'ster (—) window
die Fen'sternische (-n) window-
 niche, bay-window
fern far away
die Fer'ne (-n) distance
die Fes'sel (-n) chain, fetter,
 bond; in Fesseln legen to put in
 chains
fest firm, solid
das Fest (-e) feast, festivity,
 pleasure
fest'-halten (ä, ie, a) to hold, keep,
 retain
fest'-klammern *reflex.* to cling,
 hold on to
fest'-schnallen to fasten, buckle
der Fest'zug ("e) festival proces-
 sion
fench't wet, moist
das Fen'er (—) fire; passion
die Fia'le (-n) pinnacle
fin'den (a, u) to find
der Fin'ger (—) finger
der Fisch (-e) fish
die Fläche (-n) plain, surface,
 level
die Flasche (-n) bottle, flask
der Fleck (-en) or **Flecken** spot,
 stain, blot
der Fleiß diligence, industry
flie'gen (o, o) to fly, rush
die Flin'te (-n) gun, rifle
die Flö'tenmusik (-en) sound of
 flutes
der Flügel (—) wing
der Flur (-e) hall, corridor
der Fluß ("e) river
fol'gen to follow
för'dern to advance, support
die Form (-en) form; in aller
 Form formally
fort'-fahren (ä, u, a) to continue,
 keep on
fort'-gehen (ging, gegangen) to go
 on, continue
fort'-kommen (kam, o) to get away,
 depart
fort'-rollen to roll; keep on roll-
 ing, roll away
die Fort'setzung (-en) continua-
 tion
fort'-ziehen (zog, gezogen) to go on;
 draw away
die Fra'ge (-n) question
fra'gen (*weak, or pret.* frag) to ask
fra'gend inquiringly
Frank'reich France
der Franzo'se (-n) Frenchman

die Frau (-en) woman, lady,
wife; *before a proper name*
Mrs.

daß Fräu'lein (—) young lady;
Miss

frei free, open; independent
der Frei'ersfuß ("e) foot of a
suitor; foot of a lover

frei'-haben (hat, hatte, gehabt) to
have free, have of vacation

die Frei'heit (-en) freedom, lib-
erty

frei'-lassen (ä, ließ, a) to set free;
spare

frei'lich indeed, of course; how-
ever, surely

frei'willig voluntary, of one's
free will

fremd strange; queer; rare; **der**
Fremde stranger

die Freu'be (-n) joy, pleasure

fren'dig joyful, happy

fren'en reflex. to be glad, rejoice,
enjoy

der Freund (-e) friend

die Freun'din (-nen) lady friend
frennd'lich friendly, kind, pleas-
ant

die Freund'schaft (-en) friendship
der Freund'schaftsdienst (-e) favor,
friendly service

fre'velhaft frivolous, mischievous,
wicked

frisch fresh, new, lively, happy

frisie'ren to dress the hair

froh joyful, happy

fröh'lich joyful

fromm pious; innocent; harmless

die Frucht ("e) fruit

der Frucht'baum ("e) fruit-tree

früh early

früher sooner, earlier; formerly

der Früh'nebel (—) morning fog

füh'len to feel; *reflex.* to be;

fühlen lassen to make one feel

füh'ren to lead, guide, bring

die Füh'rerin (-nen) guide, leader

fül'len to fill

fun'teln to sparkle, shine

für prepos. with acc. for, to

die Furcht fear

fürch'ten to fear

der Fuß ("e) foot; footing

daß Fuß'hien (—) little foot

der Fuß'teppich (-e) rug, carpet

G

die Galerie (-n) gallery

galoppie'ren to gallop

der Gang ("e) walk

ganz whole, entire; *adverb* en-
tirely, quite; **ganz und gar** en-
tirely, absolutely

gänz'lich entirely, altogether

gar even, actually; **gar nicht** not
at all; **gar nichts** nothing what-
ever

gar'stig ugly, homely

der Garten ("e) garden

die Gar'tenpforte (-n) garden
gate

der Gar'tenweg (-e) garden path,
garden walk

der Gärt'ner (—) gardener

die Gasse (-n) lane, alley, small
street

der Gast ("e) guest

der Gast'freund (-e) host

der Gast'hof ("e) inn, hotel

der Gaul (^{re}) horse, nag
 ge'ben (i, a, e) to give; es gibt
 there is
 gebrau'chen to use
 der Gedan'ke (*gen.* -nā, *plur.* -n)
 thought, idea
 gedan'kenvoll thoughtful, pensive
 das Gedeck' (-e) cover, plate
 das Gedicht' (-e) poem
 gedul'dig patient
 die Gefahr' (-en) danger
 der Gefähr'te (-n) companion
 die Gefähr'tin (-nen) companion
 gefal'len (ā, gefiel, a) to please;
 sich gefallen lassen to sustain,
 consent, endure
 gefäl'lig obliging
 gefaßt' ready, prepared, com-
 posed
 gestü'gelt winged
 das Gefühl (-e) feeling, sensation
 ge'gen *prepos. with acc.* against;
 toward
 die Ge'gend (-en) region, neigh-
 borhood, surroundings
 das Ge'genteil (-e) contrary; im
 Gegenteil on the contrary
 gegenü'ber *prepos. with dat.* op-
 posite to, towards
 gegenü'ber-setzen to set opposite;
 reflex. to sit down opposite
 gegenwär'tig present
 gehal'ten serious, grave
 das Geheim'nis (-nisse) secret
 gehen (ging, gegangen) to go,
 walk; wie geht es Ihnen how do
 you do, how are things with you
 das Gehör' (-e) the ear, hearing;
 Gehör geben to listen
 gehö'ren to belong

gehor'sam obedient
 gehor'samst most devotedly
 der Geist (-er) spirit, mind
 geist'reich wise, animated, spirited
 gelb yellow
 die Gele'genheit (-en) opportu-
 nity, occasion
 der or die Gelieb'te (*decl. as adj.*)
 sweetheart
 gelin'de mild, slight, moderate
 gelin'gen (a, u) to succeed
 gelo'ben to promise, pledge, vow
 gel'ten (i, a, o) to count, be valid;
 be considered; gelten lassen to
 consider valid
 gelü'sten : es gelü'stet mich I desire,
 want, long for
 gemach' slow up; steady there;
 never mind
 der Gemahl' (-e) husband
 das Gemü'sebeet (-e) vegetable-
 bed
 das Gemüt' mind; heart, soul;
 feelings
 genau' exact, close
 geneigt' inclined
 genie'ssen (genoß, genossen) to en-
 joy
 genug' enough, sufficient
 genü'gen to suffice, be sufficient
 gera'de straight; *adverb* just,
 even, precisely, exactly
 gera'deswegs straightway, right
 geradezu' outright, downright
 gerann' considerable, long
 geräusch'los noiseless
 gerecht' just
 das Gericht' (-e) court
 gering' small, insignificant, slight;
 das geringste the least

die Geringschätzung (-en) con-tempt, disdain

gern gladly; *with verb* to like

die Gerle (-n) whip, riding-rod

das Geschäft (-e) business; occupation

geschehen (ie, a, e) *impers.* to happen

die Geschichte (-n) story

geschickt fit, qualified; clever

das Geschlecht (-er) sex

der Geschmack (-e and "er) taste

das Geschöpf (-e) creature

geschwind quick

gesellen *reflex.* to join

die Gesellschaft (-en) company, party; Gesellschaft leisten to keep company

das Gesicht (-er) face, countenance

gesonnen minded, inclined

das Gespräch (-e) conversation, talking

die Gestalt (-en) form, figure, appearance

gestehen (gestand, gestanden) to confess

gestern yesterday

gestimmt disposed, inclined

gestrig of yesterday

gesund well, healthy, wholesome

das Getränk (-e) drink, beverage

getrauen *reflex.* to dare, venture

das Gewächs (-e) plant

das Gewächshaus ("er) conservatory

gewaltig tremendous

das Gewand (-er) garment

das Gewimmel (—) swarm, crowd, throng

das Gewin'el mass of corners; Gewin'el der Gassen the winding streets

der Gewinn (-e) gain, acquisition

gewinnen (a, o) win, gain

gewiß certain, sure

das Gewissen (—) conscience; jemanden auf dem Gewissen haben to be responsible for

gewissenlos unscrupulous

die Gewissensfrage (-n) question of conscience

die Gewohnheit (-en) custom, habit

geziemen to besit; es geziemt sich it is besitting, becoming

der Glanz luster, splendor, shine

das Glas ("er) glass

glatt smooth

der Glan'be (*gen.* -ns, *plur.* -n) faith, belief, view, conception

glaub'en to believe, think

der Glän'biger (—) creditor

gleich *adject.* equal, like; *adverb* immediately; equally; now, soon

gleich'en (i, i) to resemble, equal, liken; be like

das Gleichgewicht (-e) balance; calmness, equanimity

gleichgültig indifferent

der Gleichmut indifference, calmness

gleichmütig indifferent, calm, quiet

gleiten (glitt, geglitten) to slide

glitzern to glimmer, glitter

die Glocke (-n) bell

das Glück luck, fortune

glücklich happy, fortunate

der Glück'sfall (^{re}) case of luck,
 piece of good fortune
 der Glückwuns'ch (^{re}) congratula-
 tion
 glü'hen to glow, blush
 die Glut (-en) glow, blush
 die Gra'de (-n) grace, favor
 gnä'dig gracious; die Gnä'digste
 Madam
 gol'den golden
 goti'sch Gothic
 der Gott (^{ter}) god, God
 die Got'tesstimme (-n) God's voice
 die Göt'tin (-nen) goddess
 gott'los godless, disobedient
 gra'ben (ä, u, a) to dig; engrave,
 cut
 der Grad (-e) degree
 grau gray
 gran'en impers. to dread, fear,
 have horror
 die Gran'samkeit (-en) cruelty
 das Gran'sen awe
 die Grazie (-n) gracefulness;
 Grace
 grei'fen (griff, gegriffen) to seize,
 take
 die Grille (-n) cricket; whim
 der Groll anger, grudge
 groß great, large, tall; groß sein
 to be grown up
 die Größe (-n) greatness, a great
 person; size
 groß'städti'sch from a large city,
 fashionable, stylish
 grün green
 der Gruß (^{re}) greeting, salute
 grüßen to greet, bow, salute
 gut good; *sup.* am besten or aufs
 beste

die Gü'te goodness
 der Gutenacht'-Gruß (^{re}) good-
 night
 gütig kind

§

das Haar (-e) hair
 das Haar'breit a hair's breadth
 haar'klein small as a hair, to a
 hair, to a nicety, in detail
 haben (hat, hatte, gehabt) to have
 halb half, partly
 der Hals (^{re}) neck; über den Hals
 kommen come upon
 hal'ten (ä, ie, a) to hold, keep;
 consider; viel auf etwas halten
 to make much of, lay stress
 upon; auf sich halten to con-
 duct one's self, carry one's self
 die Hal'tung (-en) composure,
 bearing
 die Hand (^{re}) hand; in den Händen
 liegen to rest with
 der Hän'dedruck (^{re}) hand-shake,
 pressure of the hand
 der Han'del bargain, deal
 han'deln to deal, trade, bargain;
 es handelt sich um it is a question
 of, it concerns
 die Hand'lung (-en) action
 der Hand'schuh (-e) glove
 han'gen (ä, i, a) to hang, be at-
 tached
 harm'los harmless
 har'ren to wait
 hart hard, powerful
 der Ha'se (-n) hare, rabbit
 der Haß hatred, grudge
 das Häub'chen (—) morning head-
 gear, lace cap

der **Hauch** (-e) breeze
 der **Hau'fe** (*gen.* -nß, *plur.* -n) crowd, swarm, pile
 das **Haupt** ("e or "er) head; ihm zu Häupten over his head
 die **Haupt'sache** (-n) main object, principal thing
 das **Haus** ("er) house; zu Haus at home; nach Haus home; von Haus aus originally
 han'sen to reside, dwell
 die **Haus'frau** (-en) hostess
 der **Haus'herr** (-en) host
 der **Haus'knecht** (-e) male servant, porter, butler
 häus'lich domestic
 die **Häus'lichkeit** (-en) household
 die **Haus'tür** (-en) door, front door
 der **Haus'vater** (") father, house-keeper
 die **Haut** ("e) skin
 heben (o, o) to lift, raise
 der **Hei'de** (-n) heathen, pagan
 das **Heil** salvation; das Heil versuchen to try one's luck
Heil'brunner of Heilbronn, from Heilbronn (wine)
 hei'len to heal, cure
 hei'lig sacred, holy
 heim home
 heim'=bringen (brachte, gebracht) to bring home
 hei'misch at home, familiar
 heim'=kehren to return, come back, come home
 heim'lich secret, hidden
 die **Heim'tücke** malignity, trick
 der **Heim'weg** (-e) way homeward

heiß hot
 heißen (ie, ei) to name, call; order; *intrans.* to be called
 hei'ter merry, happy, gay
 die **Hei'terkeit** (-en) happiness, cheerfulness
 der **Held** (-en) hero
 die **Heldengröße** (-n) heroism
 hel'fen (i, a, o) to help, assist
 hell bright
 herab'=fallen (ä, fiel, a) to hang down, fall down
 heran'=kommen (kam, o) to come near, come home, come back
 herauf' up from the bottom, up (from below)
 herauf'=kommen (kam, o) to come up, go up, ascend
 herauf'=starren to project upward, tower up
 heraus'=brechen (i, a, o) to break out; burst forth, escape
 heraus'=fordern to challenge
 heraus'=hören to discriminate, distinguish
 heraus'=kehren to turn out, turn forward, show
 heraus'=kommen (kam, o) to come out, come forward
 heraus'=nehmen (nimmt, a, genommen) to take out; *reflex.* to take the liberty, dare
 heraus'=rücken to move out, come out
 heraus'=treten (tritt, a, e) to step out
 herbei'=schaffen to bring in
 der **Herbst** (-e) fall, autumn
 der **Herbst'himmel** autumn sky
 die **Herbst'sonne** autumn sun

- der Herbstwind** (-e) autumn wind,
autumn breeze
die Her'de (-n) herd, flock
herein'=bellen to disturb by bark-
ing
herein'=sehen (ie, a, e) to look in
herein'=treten (tritt, a, e) to step
in, walk in
her'=geben (i, a, e) to yield, give up
her'=leihen (ie, ie) to furnish
hernach' later, afterward
der Her'old (-e) herald, messenger
der Herr (*gen.*-n, *pl.* -en) gentle-
man; man; master; Mr.
die Her'rin mistress
herr'lich splendid, magnificent
die Herr'schaft (-en) power; au-
thority; *collectively* master and
mistress
herum'=führen to take around,
lead around
herum'=laufen (äu, ie, au) to run
about, rove about; surround
hervor'=ziehen (zog, gezogen) to
take out
daß Herz (*gen.* -ens, *pl.* -en)
heart; courage; *recht von Herzen*
frankly, without hesitation
herz'lich hearty, cordial, deep;
kind
heu'rig of this year
heut or heute to-day; *heut früh*
this morning
hier or hie here
hierher here, hither
hiermit hereby
der Him'mel (—) sky; heaven
die Him'melsgabe (-n) gift of
heaven
hinauf' up, upward
hinauf'=bliden to look up
hinauf'=eilen to hurry up
hinauf'=staunen to look upward in
amazement
hinauf'=steigen (ie, ie) to climb up,
rise; ascend
hinaus' out, outward
hinaus'=fahren (ä, u, a) to ride
out, drive out
hinaus'=gehen (ging, gegangen) to
go out; *hinausgehen über* to go
beyond, exceed
hinaus'=sehen (ie, a, e) to look out
hin'derlich troublesome, hinder-
ing, impeding
hinein'=führen to lead into
hinein'=kommen (kam, o) to come
into, get into; *in einen Rausch*
hineinkommen to become intoxi-
cated with enthusiasm
hinein'=reichen hand (in)
hinein'=sehen (ie, a, e) to look into,
watch
hinein'=spazieren to walk into
die Hin'gebung (-en) sympathy,
affection; enthusiasm
hin'=gehen (ging, gegangen) to go
on, pass on
hin'=halten (ä, ie, a) to hold out;
die Hand hinhalten to stretch
out the hand
hin'=reichen to reach out, stretch
out
hin'=schieben (o, o) to push toward
hin'ter prepos. with *acc.* behind,
back of
hintereinan'der behind each other,
in succession
hinü'ber=deuten to direct toward,
point toward

hinun'ter down, downward
hinun'ter-führen to lead down, take over to
hinun'ter-kommen (fam, o) to come down
hinun'ter-sehen (ie, a, e) to look down
hinun'ter-steigen (ie, ie) to descend
hinun'ter-stürzen to toss off; *reflex.* to precipitate one's self
hinweg' over, off, away
hinweg'=sehen (ie, a, e) to look away, gaze away
hin'=werfen (i, a, o) to throw away; to remark carelessly
hoch, (der, die, das) **hohe**, high; *adverb* much (*comp.* höher, *sup.* höchst)
hoch'gieblig with high gables
die Hoch'zeit (-en) wedding
der Hoch'zeitstag (-e) wedding-day
der Hof (^{re}) yard
hoffen to hope (*with acc.* = for)
die Hoff'nungslosigkeit (-en) hopelessness
die Hö'he (-n) height, altitude, higher region
der Hö'henzug (^{re}) ridge, mountain range
ho'len to catch, fetch, find; **holen** lassen to send for
höl'zern wooden
homöopa'thisch homoeopathic
hor'chen to listen
hö'ren hear; listen
hübsch pretty, nice, fine
der Huf'schlag (^{re}) hoof-beat
die Hül'fe (-n) help, assistance
der Humor' humor, wit

das Hund'chen (—) little dog
hun'dert hundred, a hundred
das Hun'dert (-e) hundred
hundertmal' or **hun'dertmal** a hundred times
hurtig quick, agile, nimble
husten to cough
der Hut (^{re}) hat; **den Hut ziehen** to take off the hat
die Hut heed, protection; **auf der Hut sein** to be careful
das Hüt'chen (—) little hat
hü'ten to guard, take heed, take care

S

ich I; **das Ich** ego, ourself; individuality
das Idol' (-e) idol
ihm *dat. of er or es*
ihr *pers. pron.* you, her
ihr (ihre, ihr) *poss. pron.* her; their
Ihr (Ihre, Ihr) *poss. pron.* your; yours
im'mer always; *before a comparative* immer denotes *progressiveness* = more and more
immerhin' never mind, nevertheless, in spite of, at any rate
imstan'de in shape, in form; **imstande sein** to be able
in prepos. with dat. or acc. in, into; in . . . hinein into
der In'begriff (-e) sum, quintessence
indef' while
indef'sen meanwhile; however
der In'grimm (-e) rage, fury, anger

der **In'halt** (-e) content
 der **In'nenraum** (^e) interior
 der, die, das **in'ner**e the interior;
 innerste innermost
 das **Interesse** (-n) interest
 inzwi'schen in the meantime,
 meanwhile
 irgend ein, eine, ein, any, some;
 irgend jemand anybody
 ir'gendwo somewhere
 iro'nisch ironic
 ir're-machen to confuse
 ir'ren to be mistaken
 ir'rig mistaken, wrong, erroneous

J

ja yes, surely; ja wohl indeed, I
 or you imagine, etc.
 die **Jagd** (-en) hunt, chase
 ja'gen to hunt; drive, chase
 der **Jä'ger** (—) hunter, sports-
 man
 das **Jahr** (-e) year; Jahr und Tag
 a long time
 je *adverb* ever; the (*before a com-
 parative*); je... desto the... the
jedenfalls' at any rate, by all
 means, without fail, surely
 je'der (jede, jedes) each, every
 one; any
 jedesmal' every time
 je'mand some one, any one
 jener (jene, jenes) that, yonder
 jet'zig present, at the present time
 jetzt now
 jovial' jovial
 die **Ju'gend** (-en) youth
 die **Ju'gendfreundin** (-nen) (lady)
 friend of our youth

die **Ju'gendliebe** (-n) love of one's
 youth
 der **Ju'gendtraum** (^e) youthful
 dream
 jung young
 der **Junge** (-n) boy
 jung'fräulich maidenly, maiden-
 like
 die **Jüng'lingser'scheinung** (-en)
 youthful appearance; young
 man, youth

K

der **Kahn** (^e) boat, skiff
 kalt cold
 der **Kamerad'** (-en) comrade,
 playmate
 das **Kapi'tel** (—) chapter
 die **Kardinal'tugend** (-en) cardi-
 nal virtue, principal virtue
 die **Kare'sse** (-n) courtesy, caress;
 viele Kare'ssen machen to fondle
 much
 kau'fen to buy
 kaum hardly
 keh'ren to turn
 kein (keine, kein) no
 keinenfalls' by no means
 der **Kell'ler** (—) cellar
 der **Kell'ner** (—) waiter
 ken'nen (kannte, gekannt) to know
 der **Kern** (-e) seed, kernel; the
 innermost (of a person)
 die **Ker'ze** (-n) candle
 die **Ket'te** (-n) chain
 die **Ketzerei'** (-en) heresy
 ken'nen to breathe asthmatically,
 gasp
 das **Kind** (-er) child

die **Kin'berwange** (-n) child's
 cheek; chubby cheek
 die **Kir'che** (-n) church
 die **Kir'chenluft** church atmos-
 phere
 die **Kir'schenblüte** (-n) cherry-
 blossom
 der **Kitt** cement, putty
Klap'pern to clatter
Klar clear
 das **Klavier'** (-e) piano
 das **Kleid'chen** (—) (little) dress
Klei'den to dress
 die **Klei'dung** (-en) dress, skirt
Klein small, little; der **Kleine**
 little fellow
 die **Klei'nigkeit** (-en) trifle, small
 thing
Klein'städtisch provincial, countri-
 fied
Klin'geln to ring the bell
Klin'gen (a, u) to sound, echo, re-
 sound
Klop'fen to knock, beat
 der **Klop'fer** (—) knocker
Klug prudent, wise
 der **Kna'be** (-n) boy; alter **Knabe**
 old boy
 der **Knecht** (-e) servant
knien to kneel
knüpf'en to join, connect
ko'misch funny, queer, comical
kom'men (kam, o) to come; kom-
 men um to lose, miss; über den
 Hals kommen to come upon,
 pile upon one's neck
 die **Komö'die** (pronounce e = ö in
 bed) (-n) comedy
 der **Kö'nig** (-e) king
 das **Kö'nigreich** (-e) kingdom

Kön'nen (kann, konnte, gekonnt) to
 be able, can
 der **Kopf** ("e) head; im Kopf
 bleiben to stay in one's memory
 das **Köpf'chen** (—) little head
 der **Kor'ridor** (-e) corridor, hall
ko'sten to cost; taste, try
 das **Kranz'gefirnß** (-e) corona,
 larmier, cornice
 der **Kreis** (-e) circle, company
 das **Krenz** (-e) cross
 die **Krenz'blume** (-n) finial
 die **Kro'ne** (-n) crown
 der **Kro'nenwirt** (-e) landlord of
 the Crown Inn
 die **Krü'm'mung** (-en) curve, bend
 die **Kü'che** (-n) kitchen
 der **Kü'chengarten** (") vegetable-
 garden
 die **Ku'gel** (-n) ball
kühl cool
kühl'en to cool, make cool
küm'merlich pitiful, distressed,
 scanty, meager
künf'tig future, prospective
 die **Kunst** ("e) art, craft
kurz short
kür'zen to shorten
 der **Kuß** ("e) kiss
küß'en to kiss
 die **Kut'sche** (-n) carriage
 das **Kut'schenfenster** (—) carriage
 window
 der **Kut'scher** (—) driver, coach-
 man

Q

lä'cheln to smile, laugh
 la'chen to laugh; das Lachen the
 laughter

la'chend charming, pleasing
la'den (ä, u, a) to load, burden ;
 to invite
die La'ge (-n) situation
la'gern to camp ; *reflex.* to rest,
 hang (over)
das Land ("er) country
das Länd'chen (—) little country,
 little state
land'übl'ich customary in a country
die Land'wirtschaft agriculture
lang (*comp.* "er, *sup.* "st) long
lange *adverb* long, for a long time ;
 längst long ago, long since,
 some time ago
lang'sam slowly
der Lärm noise, din
las'sen (ä, ließ, a) to let ; leave ;
 allow ; make ; cause ; get ; im
 Stiche lassen to forsake, leave
 behind
lä'stern to revile, slander, abuse
das Laub (-e) foliage, leaves
die Laub'e (-n) arbor, pergola,
 bower
lau'fen (äu, ie, au) to run
die Lau'ne (-n) mood, whim, ca-
 price
laut'los silent, noiseless
das Leben life
der Le'bensgenuß ("e) enjoyment
 of life
leb'haft lively, active, spirited
die Leb'haftigkeit (-en) vivacity
leb'ig unmarried ; lebig aller
 Sorge free from all care
leer empty, vacant
lee'ren to empty
le'gen to lay, place, put
leh'nen to lean

der Lehn'stuhl ("e) armchair
der Leh'r'er (—) teacher, instructor
die Lehr'stunde (-n) lesson
der Leib (-er) body
leib'lich bodily ; real ; physical
leicht light, easy, delicate
der Leicht'sinn lightmindedness,
 frivolousness, frivolity
leid sorry ; es tut mir leid I feel
 sorry
lei'den (litt, gelitten) to suffer
die Lei'denschaft (-en) passion
lei'der sorry to say, unfortunately
lei'se soft, slight
lei'sten to accomplish ; furnish
lei'ten to guide
len'ten to turn, manage
die Le'se (-n) vintage
le'sen (ie, a, e) to read ; pick, harvest
die Le'sezeit (-en) vintage season
der, die, das letzte last
leuch'ten to shine, beam
der Leuch't'er (—) candlestick,
 candle-holder ; luster
die Leut'chen good people
die Leu'te people
das Licht (-er or -e) light
lich'terhell shining with many
 lights
lieb dear ; lieber rather ; please ;
 der Lieb'ste sweetheart
die Liebe (-n) love
lie'ben to love
lie'benswert'ig amiable, lovely,
 charming
die Lie'beserklär'ung (-en) decla-
 ration of love
lie'bevoll affectionate, kind
lieb'-gewinnen (a, o) to fall in
 love with

Lieb'-haben (hat, hatte, gehabt) to love, be fond of
das Lieb (-er) song
das Lieb'chen (—) little song
Lie'gen (a, e) to lie; es liegt mir an etwas something is of importance to me
die Linke (*declined as adj.*) left hand; zur Linken at the left hand
links left
die Lip'pe (-n) lip
die List (-en) craft, cunningness, subtlety
lo'ben to praise
das Loch ("er) hole
das Löd'chen (—) little lock, little curl
die Lo'de (-n) curl
logie'ren to lodge, stay
los free, independent
das Los (-e) lot
lös'chen to extinguish, put out
lo'se loose
lös'en to loosen
los'-werden (i, wurde, o) to get loose, get rid of, dispose of
die Luft ("e) air, atmosphere
luftig airy, lofty
der Luft'sprung ("e) caper, gambol
die Lute (-n) dormer-window, hatch
die Luft'fahrt (-en) drive for pleasure
lustig merry, happy, gay

M

ma'chen to make, do
die Macht ("e) power, might
das Mäd'chen (—) maiden, girl

die Mäd'chenstimme (-n) girl's voice
das Mäd'chenwesen (—) character of a girl
das Mäd'el (—) girl
die Magd ("e) maid
die Mäh'ne (-n) mane
mah'nen to warn, remind
das Mal (-e) time
man *indef. pron.* one
man'cher (manche, manches) many, some, many a
manch'mal occasionally, often, much
der Man'gel (") want, lack
der Mann ("er) man; husband
männ'lich manly
der Man'tel (") cloak
der Man'telfack ("e) cloak-bag
der Markt ("e) market, market-place
der Marktplatz ("e) market-place, market-square
die Mas'ke (-n) mask, disguise;
 die Maske fallen lassen to unmask
die Mau'er (-n) wall
mecha'nisch mechanical
die Meditation' (-en) meditation
mehr more; nicht mehr no longer
mehr'mals several times
mein *gen. sing.* of ich mine, of me
mein (meine, mein) *poss. pron.* my, mine
mei'nen to mean, believe, think;
 es gut meinen mit to mean well by one, wish one well
die Mei'nung (-en) opinion
mei'heln to carve, hew
mei'sterlich masterful, cunning, skillful

der **Mei'ßerſtreich** (-e) master-stroke

der **Menſch** (-en) man, human being

der **Men'ſchenfeind** (-e) misanthrope

men'ſchenfreundlich philanthropic, humane, benevolent

das **Men'ſchenleben** (—) human life

der **Men'ſchenſchwarm** (*e) crowd, swarm, multitude, throng

mer'ten to notice; ſich **merken** laſſen to show any ſign, give any intimation

meſſen (i, maß, e) to measure

das **Metall** (-e) metal

die **Mie'ne** (-n) mien, expression;

Miene machen to appear to be

die **Minu'te** (-n) minute

miſ'chen to mix, mingle

miß'brauchen to abuse, misuse

miß'fallen (ä, mißfiel, a) to displease

mit prepos. with *dat.* with, by, along; *modal adv.* along; also

mit'-bringen (brachte, gebracht) to bring along

mit'-fahren (ä, u, a) to ride with one, go along

das **Mit'leid(en)** sympathy, pity

mit'-nehmen (nimmt, a, genommen) to take along

mit'-ſchleppen to carry along, drag along

mit'-ſpielen *trans.* to play with; *intrans.* to play a trick, abuse, treat

mit'-ſprechen (i, a, o) to join a conversation; decide; have one's say

der **Mittag** (-e) noon; zu **Mittag eſſen** to take dinner

das **Mit'tageſſen** (—) dinner

die **Mit'tagsſonne** midday sun

mit'ten in the midst; in spite of

die **Mo'de** (-n) fashion

mö'gen (mag, möchte, gemocht) to like, may

mög'lich possible; möglichſt as much as possible

der **Moment** (-e) moment

der **Mo'nat** (-e) month

der **Mond** (-e) moon

der **Mondschein** moonlight

der **Mond'scheingarten** (*) moonlit garden

mond'scheinhaft moonshinelike

die **Moos'roſe** (-n) moss rose

morgen to-morrow

der **Morgen** (—) morning

der **Mor'genanzug** (*e) morning dress

mor'gend to-morrow's

der **Mor'genreif** (-e) morning dew

der **Moſt** new wine, must

die **Mü'de** (-n) gnat, mosquito

mü'de tired, sleepy

die **Mü'he** (-n) trouble, difficulty, pain; ſich **Mü'he machen** to take pains, trouble

der **Mund** (-e) mouth

mun'ter happy, gay, lively, cheerful

die **Muſik** (-en) music

muß'en (muß, mußte, gemußt) to be obliged, have to, must

das **Mu'nſter** (—) sample, pattern

mu'nſtern to muster, review, examine

der **Mut** courage, energy; *sich*
Mut machen to pluck up courage
mut'ig courageous, daring, brave
 die **Mut'ter** (^u) mother
mut'willig obstinate; wanton,
 wayward
 der **Müt'zenschirm** (-e) peak of a
 cap, visor

N

nach *prepos. with dat.* after; be-
 hind; to, toward; *when follow-*
ing the noun according to
nach'denklich meditating, thought-
 ful
nach'-empfinden (a, u) to feel like
 somebody, feel as some one
 did before; have a subsequent
 feeling
das Nach'gefühl (-e) recollections,
 retrospect
nach'-gehen (ging, gegangen) to go
 after, follow
nach'-hängen (i, a) to give way to,
 be addicted to
nachher' later, afterwards
nach'herig later
nach'-holen to make up, make
 good
nach'lässig careless, heedless, in-
 attentive
nach'-lesen (ie, a, e) to look up,
 read over
 der **Nach'mittag** (-e) afternoon;
 nachmittags in the afternoon
nach'-rechnen to count over, reckon
nach'-rühmen to praise; *reflex.*
 to say to one's own credit,
 boast of

die **Nach'sicht** (-en) forbearance,
 indulgence
nach'-sinnen (a, o) meditate,
 think over
 der **Näch'ste** *see nahe*
 die **Nacht** (^{te}) night
das Nacht'essen (—) supper
nach'trüglich subsequently; after
 the time was gone by
 die **Nacht'reise** (-n) night journey
 der **Na'den** (—) neck
 die **Näh'arbeit** (-en) needlework,
 sewing-work
na'he near, close (*comp.* ^{er}, *sup.*
 nächst); der **Nächste** fellow-man,
 neighbor
nä'hern *reflex.* to come near, ap-
 proach
 der **Name** (*gen.* -nā, *plur.* -n)
 name
när'risch foolish, queer
 der **Na'senflügel** (—) nostril
 die **Natur'** (-en) nature
natür'lich natural; of course
 der **Ne'bel** (—) fog, mist
ne'ben *prepos. with dat. and acc.*
 next to, beside, at, to the side
 of
 der **Ne'benbühler** (—) rival
nebeneinan'der side by side
das Ne'benzimmer (—) adjoining
 room
neh'men (nimmt, a, genommen)
 to take; *läßt sich nicht nehmen*
 cannot be dissuaded from
nei'gen to bow, bend; *reflex.* to
 bow, make a courtesy, decline
nein no
nen'nen (nannte, genannt) to name,
 call

das **Nest** (-er) nest; little town
 der **Net** (-e) net
 neu new, renewed
 die **Neugier** curiosity, inquisitiveness
 die **Neuigkeit** (-en) news
 nicht not; nicht nur . . . sondern auch not only . . . but also
 nichts nothing; nichts weniger als anything but
 niⁿden to nod, consent
 nie never
 nieⁿder-fahren (ä, u, a) to ride down, fall down
 nieⁿder-gleiten (glitt, geglitten) to slip down, glide down
 nieⁿder-kämpfen to fight down, suppress
 nieⁿder-knien to kneel down
 nieⁿmal^s never
 nieⁿmand nobody; niemand als nobody but
 die **Nieⁿte** (-n) blank
 nim^mmer never
 nim^mmermehr never
 nip^pen to sip
 noch yet; still; surely; neither; noch nicht not yet, even not; noch einmal once more
 die **Not** (ⁿe) need, want, distress
 nöⁿtig necessary; nötig haben to be obliged, forced
 nöⁿtigen to urge, invite
 nun now; well; then
 nur only; but; nur desto mehr all the more
 die **Nüⁿster** (-n) nostril
 nüⁿtlich useful, advantageous, profitable



ob if, whether
 oⁿben above, on the top
 der, die, das oⁿbere the upper, higher; sup. oberste
 der **Obstⁿgarten** (ⁿ) orchard
 obⁿwohl! although
 oⁿder or
 ofⁿfen openly, frankly, freely
 offenbaⁿren to reveal, disclose
 öfⁿfentlich public
 der **Offizier** (-e) army-officer
 öfⁿnen to open; reflex. to be opened
 oft often
 oftⁿmal^s often
 ohne prepos. with acc. without; ohne zu kommen without coming
 das **Ohr** (gen. -es, plur. -en) ear
 der **Oranⁿgenbaum** (ⁿe) orange-tree
 die **Orangerie** (-n) conservatory
 die **Ordⁿung** (-en) order
 der **Ort** (-e or ⁿer) place



ein paar a few, some
 das **Paar** (-e) couple
 paarmal: ein paarmal a few times
 paⁿden to pack, load
 der **Pädagoⁿge** (-n) teacher, instructor, pedagogue
 die **Palⁿme** (-n) palm, palm-tree
 der **Palⁿmenzweig** (-e) branch of a palm-tree
 die **Papⁿpelallee** (-n) avenue of poplar-trees
 der **Park** (-s or -e) park

die **Pause** (-n) intermission, pause
 die **Peit'sche** (-n) whip
peit'schen to whip
 der **Pfeil** (-e) arrow, dart
 das **Pferd** (-e) horse; zu **Pferde**
 on horseback
 der **Pfer'handel** horse-trade
 die **Pfer'bekunde** horse-lore, the
 science of horses
 die **Pfer'beleidenschaft** (-en) pas-
 sion for horses
 die **Pflanze** (-n) plant
 die **Pflicht** (-en) duty
 das **Pflicht'teil** (-e) legitimate
 share, perfunctory share
pla'gen to vex, torment, torture
 der **Plan** (^{re}e) plan, device, scheme
 der **Platz** (^{re}e) place, point
plötz'lich suddenly
 das **Portal** (-e) door, gate, portal
 der **Post'wagen** (—) stage-coach
prächt'ig excellent, splendid
prah'len to brag, boast
 der **Preis** (-e) price, reward;
 prize
 der **Prinz** (-en) prince
 die **Probe** (-n) test; proof
 das **Profil** (-e) profile, side view
 die **Provinz** (-en) province, county
 der **Punkt** (-e) point, respect, re-
 gard

R

der **Rand** (^{re}e) edge
 die **Ran'te** (-n) tendril, vine-
 branch
rasch quick, fast
 der **Ras'en** (—) lawn, turf
ras'seln to rattle, rumble
 die **Rast** (-en) rest

ra'sten to rest
 der **Rat** council; advice
 das **Rat'haus** (^{re}e) city hall, town
 hall
 das **Rät'sel** (—) riddle, problem
 der **Raub** (-e) robbery, prey
 das **Raub'schloß** (^{re}e) robber-
 knight's castle
 der **Rauch** smoke
 der **Rausch** (^{re}e) intoxication,
 drunkenness
rau'schen to rustle, roar
 das **Rau'schen** rustling, roaring
 der **Re'benhügel** (—) hill covered
 with vines
rech'nen to reckon, count
recht right; true; *as intensive adv.*
quite; recht behalten to be right
after all; recht haben to be right;
etwas ist jemandem recht some-
 thing suits somebody
 die **Rech'te** (*declined as adj.*)
 right hand
recht'fertigen to vindicate
 die **Re'be** (-n) speech; *Rebe stehen*
 to give an account
re'ben to speak, talk
 die **Re'densart** (-en) phrase; re-
 mark
reich rich, abundant, plentiful
rei'chen to reach; *die Hand reichen*
 to shake hands; *give one's*
hand, marry
reich'lich richly, abundantly
rei'sen to ripen, mature
 die **Rei'he** (-n) row, line; *der*
Reihe nach one after the other
rein pure, clean, spotless; *in's*
reine bringen to settle
rei'nigen to purify, clean

rein'lich clean
 die Rei'se (-n) journey
 rei'sefertig ready for the journey,
 ready to start
 der Rei'sewagen (—) (stage-)coach,
 carriage
 rei'ten (ritt, geritten) to ride
 horseback
 der Rei'ter (—) horseman
 die Reit'gerte (-n) whip
 rei'zend charming
 der Respekt' (-e) respect, fear
 das Rest'chen (—) remnant, re-
 mainder
 das Revier' (-e) territory, region
 das Rezept' (-e) recipe, prescrip-
 tion
 rich'tig right, correct, real
 der Ring (-e) ring; curl; lock
 der Rit'ter (—) knight, cavalier
 die Rit'terehre (-n) knightly
 honor, honor as a cavalier
 rit'terlich knightly; gentlemanly;
 gallant
 der Riva'le (-n) rival
 die Rol'le (-n) rôle, part (in a play)
 die Ro'se (-n) rose
 das Roß (-e) horse
 das Röß'lein (—) (little or dear)
 horse, nag
 ro'sten to grow rusty, get rusty;
 fade
 rot red
 rö'ten to make red; reflex. to
 redden, light up, brighten up
 rü'den to move
 der Rü'den (—) back
 die Rück'fahrt (-en) return
 die Rück'sicht (-en) regard, con-
 sideration, respect

ru'fen (ie, u) to call, exclaim,
 cry
 die Ru'he rest, repose
 ru'hen to rest
 ru'hig calm, composed, quiet

S

der Saal (plur. Säle) hall
 die Sa'che (-n) matter, cause,
 affair
 sa'gen to say, tell, report, answer
 sa'ft tender, soft
 sa'ft'mütig tender-hearted, meek,
 gentle
 satt satisfied
 sau'ber neat, clean
 die Sä'u'le (-n) column
 der Schach'spieler (—) chess-
 player
 scha'de bad; es ist schade it is too
 bad, it is a pity
 schad'los harmless; without dam-
 age; schadlos halten to make
 up for
 schaf'fen to create, work; zu
 schaffen machen to cause trouble;
 Rat schaffen to help
 die Schall'haftigkeit (-en) roguery
 schal'len to sound, echo; schallend
 ringingly
 schä'men reflex. to be ashamed
 die Schan'de (-n) disgrace; see
 Schimpf
 schänd'lich shameful
 scharf sharp; severe, rigorous
 der Schat'ten (—) shadow
 schat'tig shady
 der Schatz (*e) treasure
 schät'zen to value, esteem; reckon

- der Schan'ber or Schauer** (—) shudder; chill; fear
die Schei'be (—n) window-pane, glass
schei'den (ie, ie) to separate, depart
der Schein (—e) shine; light, brightness
schei'nen (ie, ie) to seem, appear
die Schelmerei' (—en) villany; roguish tricks
schel'ten (i, a, o) to scold
schen'ken to give, present
der Scherz (—e) jest, joke
scher'zen to joke, jest
die Schen fear, shyness, timidity
sch'i'den to send; sich schiden in to adapt one's self to, comply
die Schid'slichkeit (—en) conduct, propriety, politeness
das Schid'sal (—e) fate
die Schid'salschwester (—n) weird sister; *usually plur.* Destinies, goddesses of fate, weavers of the web
das Schiff (—e) ship; nave (in a church)
der Schim'mel (—) white horse
der Schimpf dishonor, disgrace; mit Schimpf und Schande ignominiously
der Schirm (—e) umbrella, protection
der Schlaf sleep
das Schlä'fchen short rest; nap
schlaf'buntel dark, somniferous
die Schlä'fe (—n) temple
schla'fen (ä, ie, a) to sleep
schla'gen (ä, u, a) to strike
der Schlag'schatten (—) deep shadow
schlank slender, lofty
schlau cunning, shrewd
schlecht bad, poor
der Schleier (—) veil
schlep'pen carry heavily; drag
schlicht simple, natural
schlie'ßen (schloß, geschlossen) to close, shut
die Schlie'ßerin (—nen) doorkeeper
schlimm bad; das Schlimme the bad, evil
schlin'gen (a, u) to wind; to sling; to entwine
das Schloß (—er) castle
schlum'mern to slumber
schmal narrow, small, slender
schmel'zen (i, o, o) to melt
schmer'zen to cause pain, hurt
schmerz'lich painful, grieving
schmuck trim, snug, pretty, fine
der Schnee snow
schnell quick, fast, rapid
schmö'de vile, contemptuous, outrageous
der Schnup'fen (—) sneezing; cold in the head, catarrh
schon already, surely, even, indeed, no doubt; before
schön beautiful; well; good; handsome; die Schöne beauty
die Schön'heit (—en) beauty
der Schöp'fer (—) creator
der Schorn'stein (—e) chimney
der Schoß (—e) lap, bosom
schot'tisch Scotch
schrei'ben (ie, ie) to write; geschrieben stehen to be written
der Schreib'tisch (—e) writing desk

- die **Schrift** (-en) script, writing, inscription
 der **Schritt** (-e) step; im Schritt driving slowly
 der **Schritt'schuh** (-e) skate
 daß **Schritt'schuhlaufen** skating
 die **Schüch'ternheit** (-en) shyness, bashfulness
 die **Schuld** (-en) debt; guilt
 die **Schul'le** (-n) school
 die **Schul'ter** (-n) shoulder
 die **Schup'pe** (-n) scale
 die **Schüs'sel** (-n) bowl, platter
schüt'teln to shake
schüt'zen to protect, shield
schwach weak, poor, feeble
 die **Schwach'heit** (-en) weakness
schwan'len to waver, sway; daß Schwanken shaking, swaying
schwarz black, dark
schwarz'lockig black-haired, with black hair, with black curls
schwe'ben to hover, go with elastic step
schwei'fen to stray
schwei'gen (ie, ie) to be silent
 daß **Schwei'gen** silence
schweig'sam silent
schwer heavy, difficult; es wird mir schwer I find it difficult; schwer halten to be difficult
 die **Schwe're** gravity, weight
schwer'lich hardly
 die **Schwes'ter** (-n) sister
 der **Schwie'gerpapa** (-s) father-in-law
 der **Schwie'gervater** (-s) father-in-law
 der **Schwin'bel** (—) dizziness
schwin'befrei free from dizziness
schwirren to whiz, buzz
 die **See'le** (-n) soul, heart, mind
 der **See'lenverkäufer** (—) destroyer of soul, crimp, slave-catcher
se'hen (ie, a, e) to see, notice
sehn'lich longing, ardent
sehr very, much
sein (ist, war, gewesen) to be; es ist mir I feel
sein (seine, sein) his, her, its
sei'netwegen for his sake
 der, die, daß **sei'nige** his (own)
seit *prepos.* with *dat.* since
seitdem' *conj.* since then
 die **Sei'te** (-n) side
selbst, selber, pron. self; *adverb* even
selig blessed, happy, exalted
sel'ten seldom
sel'tsam peculiar, queer, strange
sen'ten to lower, cast down
 die **Sentimentalität'** (-en) sentimentality
 der **Sei'sel** (—) comfortable chair, easy seat
set'zen to set; *refl.* to sit down
senf'zen to sigh
sich *dat. and acc. refl. pers. pron.* himself, herself, itself, themselves, yourself
si'cher certain, sure, safe
 die **Si'cherheit** (-en) safety, firmness, self-possession
sicht'lich visible, ostentatious
sie she, they
Sie you
sie'ben seven
sieb'zehnjährig of seventeen years
 der **Sieg** (-e) victory
 der **Sie'ger** (—) victor, conqueror

die **Sie'gesgöttin** (-nen) goddess
of victory, Victory

sil'bern of silver

die **Sil'berschlange** (-n) silver
snake-line

der **Sims** (-e) cornice, railing,
ledgment

sin'gen (a, u) to sing

sin'ten (a, u) to sink down, fall,
drop

der **Sinn** (-e) sense, mind, reason

sin'nen (a, o) to meditate

das **Sin'nen** thinking, meditation

sit'zen (saß, gefessen) to sit, hover

der **Skla've** (-n) slave

so so, therefore, thus, in this
way; as; **so ein** such a; **so viel**
however much

das **So'fa** (-s) sofa

die **So'fætte** (-n) corner of a sofa,
corner of a couch

sogar' *adverb* even

sogleich' immediately, just now,
at the same moment

der **Sohn** (^ae) son

solch such; **solch ein, eine, ein, such a**

sollen (soll, sollte, gesollt) to be
obliged, be compelled, have to;
shall, must; be said to

der **Som'mer** (—) summer

die **Som'merblüte** (-n) summer
blossom; **Sommerblüte** des Le-
bens summer of life, middle age

die **Som'merwohnung** (-en) sum-
mer residence, summer house

die **Son'ne** (-n) sun

son'nen to expose to sun; sun

die **Son'nenblume** (-n) sunflower

der **Son'nenschirm** (-e) sunshade;
parasol

son'nig sunny

sonst otherwise; else; at some
other time, formerly

die **Sor'ge** (-n) care, worry, grief,
sorrow

sor'gen to grieve, worry, care;
take care

sorg'fältig careful

die **Sor'te** (-n) kind, specimen

sortie'ren to classify; specify;
assort

soviel' see so

der **Spä'her** (—) spy, prying
person, watcher

spar'en to save, economize; spare

spar'sam careful, economical

spät late

der **Spazier'gang** (^ae) walk

das **Spiel** (-e) game, play; aus
dem Spiel lassen to do without,
let alone

spie'len to play

die **Spiel'leute** players, musicians

spitz pointed

die **Spitze** (-n) point, top, spire

der **Spott** scorn, mockery

spot'ten to scorn, mock

die **Spra'che** (-n) language, speech,
tongue; statement, business

spre'chen (i, a, o) to speak

spre'n'gen to gallop

sprin'gen (a, u) to jump, spring

spü'ren to feel, notice

die **Stadt** (^ae) city, town

das **Städt'chen** (—) little town,
little city

die **Staf'fel** (-n) step of a ladder,
rundle; degree

der **Stall** (^ae) stable

stam'meln to stammer, stutter

stah'nd'-halten (ä, ie, a) to keep
ground; stand out; last

stark strong

starr'en to stare

stätt'lich stately, splendid, impres-
sive

stau'nen to wonder, marvel; be
astonished

ste'den to stick, hide, be

ste'hen (stahnd, gestanden) to stand

steh'len (ie, a, o) to steal

stei'gen (ie, ie) to rise

steilauf' steeply upward

der Stein (-e) stone

die Stein'brücke (-n) stone bridge

die Stein'brüstung (-en) stone
parapet

der Stein'damm ("e) stone pave-
ment

die Stein'galerie (-n) balustrade

das Stein'gezelt (-e) tent of stone,
canopy of stone

das Stein'pfortchen (—) little
door with stone pillars

die Stein'rosette (-n) stone rosette,
stone decoration

die Stein'treppe (-n) steps of
stone

die Stel'le (-n) spot, place; auf
der Stelle immediately, on the
spot

stel'len to place, put

die Stel'lung (-en) position, rank

sterb'lich mortal

der Stich (-e) stitch; prick; im
Stiche lassen to leave in the
lurch, forsake

der Stiel (-e) stem

still still, quiet; calm, silent;
peaceable

stil'len to quiet, make silent, sat-
isfy

still'=-halten (ä, ie, a) to keep still,
submit, stop

still'=-stehen (stahnd, gestanden) to
stand still, stop

die Stim'me (-n) voice

die Stim'mung (-en) mood, feel-
ing, sentiment

die Stirn (-en) forehead; front

der Stoff (-e) material, substance

stolz proud

stö'ren to disturb, molest, impair

der Stoß ("e) thrust, push

sto'ßen (ö, ie, o) to strike, touch,
thrust

stra'fen to punish

der Strahl (gen. -es, plur. -en)
ray, beam, flash, glance

strah'len to beam, shine

die Stra'ße (-n) street

der Strauß ("e) bouquet

der Streich (-e) stroke; trick

strei'cheln to stroke, caress

der Strei'fen (—) stripe, streak;
curl

das Stück (-e) piece

der Student (-en) student

die Studen'tenweise (-n) student
ways, custom of students

studie'ren to study

die Stu'fe (-n) step

der Stuhl ("e) chair

stumm silent; shy; mute

die Stumm'heit (-en) deafness,
muteness

die Stan'de (-n) hour

das Ständ'lein (—) short hour

stür'men to storm, take by storm

stür'misch stormy; passionately

stür'zen to precipitate; fall; make
one fall

stüt'zen to support

su'chen to seek, look for; try, at-
tempt

süh'nen to make good, atone

die Sün'de (-n) sin

die Sup'pe (-n) soup; dinner

süß sweet

symbo'lish symbolic

T

ta'deln to blame, criticise

der Tag (-e) day; tags darauf the
next day, the following day;
tags zuvor the day before

das Ta'geslicht daylight

das Tal (²er) valley

talab'wärts down stream

die Tal'flur (-en) fields in the
valley

die Tan'te (-n) aunt

der Tanz (²e) dance

tan'zen to dance

das Tänz'lein (—) short dance,
little dance

die Tanz'musik (-en) dance-music

tap'fer brave, gallant, courageous

die Ta'sche (-n) pocket, sack

die Tat (-en) deed; in der Tat
indeed

der Tan'benschwarm (²e) swarm
of pigeons, throng of pigeons

tan'gen to fit

tän'schen to deceive

die Täu'schung (-en) illusion, de-
ception

tau'send thousand

tau'sendmal a thousand times

der Tee (-s) tea; supper

der Teich (-e) pond

der or das Teil (-e) part, share

tei'len to share, divide

der Tep'pich (-e) rug, carpet

das Terzett' (-e) terzetto, trio;
singing in three parts

ten'er dear; expensive

tief deep

die Tie'fe (-n) depth

tief'sinnig thoughtful, musing

das Tier (-e) animal, beast

der Tisch (-e) table; nach Tisch
after dinner

das Tisch'chen (—) little table

das Tita'nenwerk (-e) work of
Titans

die Toch'ter (²) daughter

der Tod (-e) death

die Toilette (-n) dress; dressing
table

töl'pisch awkward, blockish

der Ton (²e) tone, sound

die Tor'heit (-en) foolishness;
folly

tö'richt foolish, silly

tot dead; **der Tote** the dead
one

tra'gen (ä, u, a) to carry; wear

die Trä'ne (-n) tear

tran'ern to mourn, feel sorry,
grieve

tran'lich comfortable; pleasant,
cosy

der Traum (²e) dream

träu'men to dream

treff'en (i, traf, o) to strike, hit;
to meet

treff'lich excellent, splendid, bril-
liant

trei'ben (ie, ie) to drive; ihr Wesen treiben to have their existence, dwell; das Treiben doings, proceedings
tren'nen to separate
die Tren'nung (-en) separation
das Trepp'chen (—) 'little stairway
die Trepp'e (-n) step, stairway
der Trepp'penabſatz (^{re}) landing
tre'ten (tritt, a, e) to step
tren true, faithful
tren'herzig confident, cordial
trin'ten (a, u) to drink
triumphie'ren to triumph
der Troſt (*plur.* Tröſtungen) comfort, consolation
tröſt'lich cheerful, comforting
trot'zig stubborn
trüb'e gloomy; thick, turbid
tun (tat, getan) to do, make
die Tür (-en) door
der Turm (^{re}) tower, spire
der Turm'gipfel (—) top of a spire, top of a tower

II

ü'bel-nehmen (nimmt, a, genommen) to take amiss, be offended
über *prepos. with dat. and acc.* over; beyond; above; across; über . . . hinweg over; über und über all over
überall' everywhere
überallhin' into every direction, everywhere
überdies' moreover, besides
übereinan'der over one another, across one another

der ü'berfluß (^{re}) abundance, plenty, profusion, overflow
übergie'ßen (übergoß, übergossen) to pour over; suffuse
ü'berglücklich overjoyed
überhaupt' at all; generally; upon the whole
überhö'ren to let one recite his lesson
überlaſſ'en (ü, ließ, a) to leave to, leave with
die Überle'gung (-en) consideration, reflection, deliberation
ü'bermütig haughty, overbearing; daring
die Überra'schung (-en) surprise
überſchweng'lich superabundant, plenteous, exceeding; high-flown, extravagant
überwöl'ben to arch
überzeug'en to convince
ü'brig remaining; das übrige the rest; zu allem übrigen beside everything else; im übrigen in general
ü'brigens for the rest, moreover
die Ul'me (-n) elm-tree
um *prepos. with acc.* around, about, at; um . . . zu in order to, to; um . . . willen for the sake of
umar'men to embrace
um'bliden to look around
um'brehen to turn around
umſan'gen (ä, i, a) to surround, inclose
um'faſſ'en to embrace
umſie'gen (o, o) to fly around, flutter around
um'gehen (ging, gegangen) to handle, treat; go out of the way

um'hängen to hang around ; put on

umher'=sehen (ie, a, e) to look about, look around

um'=kehren to turn around ; das Umgekehrte the other way, the contrary

der Um'kreis (-e) circle, circumference

der Um'riß (-e) contour, outline

umschlie'ßen (umschloß, umschloßen) to inclose

um'=sehen (ie, a, e) *reflex.* to look around

umspan'nen to span ; encompass, embrace

der Um'stand (e) circumstance, condition

um'=wenden (wandte, gewandt ; or weak) *reflex.* to turn around

un'barmherzig merciless, unmerciful

der Un'bedacht inconsideration, inattention

un'befangen unconcerned, natural

un'bekannt unknown

un'belauscht not watched, unobserved

un'bemerkt unnoticed

un'bescheiden immodest, improper

und and

un'durchsichtig untransparent ; turbid ; opaque ; misty

unermess'lich immeasurable, immense

un'erwartet unexpected

un'flügge unfledged, callow

un'frisirt undressed

un'gefährlich harmless

un'gehörig disobedient

der Un'gehörig disobedience

un'gesagt unsaid, untold

un'geschliffen unpolished, uncivil, impolite

un'gestört undisturbed

un'gezogen ill bred ; unmannered, naughty

das Un'glück (-e or Unglücksfalle) misfortune, accident

das Un'heil accident, harm ; mischief

un'mutig ill-humored, low-spirited

das Un'recht wrong, mistake ; unrecht haben to be wrong ; unrecht tun to hurt, do wrong, insult

un'ruhig restless

nus *dat. and acc. of wir* us

un'sanft ungentle, heavy, hard

un'schädlich harmless ; unschädlich machen to render one harmless

un'schuldig innocent

un'selig unhappy

unser (un're, un'ser) our

un'sereiner one of us ; myself

un'sertwillen for our sake

un'sinnig made senseless, frantic

un'ten *adv.* below

un'ter *prepos. with dat. and acc.* under, below

unterbre'chen (i, a, o) to interrupt

unterdrü'den to suppress

untereinan'der between them

unterhal'ten (ä, ie, a) to entertain, amuse

der Un'terschied (-e) difference

untersetzt' well set, square built

unterstüt'zen to support

un'verfänglich uncaptious; un-
 prejudicial, unsophisticated,
 harmless
un'verhofft unexpected
un'vermutet unlooked-for, unex-
 pected
un'vernünftig unreasonable, stupid
unverse'hens unaware, unexpect-
 edly
un'verwandt unceasingly, contin-
 uously, unrestrained
un'verzüglich without delay, im-
 mediately
un'widerstehlich irresistible
un'willig angry; indignant
un'willkürlich involuntarily
un'zählig numberless, innumerable
un'zeitig untimely, before the
 proper time
un'zugänglich inaccessible
ur'alt very old, primeval
ur'teilen to judge, decide

B

die Balanz' (-en) vacation
der Ba'ter (^{er}) father
das Ba'terland (^{er}) fatherland,
 home-country
die Berab'redung (-en) agreement,
 engagement
verächt'lich despicable, contempt-
 ible; contemptuous
die Beran'lassung (-en) reason,
 cause, motive
veran'stalten to prepare, contrive,
 devise
verant'worten to defend
die Berant'wortlichkeit (-en) re-
 sponsibility

die Berant'wortung (-en) account-
 ing for; vindication, responsi-
 bility
verber'gen (i, a, o) to conceal, hide
die Verben'gung (-en) bow, cour-
 tesy
verblei'chen (i, i) to fade, wither,
 die
verbrei'ten stretch, spread
der Verdacht' (-e) suspicion; im
 Verdacht haben to suspect
verdie'nen to deserve
der Verdruß' ill will, indignation,
 vexation, chagrin
verdu'sten to evaporate; to rise
 (of fog)
verehrt' worthy, esteemed
verfal'len (ä, verfiel, a) to fall in,
 decay; *partic.* ruinous
die Verfin'sterung (-en) darken-
 ing; depression
verfü'gen to dispose (über = of)
vergan'gen past
die Vergan'genheit (-en) time past
verge'ben (i, a, e) to forgive;
 award
verge'hen (verging, vergangen) to
 pass; vanish
verge'ssen (i, vergaß, e) to forget
verglim'men (*weak*; or o, o) to
 cease glowing, gleam, die away
das Vergnü'gen (—) pleasure
vergnügt' satisfied, happy, jovial
vergöt'tern to worship, idolize
vergra'ben (ä, u, a) to dig away,
 hide, bury, cover
das Verhäng'nis (-nisse) fate,
 destiny
verhar'ren to remain
verhaßt' hated

verhei'raten *trans. and reflex.* to marry

verhel'fen (i, a, o) to help, procure, give

verir'ren *reflex.* to go out of the way, wander about

verklei'den to disguise; case in, support

verlaf'sen (ä, verließ, a) to leave
der Verlaub' permission; mit Verlaub pardon me

verle'gen embarrassed

die Verle'genheit (-en) embarrassment; in Verlegenheit embarrassed, at a nonplus

verleum'ben to spoil one's reputation; slander, calumniate

verlie'ben *reflex.* to fall in love; verliebt in love

verlie'ren (o, o) to lose

verlo'ben to betroth, engage

das Verlob'nis (-nisse) engagement, betrothal

verma'chen to leave to, bequeath

vermis'sen to miss, regret

vermö'gen (vermag, vermöchte, vermocht) to be able, afford, be in a position

verneh'men (vernimmt, a, vernommen) to perceive, hear

vernei'gen *refl.* to bow

die Vernunft' reason, mind

vernünft'ig reasonable, sensible

verö'det deserted, desolate; in disorder

verra'ten (ä, ie, a) to betray, give away; announce

versän'men to miss, neglect; **das Versäumte** the lost (time)

verschaf'fen to secure, give; **Ersatz** verschaffen make a compensation

verschie'den different, distinct

verschlie'ßen (verschloß, verschloß=sen) to lock

verschmä'chen to long; pine away; languish

verschmä'hen despise, refuse

verschwin'den (a, u) to disappear

versen'ten to sink; in **Schlaf** versenken to lull into sleep

verset'zen to reply

versin'ten (a, u) to sink down, get lost

versor'gen to supply

verspre'chen (i, a, o) to promise; **das Versprechen** the promise

das Verständ'nis (-nisse) conception, understanding

das Versteck' (-e) hiding-place

verste'hen (verstand, verstanden) to understand; **es versteht sich** it is self-evident, it is a matter of course

verstei'kert petrified; dumfounded

verstei'len misplace, disfigure; *refl.* to dissemble, disguise one's self

versto'h'len hidden, secret

versu'chen to try, test

vertie'fen to deepen; *reflex.* to be absorbed

der Vertrags'bruch ("e) breach of contract

vertrau'en to intrust, confide; vertraut familiar, confidential

vertrei'ben (ie, ie) to drive away; **die Zeit vertreiben** to pass the time

verwan'deln to change

die *Verwandschaft* (-en) relation
verweint' exhausted by weeping
verwerfen (i, a, o) to throw away;
 reject; dismiss
verwickeln to entangle, implicate;
verwickelt complicated
verwilt'bern to grow wild, run
 wild; become unmanageable
verwir'ren to confuse
 die *Verwirrung* (-en) confusion
verwun'bern reflex. to be aston-
 ished
verzagen to despair, despond
verzeihen (ie, ie) to forgive, pardon
verzögern to delay
verzückt' enchanted, ecstatic
verzweifeln to despair, despond
 der *Setter* (gen. -s, pl. -n) cousin
 das *Vieh* (-e or -er) animal, beast,
 cattle
viel much
vielleicht' perhaps
vielmehr' rather, perhaps
vier four
vier'zehn fourteen
 der *Vogel* (") bird
 das *Vö'gelschen* (—) little bird
 der *Vogelgesang* song of birds
 die *Vogelscheuche* (-n) scarecrow
 das *Volk* ("er) people
 die *Vol't(e)stimme* (-n) voice of
 the people
voll full, entire
völl'ig complete, entire
 die *Voll'macht* (-en) authority
vollzie'h'en (vollzog, vollzogen) per-
 form, execute
von prepos. with dat. of, from, by
vonstat'ten geh'n to be going on,
 go off

vor prepos. with dat. and acc. from,
 of; on account of; before; ago
 der *Vor'abend* (-e) eve
voran' ahead, in front
voran'gehen (ging, gegangen) to
 walk ahead
voran'=springen (a, u) to spring
 ahead, jump ahead, run ahead
voran'=steigen (ie, ie) to climb
 ahead
vorans'=setzen to presume, suppose
 die *Vor'bedeutung* (-en) presage,
 omen
vor'=behalten (ä, ie, a) to put off;
reflex. to reserve to one's self
vorbei' over; past
vorbei'gehen (ging, gegangen) to
 pass
vor'=bringen (brachte, gebracht) to
 mention, propose
vor'=dringen (a, u) to press for-
 ward, proceed
vor'=fahren (ä, u, a) to drive up to
 a place
vor'gestern day before yesterday;
vorgestern abend night before
 last
vorhan'den at hand; *vorhanden*
sein to be at hand, exist
 der *Vor'hang* ("e) curtain
vo'rig former, last, preceding
vor'=kommen (kam, o) to get ahead;
reflex. to appear
vor'=lesen (ie, a, e) to read aloud
vorlieb'-nehmen (nimmt, a, genom-
 men) to be satisfied
 der *Vor'mittag* (-e) forenoon
von vorn'herein' from the very be-
 ginning, outright
vor'=-sagen to tell; repeat; prompt

der Vor'schein (-e) appearance;
 zum Vor'schein kommen lassen to
 bring to light
der Vor'schlag (*e) proposition
vor'-stellen to introduce, repre-
 sent; explain; *reflex.* to imagine
vor'teilhaft advantageous, favor-
 able
vortreff'lich excellent
vorrü'ber-fliegen (o, o) to fly by;
 pass swiftly
vorrü'ber-gehen (ging, gegangen) to
 pass by
vorrü'ber-gleiten (glitt, geglitten)
 to glide by, glide along
der Vor'wand (*e) pretense, ex-
 cuse
vor'-werfen (i, a, o) to blame
das Vor'zeichen (—) omen, sign,
 token
vor'-ziehen (zog, gezogen) to draw
 forward; prefer
der Vor'zug (*e) superiority; pre-
 eminence; preference

W

die Wa'che (-n) guard, post, sen-
 tinel
wa'chen to guard, watch
wach's'bleich wax-like
wa'gen to dare
der Wa'gen (—) wagon, carriage
der Wa'gen'schlag (*e) carriage door
die Wa'gentür (-en) carriage door
die Wahl (-en) choice, selection
wäh'len to choose, select
wahr true; faithful; nicht wahr?
 indeed, is it not so?
wäh'ren to last, continue

wäh'rend *prepos. with gen.* during;
conjunct. during, while
wahr'haf'tig truly, indeed
wahr'lich in truth, surely, cer-
 tainly
wal'sen to wave, be moved, be
 agitated
wan'deln to walk
die Wan'ge (-n) cheek
der Wan'tel'sinn fickleness, incon-
 sistency
wann when
warm warm
die Wär'me warmth; warm feel-
 ing, sympathy
war'ten to wait
warum' why
was *interrog. pron.* what; *relat.*
pron. that, which; *indef. pron.*
 something, anything
das Was'ser'werk (-e) water-works
w'e'den to awake, excite
w'e'ber neither; weber . . . noch
 neither . . . nor
weg away, down
der Weg (-e) way, walk, aisle, path
wegen *prepos. with gen.* on account
 of, for the sake of
weg'-legen to lay aside
weg'-werfen (i, a, o) to throw away
die Wei'ber'schaf'theit (-en) woman's
 roguery, feminine waggishness
weich soft, tender, graceful
die Wei'be (-n) willow
wei'gern *refl.* to refuse
der Wei'her (—) pond
weil because, since; while, during;
 for
wei'land in former times, formerly
die Wei'le (-n) while, time, period

zu'-bringen (brachte, gebracht) to bring to; pass, spend (a day)

zu'-eignen to dedicate, appropriate

zuerst' at first

zufrie'-den content, satisfied; sich zufrieden geben to acquiesce, be contented with

zu'-fügen to add; do, hurt

der Zug ('e) train; troop; band; feature, expression

zugleich' at the same time

zugn'te: zugute halten to pardon, bear with; zugute kommen to benefit

zu'-künftig future; **der (die) Zu'-künftige** future husband (wife)

zu'-laufen (äu, ie, au) to run to; get together in a crowd

zumal' specially; together; both

zumut' sein to feel, be in the mood

zumuten to expect one to do

zunächst' nearest, first; first of all; next

die Zun'ge (-n) tongue

zu'-nicken to nod to

die Zu'rechnungsfähigkeit (-en) accountability, sound state of mind

zurecht'-finden (a, u) *reflex.* to find one's way

zur'-nen to be angry

zurüd' back, again; away

zurüd'-bleiben (ie, ie) to remain

zurüd'-brängen to push, set back

zurüd'-gehen (ging, gegangen) to go back

zurüd'-kehren to return

zurüd'-kommen (kam, o) to come back, fall behind

zurüd'-lassen (ä, ließ, a) to leave behind

zurüd'-setzen to put back, neglect, disregard

zurüd'-streichen (i, i) to strike back; push back

zurüd'-treten (tritt, a, e) to step back; withdraw

zurüd'-ziehen (zog, gezogen) to draw back; *reflex.* to retire, withdraw

zu'-rufen to call to

zusam'men together

zusam'men-fahren (ä, u, a) to ride (in a vehicle) together; shrink, start

zusam'men-halten (ä, ie, a) to keep together, hold together

zusam'men-neigen to lean together, lean toward each other

zusam'men-schlagen (ä, u, a) to strike together; knock down; close

zusam'men-ziehen (zog, gezogen) to draw together; *reflex.* to narrow; shrink; assemble

zu'-schließen (schloß, geschlossen) to lock

zu'-schneiden (schnitt, geschnitten) to cut to measure

zu'-sehen (ie, a, e) to look on, observe, watch

zu'-sprechen (i, a, o) to instill by speaking; to encourage

zustat'ten kommen to do service, be helpful

zu'-stürzen to rush up to

zu'-verlässig trustworthy, reliable, trusty

die Zu'versicht confidence